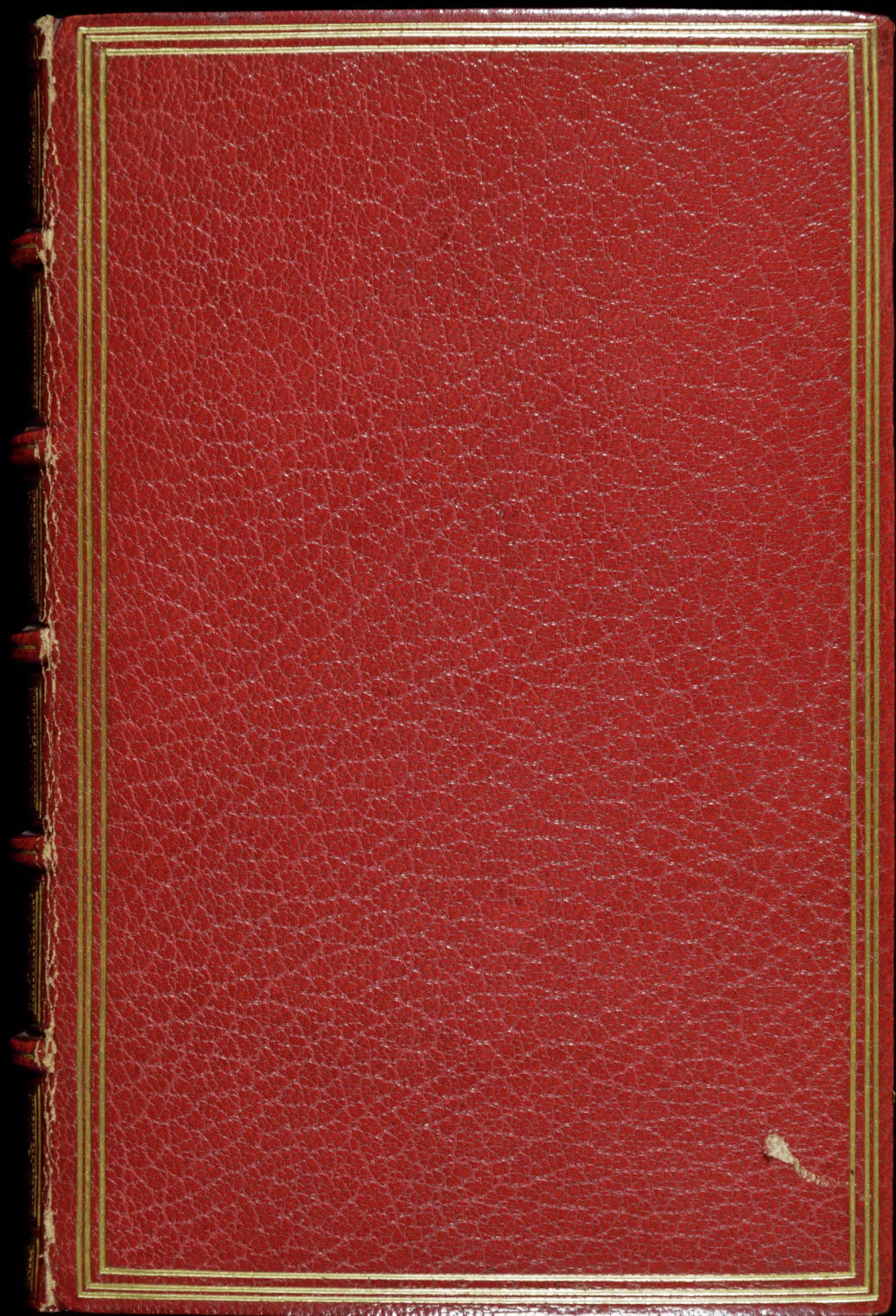




* 150.5 - Aztec

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

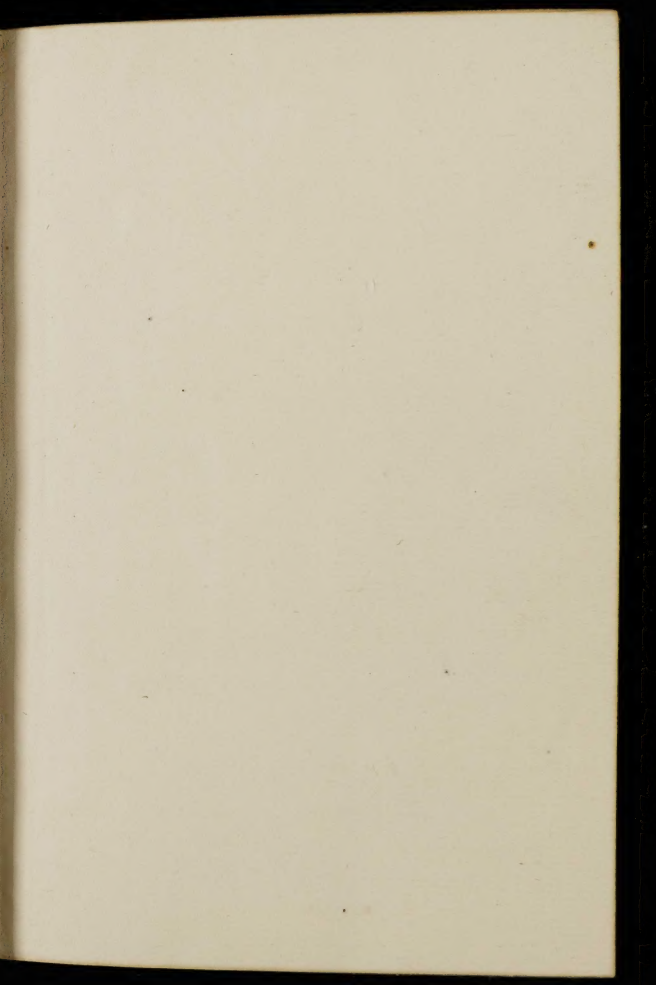
AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



* 150.5

Aztec

217508



*

21

ARTICLE

MEXICAN

OF THE

CONSTITUTION

OF THE

UNITED STATES

OF AMERICA

AND

THE

CONSTITUTION

OF THE

UNITED STATES

OF AMERICA

AND

THE

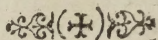
CONSTITUTION

OF THE

*

21

ARTE MEXICANO.



POR EL PADRE Fr. DIEGO
DE GALDO GVZMAN, RELI-
gioso, y Predicador del Orden de
N.P.S. Augustin, Cathedratico Pro-
prietario de las Lenguas Mexica-
na, y Otomi, en la Real Vniuer-
sidad de Mexico.

DIRIGIDO A N. REVEREND^{mo}
P. M. Fr. Francisco de Mendoza, Prouincial de
el Orden de N. P. S. Augustin, en esta Prouin-
cia del Santissimo Nombre de IESVS
desta Nueva España.



CON PRIVILEGIO.

En Mexico, por la Viuda de Bernardo Caldero,
en la calle de S. Augustin, Año 1641.

21

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1871

DOn Diego Lopez, Pacheco, Cabrera, y Bobadilla Marques de Villena, Duque de Escalona, Conde de Santisteban de Gormaz, y de Xiquena, Marques de Moya, Señor de los Estados de Belmonte, Alarcon, Iorquera, Castillo de Garcimuñoz, Jumilla, Zafra, Garganta la Olla, Alcalá del Rio, con su Puerto, Ceron, Tolox, y Monda, Aldeyres, y Baxarque y de los Alumbres, y Mineros de Almagarrón, y Cartagena, Secretario mayor de Privilegios y Confirmaciones en los Reynos de Castilla, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, y su Virrey, Lugarteniente, Gobernador, y Capitan General desta Nueva España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real que en ella reside, &c.

POR quanto el Padre Fray Diego de Guadalupe Guzman de la Orden de San Agustín, Cathedrático de las Lenguas Otomí, y Mexicana en esta Real Vniuersidad, me ha hecho relacion, ha compuesto vn Arte en Lengua Mexicana, para la enseñanza de los que la cursan, y quisieren aprender, pidiendome le mande dar licencia para imprimirla, por resultar dello gran de utilidad. Y por mi visto, y la aprouacion que de la dicha Arte hizo el Padre Fray Geronymo de Majuelo, de la Orden de San Francisco, Predicador en la Capilla de los Naturales del Con-

uento desta Ciudad, á quien lo remiti. Por el presente doy licencia al P.F. Diego de Galdo Guzman, para que por tiempo de diez años pueda hazer imprimir el dicho Arte en Lengua Mexicana, á qualquier Impressor de los desta Ciudad. Y mando, que ninguno la pueda imprimir durante el dicho tiempo sin su consentimiento, pena de perdidos los moldes y adherentes. Y en el vso desta licencia no se le ponga embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico á doze de Enero de mil y seyscientos y quarenta y vn años

EL MARQVES.

Por mandado de su Excellencia.

Luys de Tobar Godinez

Pare-

Parecer que da el Padre Fray Gerónimo de Majuelo, Religioso de la Orden de nuestro Serafico Padre S. Francisco, Predicador de la Lengua Mexicana

POR mandado, y decreto del Excellētissimo Señor Marques de Villena Duque de Escalona, Virrey desta Nueva España, y licencia de mis Prelados, vi, y leí el dicho Arte Mexicano, compuesto por el Padre Predicador Fray Diego de Galdo Guzmán, Religioso de N. P. San Agustín, y Cathedrático en la Real Vniuersidad de Mexico. Y no tiene cosa ninguna, que en contra sea al lenguaje Mexicano. Y digo que está bueno, conforme a los vocablos que oy se vñan entre los Naturales, claro, inteligible, y elegante. Y es tal, que no solamente los principiantes estudiosos que la estudian oy, mas aun los muy bien aprouechados Lenguas se aprouecharàn. Por lo qual digo, que será muy vtil y prouechosa su impresion para el bien de los que la estudiaren: y asimismo para el bien comun de los Naturales, y digna de imprimirse, sujetandome humilmente a todos los que mejor saben, y entienden la dicha Lengua Mexicana. En esta Capilla del Glorioso Patriarca san Ioseph, que está

*3

en

en este Conuento de nuestro Serafico Padre san Francisco de Mexico, a diez y siete de Diziembre de mil y seyscientos y quarenta.

Fray Geronymo de Majuelo,

Aprouacion del R. P. M. F. Iuan Rubio, Difinidor de la Orden de N. P. S. Augustin.

POR mandato, y comission de N. P. M. Fr. Francisco de Mendoza, Prouincial del Orden de N. P. S. Augustin en esta Prouincia del Santissimo Nombre de Iesus de la Nueva España: examinè este Arte que compuso el P. Fr. Diego de Guzman, Cathedratico de las dos Léguas Mexicana y Otomi, en esta Real Vniuersidad de Mexico. Y lo que entiendo de la Léguas, que excede con ventajas à otro qualquiera q se aya compuesto: asì en erudicion, y elegancia, como en claridad. Y en el mismo grado será el prouecho que resultará à los que han de aprèder para administrar a los Naturales: con que las dos Magestades seran bien seruidas. Y el Excellentissimo señor Marques, y Duque, como tan zeloso del bien destas nuevas plantas, hará los fauores que suele, dando licencia para su impresiõ, que merece. Tlayacapa 20. de Octubre 1642.

Fr. Iuan Rubio Difinidor.

NOS el Doctor Don Pedro de Barrientos
Theſſorero de la Santa Ygleſia Cathed-
ral Metropolitana deſta Ciudad de Me-
xico, Conſultor del Santo Oficio de la Inquiſi-
cion deſte Reyno, luez, Prouiſor, y Vicario Ge-
neral deſte Arçobispado, por los Señores Dean,
y Cabildo Sedeuacante. &c. Por quanto el Pa-
dre Fray Diego Galdo de Guzman, Religioſo
de la Orden del Señor San Agutiſtin deſta Prouin-
cia del Santo Nombre de Ieſus, y Cathedratico
Propietario de las Lenguas Otomi, y Mexicana
de la Real Vniuerſidad deſta dicha Ciudad, nos
hizo relacion, auer compuesto vn Arte en la di-
cha Lengua Mexicana, para la doctrina, y enſe-
nança de los que la curſan, y quiſieren ſaber, y
aprender. Y que para poderlo dar à la Imprenta
tiene concedida licẽcia del Excellentifſimo ſe-
ñor Merques de Villena Virrey deſta Naeua Eſ-
paña, la qual preſentaua ante Nos, con el dicho
Arte. Y nos pidio, y ſuplicó, que auiendola viſto
ordenafſemos ſe hiziẽſſen las diligencias conue-
nientes, y neceſſarias, y fechas le dieſſemos la
nueſtra para poderlo imprimir. Y viſto por Nos,
con la dicha licencia, remitimos el dicho Arte al
Licenciado Luys Fonte de Meſa, Cura de la Par-
rochia de la Sãta Vera Cruz deſta dicha Ciudad,
y Examinador que ha ſido deſte dicho Arçobis-
pado, para que lo viſſe, y con ſu parecer ſe nos
truxeſſe, para proueer lo que conuinieſſe. El qual

auendolo visto con todo cuydado y atencion,
nos informò, ser obra el dicho Arte, y su disposi-
cion, digna de imprimirse, por estar bien traba-
jada, y ajultada en quanto se puede al Arte de la
Gramatica: y que serà vtil, assi à los Minutios an-
tigos, como à los que de nuevo la estudian, y a-
prenden a hablar la dicha Lengua Mexicana, cõ
propiedad, y tener facilidad en ella. Y por Nos
visto el dicho informe, por lo que nos toca, con-
forme à el, acordamos de que se despachasse la
presente: por la qual damos, y concedemos la di-
cha licècia, para que qualquier Impressor de los
della Ciudad, pueda imprimir el dicho Arte de
Lengua Mexicana, compuesto por el dicho P.F.
Diego de Galdo Guzman, sin que por ello incur-
ra, ni aya de incurrir en pena alguna, por ser co-
mo es obra tan vtil para la administracion y doc-
trina de los Naturales que la hablan, bien de sus
almas, y del seruicio de Dios nuestro Señor. Da-
da en Mexico a 6. dias del mes de Febrero de
1641. años.

Doctor Don Pedro de Barrientos.

Por mandado del señor Thesforero
Iuez, Prouisor, y Vicario General.

Don Iuan Guerrero.

Notario.

Apro-

Aprouacion del Licenciado Luys
Fonte de Mesa , Cura de la Parro-
chia de la Santa VeraCruz desta
Ciudad de Mexico.

POr comission, y mandado del señor Doctor D^o
Pedro de Barrientos, Theſorero deſta Santa
Iglesia Cathedral, Consultor del Santo Offi-
cio de la Inquificion deſte Reyno, Iuez, Prouisor, Of-
ficial, y Vicario General deſte Arçobifſpado , por los
Señores Dean y Cabildo Sede vacãte. He viſto el Ar-
te que en Lengua Mexicana ha compueſto el P. Fr.
Diego de Galdo Guzman , Religioſo de la Orden de
San Agustin, Cathedratito en eſta Real Vniuerſidad
en las Lenguas Mexicana, y Otomi . Es muy digno
de que ſe imprima obra tan bien trabajada, y ajuſta-
da en quanto puede al Arte de la Gramatica, y ſerà
muy vtil, aſſi à los Miniſtros Antiguos , como à los
que de nuevo la eſtudian, para hablarla con propie-
dad, y tener facilidad para ello. Mexo 29. de Enero,
1641.

Luys Fonte de Mesa.

Erra-

ERRATAS.

Fol. 2. lig. 7. Iune, di, Iuane. f. 4. l. 40. personas, di
 persona. f. 6. l. 17. nochcahuap, di, nochcahuap.
 f. 6. l. 27. notelpohepil, di notelpohepil. f. 8. l. 24.
 tlalatoanime, di, tlalacoanime. f. 10. l. 7. tetel, di
 tetel. f. 19. l. 5. tlacacayotl, di, tlacayotl. f. 24. l. 29.
 coneezintli, di, contzintli. f. 26. l. 1. quipañouia,
 di quipañouia. f. 30. l. 2. ygozom, y quādo. f. 31. l. 14
 on, di, non. f. 47. l. 17. mo, di, ma. f. 48. l. 10. intla-
 nitapiaz, di, intlanitapiaz. f. 50. l. 4. vlapixtihui,
 di, tlapixtihui. f. 50. l. 6. titlapiaz, di, nitlapiaz. f. 51
 l. 28. nivalaya, di, tivalaya. f. 59. l. 22. oti, di, oni.
 f. 61. l. 4. matice, di, mate. f. 67. l. 14. mani, di, maxi
 f. 107. l. 7. titetotlazq̃, di, titetlaçotlazq̃. f. 129. l.
 25. nitlaetoca, di, nitlaneltoca. f. 129. l. 40. noni,
 di, nino. f. 131. l. 16. nite imaci, di, nite imacaci.
 f. 133. l. 5. nictlaçotilico, di, nictlaçotilico. f. 134. l. 5
 maximo, di, moxima. f. 136. l. 28. nie azcayoa, di,
 nie azayoa. f. 163. l. 36. qualhuil, di, quahuil. f.
 173. l. 6. tlatoa, di, tlaloa. f. 174. l. 29. conjuncion,
 di, conjugacion. f. 178. l. 38. teopixquile, di, teo-
 pixqui. f. 179. l. 34. timocatequi, di, timoquatequi.
 f. 180. l. 2. in ñeltitlapectocaz, di, in ñeltitlanecto-
 caz. f. 180. l. 39. occapa, di, occepa. f. 197. l. 38, mo
 coçiz, di, macaçiz.

PROLOGO.

POOCO huuiera hecho, si no entendiera q̃ en este pequeño Arte Mexicano, offrecia al Lector algunas curiosidades, que á mi parecer lo son: aunque no en relacion sucinta; para que si lo vno no le aficiona, por lo menos le combide effotro. No sigo la opinion de los criticos, que ponen todo su cuydado en ser breues, y dezir mucho en poco: sino porque he temido la diuersion de las facultades de Vniuersidad, y que diuertidos los estudiantes en táticas; apenas les queda tiẽpo para otra: donde se ha llegado a cansarse, tãto de libros grandes, como de cuẽtos largos. Esto sirua de satisfaciõ para los curiosos, que viendo que faltan algunas cosas

cosas en este Arte, de las q̃ muchos
sabē sueltas: hã de quedar vnos que
xofos, y otros descontētos. No igno
rè ninguna dellas, porq̃ tuue copio
sa luz: pero no todas fueron necessa
rias al Arte; ò por muy repetidas, ó
poco prouechosas; y juzguè, q̃ si lo
escriuia todo, era offrecer tãta paja
como grano. Si las cosas que lleva,
se admiten por buenas, demos gra
cias á Dios, q̃ es poderoso para co
municallas à sujetos tan humildes
como el mio, y procurarèmos abra
çarlas con vnebolencia: y si no son
tales, nadie se admire, que tenemos
vn Dios tan bueno, que es para to
dos: y tan rico, que no se agota; de
manera, que al que sabe mas. darà
mas, y al q̃ menos, no le faltará su
fauor para mayor inteligencia.

A nuef-

A Nuestro Reuerendissimo Padre
Maestro Fray Francisco de Mendo-
ça, Prouincial del Orden de N. P. S.
Augustin, en esta Prouincia del San-
tissimo Nombre de Iesus desta Nue-
ua España, salud dessea su menor
Hijo Fr. Diego de Galdo Guzman,
Religioso Professo en esta misma
Prouincia: Cathedratico en Propie-
dad de las Léguas Mexicana, y Oto-
mi, en la Real Vniuersidad desta
Ciudad de Mexico por su
Magestad.



SI Quando yo estaua en el sueño
de mi descuydo, V. P. Reueren-
dissima velaua en diligencias,
sazonando la ocasion, y disponiẽ-
do la voluntad del Principe Ex-
cellétissimo señor [Marques de
Cadereyta (que Dios guarde) para que yo entras-
se en la Regécia de la Cathedra que posseo, por
su Magestad. No será mucho, que en prendas de
gra

gratitud, offrezca à V. R. las primicias de mi estudio, poltrando à sus pies este Arte Mexicano, para que patrocinandole con el abrigo de su amparo, lozga campeando, como puesto sobre columnas tan superior, como V. R. lo es en la Religion: en sus heroicas virtudes, y nobles calidades quifiera dezir; pero acouardame su grandeza, y la pequeñez de mi iuyzio, y mi mucha rudeza, remitiéndolo todo á lo que la fama con su sonora trompa publica, comprouandolo con las acciones que hemos visto en V. Reuerendissima. Pues no solo haze bien à los que le aman, y estiman: pero la mayor diligēcia que hemos visto que ha tenido es, no agotarfele el amor de su noble pecho, haciendo infinitos bienes, aun á los que no le fueron afectos: de donde con muy gran seguro me prometo muchos mas de los q̄ he recibido de sus generosas manos, con el amparo que suplico he de V. R. P. a este pequeño volamen, conque èa quedará en todo engrandecido, y yo muy mal obligado. Guarde Nuestro Señor a V. Reuerendissima con mucha salud, hasta que le veamos con los accensos que merece, y dessea su menor Hijo.

Fr. Diego de Galdo Guzman.

Aduertencia importante , para in-
teligencia deste Arte.

PA R A hablar con perfeccion
la Lengua Mexicana, y elcui-
lla, se ha de aduertir, que ay algunos
vocablos, que tienen vn suspenso,
ò mediaciõ agudo: el qual para pro-
nunciallo perfectamente, le hã pue-
to vna .h. assi como, ahmotzit, tlah-
tlacolli, manehnenque, cihuatl,
quimihtalquia, ahtley, y otros mu-
chos: los quales si dexa el suspenso;
ò mediacion, se pronuncian impro-
priamente: y si se les pone la .h. se
habla Serranamente, como los Tlax-
caltecos, ò Cholultecos, que es peor
Lengua que la Serrana. Y para eui-
tar este inconueniente, ha parecido
instituyr las cinco Letra Vocales,
con

con vnas virgulillas, ó accents, so-
lo para denotar estos suspensos: as-
si como, à. è. ì. ò. ù. para que ha-
ziendose con ellas, se dexasen las. hh.
y assi diremos, ámotzin, ciuàtl, tlà-
tlacolli, & sic si cæteris: y por estos
accents se conocerá, y pronuncia-
rà este suspenso, ò mediacion,
y tambien se sabrá
escriuir.





LIBRO PRIMERO

de las las Declinaciones.

Cap. I. De la manera que se halla de declinaciones, y el numero dellas.

EN esta Lengua se hallã todas las ocho partes de la oracion, como en la lègua Latina. Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Aduerbio, Interjeccion, y Conjunction. Nombre como Pedro, Pronóbre como, ego, neuatl, Verbo como, yo amo, nitetlaçotla, Participio

A

(aun-

(aunque no lo tienen) lo buscā, anfi
como el que ama, que dize: intetla
çotla, Preposiciō, asì como sobre la
piedra, tetipan, ò como, tepepā, en lo
alto del cerro. Tiene adverbios; co-
mo, āmo, q̄ vale como, no, quemā,
que vale como, si. Tiene conjunciō,
como, y, yo, que vale lo que, &. Y tā-
bien dizē, yhuā, anfi como, yequene
Pedro, yhuā Iuan, mote iluia, q̄ dize,
Pedro, y Iuan se quexan. Tiene In-
terjeccion, como, y, yo, yahue, o, o, q̄
dize desuenterado de mi, quando
dizen con sentimiento, y dolor,

No tiene declinacion de modo,
que aya variacion de todos los ca-
sos, y solo ay diferencia del singu-
lar al plural, como se verá en su lu-
gar, donde se trata destas particulas
me, tin, que.

El Vocatiuo es diferente, que el Nominatiuo : porque siempre acaba en e. Y para denotar, ò señalar este vocatiuo, vsan en todos los nombres de vna destas tres particulas, me, ne, e, y la reuerencial es, tzine, assi como, Pedro e, Iñe, Pedrotze vel, Pedrotzine. Y las mugeres, aunque vsan tãbien el vocatiuo, es de manera, que la vltima silaba la dilatã assi, como llaman a sus hijos, que dizen: Pedroo, Mariaa.

Y ten es de aduertir, que quando el nõbre acabare en, e, tomarã en el vocatiuo otra, e, assi como, tlaulle, significa dueño de mayz. Y en el vocatiuo haze, tlaulle e, Ansi como calle, es dueño de casa, y en el vocatiuo haze, calle e.

No tiene articulos para distinguir

guir los generos.

Tábién tiene las cinco declinaciones, y tiene también formaciones de los tiempos. Y quando digo q̄ tiené cinco declinaciones, no quiero dezir que tienen variaciones de todos los casos, sino solo de los numeros de singular, y plural. Demanera, que segun las cinco variaciones, ò modos, que hallamos en esta lengua: de ay sacarèmos, que este es el modo mejor, y mas facil de darnos a entender en ella; así como se van figuiendo.

Demanera, que se pone la regla al principio, y despues se buelue á tocar en su disñicion, con los exemplos, y sus disñiciones, y sus distinciones, y excepciones, como se verá por el orden que se sigue.

PRIMERA PARTE.

§. I.

Primera declinacion.

Nota **I** A primera es de los nombres, que en el plural reciben algunas destas particulas, me, tin, que, Exemplo.

Me. Esta particula, me, toman los nombres que acaban en ,tl para hazer del singular plural, assi coçiuàlt, significamuger. De manera, que si le quitamos aquella, tl, qdarà el nombre en, çiuua, pues dándole la particula, me, dirà çiuàme mugeres, ichcatl, significa la oueja, y si le quitamos la vltima, tl, queda el nombre en, ichca, dándole la, me, dirà, ichcame, las ouejas

ARTE MEXICANO

Tin, Quando sirue la particula, tin, es desta manera, oquichtli, quiere dezir varon: pues quitandole la vltima, tli, quedará el nombre en oquich y dandole tin, dirà, oquichtin, varones.

Que. Quando sirue el, que, es desta manera: calpixqui, significa el que guarda la casa, quitandole el, qui, y dâdo el, que, dirà, calpixque, los que guardan la casa. Teopixqui, significa el Ecclesiastico, quitando le el, qui, y dandole el, que, dirà, teopixque, los Ecclesiasticos.

De la segunda declinacion;

§. 2.

Nota **A** Y nombres que no piden
2.ª **A** particula: pero para hazer
plural doblan la primera sílaba
del

del singular, y pierden la vltima
 fuya propia: así como, Teotl, sig-
 nifica Dios, pues quitandole aq̃i
 tl, quedará el nombre en, Teo, y
 anteponiéndole en lugar de la vl-
 tima, q̃ pierde vna, te, dirá, Teteo,
 Dioses, Tetl, significa la piedra,
 quitádole la, tl, queda en, te, pues
 ante poniéndole otra, te, dirá, tete,
 piedras, tetzitzintin.

De la tercera declinacion.

§. 3.

Nota **I** Allamos otros nombres,
 3. que duplican la primera
 syllaba en el plural, y tambien re-
 cibē particula, así como, pilli, cō-
 dos, ll, significa el Principe, pues
 anteponiéndole vna, pi, y dando
 le la particula, tin, que pide, le

ARTE MEXICANO

hemos de quitar la vltima, li, con
q̃ queda el nōbre en, pi, y antepo-
niendo la, pi, dirà, pipil, adita, tin,
dirà, pipiltin. por Principes. De
manera, que para hazer plural, se
le quita la vltima. li, y se le ante-
pone, pi, y se le da la, tin. q̃ pide: y
en el plural pierde la vna, l, por la
particula tin, que en singular se es-
criue con dos ll, y en el plural con
vna sola.

De la quarta declinacion.

§. 4.

Nota **E** Sta manera de declinaciō
4. se ha de tal manera, que ni
dobla; ni recibe particula; y sola-
mente pierde la vltima del singu-
lar, con que queda formado el
plural; assi como, tlatcatl significa
personas: de manera que para ha-

zer plural, le quitarèmos aquel tl, con que queda en, tlaca, y tambien hecho en plural, que significa personas.

De la quinta declinacion.

§. 5.

Nota **A** Y vn genero de particulas
5. que se añaden al fin de los nombres, y significan tres cosas, scilicet. Las vnas reuerècia, las otras dominacion, y vituperio, las quales son las que se figuen, tzin, tzitzin, ton, toton, pol, popol, pil, pipil, Y se entiendè desta manera.
tzin. Las que toman el, tzin, son de esta manera, vèvè, significa viejo anciano : pues para llamarlo con reuerencia diremos, vèvèntzin, q es como si dixèllemos, el señor viejo.

ARTE MEXICANO.

viejo. Su plural es, vèvèntzitzin,
los señores viejos.

ton.l. Los que hazē en, *ton*, ò, *totô*,
toton se vsan con algũ regalo, como
entre vn genero de reuerēcia, ò
no, assi como cō alguna ternura
ò no: anſi como, *tototl*, significa
el paxaro. puede dezir, *tototon*, el
paxarico: Y lo mejor, y mas ordi-
nario es dezir, *tototzin*, el paxari-
co. Y los de, *ton*, assi como, *chich*
es el perro, y, *chichiton*, quiere
dezir perrico, y su plural es, *chi-*
chitoton, perricos.

pol. Del, *pol*, *popol*, *pil*, y *pipil*, vi-
popol. tuperables, vsan de esta ma-
nera, *ichtequi*, es ladron. Pues an-
ſi como quando dezimos, ladro-
naço, dizē, *itechapol*, y su plural
itecapopolme, ladronaços.

pil. Los q̄ toman el ,pil, y pipil, se
pipil. entiédē desta manera, tel poch-
 tli, es el mancebo, y con el, pil, di-
 zē, tel pochpil, y su plural es. tel-
 pochpipil, ò le dan la particula,
 tin, que dirà, tel pochpilpiltin, los
 mancebos, moços, ò donceles

bua. Es de advertir, que quando los
 nombres se juntan a los geniti-
 uos de posesion, y tambien se jū-
 tan con los pronombres, no, mo,
 y pierdē estas variaciones de los
 plurales, y los singulares hazē en
 auh, y los plurales en, huan, así co-
 mo, ichcatl, significa la oueja, pa-
 ra d̄zir mi oueja, dizē, nochcauh,
 y mis ouejas dize, nochcahuau;
 mi p̄sona, en singular, s. la q̄ anda
 en mi seruicio, dizen, notlacauh,
 y en el plural dizē, notlacahuau,
 à lasl

ARTE MEXICANO

ideft, las personas de mi seruicio. Sa
cãse estos desta quinta declinaciõ, q
son los de, tzitzin, y toton, q̃ aunque
se juntan á genitiuos, pueden tomar
el huan, ò dexalle.

Y los de, popol, y pipil, se quedã al
fi siempre, aſi como, notelpohcpil,
mancebito, y ſu plural, notelpoch-
pipil, mis mancebitos.

*Segundo modo de las reglas para formar
los plurales. §. 6.*

LOS nombres de cosas inanima
das no tienen plurales. Esta es
regla general, de la qual tratarẽmos
con la distincion que pide: Aſi co-
mo los Naturales dieron plural a
los cielos, á las eſtrellas, á los cerros,
quicá porque penſaron que eran co
sas

sas animadas ô segun deuemos en
 tender que naturalmente tienē plu-
 rales; siendo afsi, que muchos nom-
 bres de cosas inanimadas, distintas
 destas los tienen : de donde pode-
 mos colegir, que ni todos le tienē,
 que en general es esto lo mas cier-
 to: y los que los tienē, son pocos, ò
 los q̃ lo admitē. Anfi como, exēplo,
 ilhuicatl, significa cielo, ilhuicame,
 los cielos, çitlalli, significa estrella,
 çicitlatin, estrellas, tepetl, cerro, te-
 te pe cerros. Y quãdo algũos nō bres
 se aplican á cosas animadas, tambié
 le suelen tener por la translacion
 q̃ hazē: anfi como, tlahuilli, la cande-
 la, tlahuiltin, las cãdelas, tlaquētli,
 el ropaje, tlaquequē, los ropajes. De
 manera, que no hemos de seguir tã
 puntual la regla, que les quitamos
 los

ARTE MEXICANO

los plurales los q̄ los tienē. Anſi como, tetl, ſignifica piedra, y no es trāſlatiuo, y tiene ſu plural tete, que ſignifica piedras. Quaùitl, ſinifica palo y no es tranſlatiuo, y haze ſu plural en, quaquah, q̄ ſignifica muchos paſos. Luego no es tan general la regla, que no tenga ſu excepcion. De manera. que lo que hemos de ſeguir en eſta es, que por la mayor parte los nombres de coſas inanimadas no tienen plural; y los que lo tienen de naturaleza lo tienen.

C A P. II.

Definicion de la primera declinacion.

1. **T**odos los nombres acabados en, tl, deſta primera declinacion, toman las particulas, me, tin, que. Eſta es general.

Los

Los nombres acabados en, in, li, tli, toman en el plural en lugar de estas particulas, que son para el singular el, me, y tin, indifferentemente, anfi como, michin, significa el pescado, mimichme, ò mimichtin, es su plural, q̃ significã muchos pescados. Tamaçolin, significa el sapo, y su plural es, tamaçolme, ò tamaçoltin, muchos sapos. Tlamachtilli, es cosa enseñada, y su plural haze, tlamachtiltin, o tlamachtilme, las cosas enseñadas, q̃ propriamente significa los discipulos. Oquichtli, significa varon, y su plural es, oquichme, ò oquichtin, los varones.

Los nombres verbales que acaban en, ni, tomã en el plural solo el me, anfi como, temachtiani, significa el q̃ enseña, y haze su plural, temachtia-

ARTE MEXICANO

tianime, los que enseñan. Estos suelen perder esta me, y hazen el plural como cō vna mediación del nōbre: anfi como cō el me haze, tlatlatoanime, que significa pecadores, pues perdiendo el me, haze, tlatlacoanih q̄ significa lo mismo que en buen dezir diz peccador, ò peccadores: porque para el plural aquella, h, vltima haze tanta fuerza al nombre, como la particula, me que tanto pluraliza la h, como el me,

Todos los nombres acabados en va, e, o que significan possession, reciben el que, así como, axcahua, significa dueño de alguna cosa, su plural es, axcahuaque, los dueños de alguna cosa.

Papava, significa el guedejudo, su plural es, papavaq̄, los guedejudos,
ideft

ideft, los melenudos.

Los de en, e, fon como, topille, que fignifica alguazil; fu plural es, topileque, alguaziles.

Los acabados en, o, como, mahuiço, cosa marauillosa; fu plural es, mahuiçoque, cosas marauillosas.

c. Todos los acabados en, c, o, qui, mudan en, que, afsi como, mahuiztic, cosa marauillosa, y de estima, mahuiztique, las cosas marauillosas y de estima.

o. Los de, o, como, tetlamamalo; hijo, ô hija segunda; tetlamamaloque, los hijos, ò hijas segundas.

qui. Los de en, qui, como, cocoxqui, el enfermo, cocoxque, enfermos, pipinqui, cosa rezia y fuer-

ARTE MEXICANO

te: y plural, pipinque. Y quando se junta este substantiuo a otra cosa, como à alguna persona ò à cosa de carne, dize en otro sentido; assi como, nacapipinqui, quiere dezir carne dura, flaca, y arrugada, y vieja; y es frasi, ò metaphora.

- c. Ay otros nombres que acaban en, c, y se dize por vituperio, teniendo elios casi essa calidad: assi como, yxpatzac, tuerto de vn ojo; y haze su plural, yxpatzacme, ò tambien desta manera, yxpapatzacme, l. yxpapatzactin: cacatzac, el negro, que haze su plural, cacatzacme, ò cacatzactin.



Nota de la segunda declinacion,

§. I.

Todos los nombres que se siguen son desta segunda conjugacion; los quales no toman particula, y doblan en el plural la primera; assi como, Teotl, Dios, Teteo, Dioses, tetel, piedra, tete, piedras, conetl, niño, cocone, niños, ò niñas: y por esso llaman à las muñecas del trianguetz, cocone: y à las niñas de los ojos llaman, ixconetl, niña de ojo, ixcocone, niñas de los ojos. Y estas que se siguen tambien duplican; assi como, tiçitl, medico, ò curandero, titiçi, medicos, ò curanderos, maçatl, benado, mamaçah, benados, tlacatecolot, demonio, tla, tlacatecolo, demonios, tcolotl, buho

ARTE MEXICANO

bunho, tetecolo, buhos. coatl, culebra, cocoah, culebras, coyotl, el adobe, que ordinariamente llaman coyote: cocoyo, coyotes. Cueiatl, rana, cuecueia. ranas, coiametl, lechō, ò cerdon, cocoiameh, lechones, ò cerdones; colotl, alacran, cocoloh, alacrane; huexolotl, gallos, huehuexoloh, gallos; moyotl, mosquito, momoyo, mosquitos; oçelotl, leon, ooçeloh leones; huey, grande, huehuey, grandes.

Algunos de estos que significan bestias fieras suelen tomar la particula, me: pero no duplican entonces en el plural; assi como coyotl, coyote, coyome, coyotes; oçelotl, leon, ocelome, leones: otros muchos ay, que duplican por esta regla, q̄ seria proceder a mucho que

ierlos

rerlos poner aqui: y otros ay que toman la particula como los de arriba, y no duplican como los dichos arriba.

Nota de la tercera declinacion.

§. 3.

LOS nombres de la primera de declinacion, que quedandose cō aquellas particulas finales pueden doblar la primera sylaba y tener esta tercera manera de variacion: anſi como, ichcatl, ichcame, tocatl, la araña, totocame, las arañas. Pero ay algunos q̄ siempre doblā la primera. v.g. tecutli, el ſeñor (porque eſte nombre viene de tecnyotl, q̄ es el ſeñorio) y haze ſu plural, tetcutin, los ſeñores. Pilli, ſignifica el ſeñor natural Principe, ſu plural ha-

ARTE MEXICANO

ze, terecutin los señores, micqui,
muerto, mimique muertos.

Otros ay que la doblan casi siem-
pre; assi como, tlacotli, esclauo,
tlatlacotin, esclauos; miztli, tigre,
mimiztin tigres; citli, liebre, cicitia
liebres; tochtli, conexo, totochtin,
conexos; cuetlachtli, lobo, cuecuel-
lachtin, lobos.

En esta regla se sacan, telpochtli,
el mancebo, e, ychpochtli, la donze-
lla, que duplican en medio; assi co-
mo, telpopochtin, los mancebos, y
ychpopochtin, las donzellas.

Nota de la quarta declinacion.

6. 3.

LOS nombres de gentes acaba-
dos en, tl, perdiendo esta dicha
particula. s. tl, en el singular, quedá-
he3

hechos plurales; así como, Mexicatl, Mexicano, haze, Mexicab, los Mexicanos; Otomitl, el Otomite, Otomih, los Otomites: porq̃ aquella, h, vltima tiene tanta fuerza, como qualquiera de las particulas, me, tin, que.

Estos nombres de gentes que en el singular acaban en, va, e, o, tomã en el plural el, que; así como colua, que significa el que tiene aguelo; su plural haze, coluaque, los que tienẽ aguelo. Y es de saber, que este nõbre se deriua de otro .f. colli, que significa aguelo: y con esta fual, ùa, significa lo propio que el nombre de donde sale; y quando apella sobre los del lugar, que significa; así como, Coluacan, el lugar tambien haze el plural en, que, y pierde aq̃l

ARTE MEXICANO.

can; assi como, Coluaque, los de Coluacan.

Los acabados en, e, son como, tlalle, el terrestre, que haze su plural, tlaleque, los terrestres.

Los acabados en, o, assi como Atlyxco, que significa el rostro del agua. .i. la superficie, que apellando sobre los de alli haze su plural, Atlyxque, los de Atrisco.

Nota de la quinta declinacion.

t. 4.

A Y vn genero de particulas, que se añaden al fin de los nombres, y significan reuerencia, diminucion, ò vituperio; las quales son como se figuen: tzin, titzin, tztizintin, ton, toton, totontin, pol, popol, pil

pil, pipil, y se entienden de la manera siguiente.

12in. Las que hazen, tzin, son así, tlacatl, significa la persona; así con vn modo vulgar y ordinario Pero dizeffe, tlacatzin, con reuerencia; que es como si nosotros dixessemos la señora persona: y en el plural dize, tlacatzitzintin las señoras personas. Tambien dize en el singular, tlataztintli, la señora persona; y esto dicen con amor y reuerencia; y su plural es como el de arriba.

3on. Los nombres que toman la particula, ton, y toton, son con alguna ternura, ò amor: y se entienden desta manera. Chichi; es el perro, puede dezir, chichiton, el perrico; su plural es, chichitontontin,

ARTE MEXICANO

contin, perricos. Tototl, significa el paxaro, y recibe el, tototzin con otra particula final que haze, tli; assi como, tototzintli, el paxarico: y su plural haze, tototzitzintin, paxaricos.

pol. Los que toman el, pol, y popol, pil, y pipil, son con vituperio; assi como, ichtequi, ladron en el ordinario hablar: pues como dezimos nosotros en nuestro lenguaje, ladronaço, se dize ichtecapol, en singular; y su plurales, ichtecapopolme, ladronaços. Y tambien se puede dezir por muchos en composicion, yichteapopol: y tambien puede recibir el, tin, pero raras vezes; ychteapopol tin.

pil. Los que toman el, pil, y pipil, dicen

dizen así, telpochtli, mancebo; y significa tambien hijo, ò moço de poca edad; y dize, telpochpil, que dize con menosprecio hijuelo, moçuelo, ò mancebete; su plural es en composicion, telpochpipil, mancebetes, ò telpochpipiltin, manceberes: y éestos dos plurales, del vno se conocen dos sentidos; y es, q̃ quando dize, telpochpipiltin, se puede entender por los mancebos hijos de señores; y esto se conoce, y entiende por lo antecedente, ò subsequente.

Pero hemos de advertir, que los de la primera declinacion que hazé el plural en, que, quando se varian por esta quinta declinacion, toman antes de aquellas particulas vna, ca, v.g. axcaua, dueño de alguna cosa;
ax-

ARTE MEXICANO,

axcauacatzintli : idem, axcahuaca-
tzitzintin, su plural : y significa lo
mismo. Mille, dueño de algun sem-
brado, millectatzintli, significa lo
mismo afectiuo.

De los verbos que se siguen a
este nombre verbal, Temachtiani
significa el que enseña : y diziendo
Temachticatzintli, significa lo mis-
mo, que es afectiuo reuerencial. Y
lo mismo es quando toma el, auiendo
en singular; así como, notemach-
ticauh, mi enseñador, ò notecach-
cahuã, mis enseñadores .s. mis ma-
tros.

Los nombres adjetiuos si se jun-
tã à cosas inanimadas, no ternã plu-
ral, y si se juntan à cosas animadas
los tienen siguiendo la regla : así
como, chipahuac, es cosa limpia

chipahuaque , significa los lim-
pios.

El vocatiuo differencian ansi en el plural como en el singular, añadiendole vna.e. v.g. ansi como quando dezimos, ò Petre, dicen ellos, Petolo e, ò Religioso, dicen, Teopixque e y otros dicen, Petle e; y suelen dezir con .e. al cabo : ansi como Iuan e.

Las mugeres no vsan el vocatiuo con la .e. ni .c. porque prolongan el nombre: asi como, Maliaa, luanaa.

Tambien es comun frasis de hablar de hombres, y mugeres, diziendo, in ti Pedro : asi como nosotros dezimos, ola tu Pedro, in anteopixque, ola vosotros Religiosos.

No tiene notas particulares pa-

ARTE MEXICANO:

ra los generos; y así sigue cada nombre su significacion: aunque en algunos comunes de dos suelen poner diferencia como en este, oquichtli, varon, y ciuati, muger: y para dezir cauallo dizē, oquichcauallo, y a la yegua dicen, ciuacauallo.

*De los nombres substantiuos, deriuatiuos,
y compuestos. CAP. III.*

YA dexamos dicho, que no se declinan los nombres por los casos, sino solo por los numeros, singular, y plural: y en las cosas inanimadas no ay plural, sino son algunos substantiuos, que naturalmente le tienen; así como telt. la piedra, que haze en el plural tete. las piedras. quauitl. que haze su plural quaz.

quaquah. palos; y otros algunos à que se les puede dar plural: demanera, que substantiuos tienen pocos plural: y en siendo adiectiuos lo tienen; assi como. tilitic. negro, tilitique. negos. iztac. blanco. iztaque. blancos. chichiltic. colorado. chichiltique. colorados.

Tampoco tienen diferencia de generos.

Es tambien de notar, quan necesario sea saber las terminaciones de los nombres, para saber que es lo q̃ han de perder de sus letras, ò lo que han de mudar a la conposicion: y las terminaciones en que generalmente fenecen estos nombres desta lengua Mexicana. En el singular son estas terminaciones .s. atl. etl. itl. otl. vtl. tli. li. mi. ni. qui. ca. ia. ti. c. o.

atl.

ARTE MEXICANO.

atl. La de .alt. como .atlalalacatl. significa el anfar ; su plural es .atlalalacame. y tambien .atlalalacah.

etl. La de .etl. anfi como .metl. el maguey: y si ha de darsele plural ha de dezir .memeh. *cetl.* Yelo. no tiene plural.

itl. La de .itl. como .çoquitl. el lodo, no tiene plural.

otl. La de .otl. como .xicotl. auerja amarilla ; su plural, xixicoh. *coçamalotl.* el arco iris, no tiene plural ; y si lo tiene ha de dezir, *cocoçamalah.*

utl. Los de .utl. como .tetzmolli por el chaparro , y destos ay muy pocos, como los de .otl. por que la costumbre en el hablar, ha conuertido el .utl. en .otl. que es todo

todo vno.

li. Los de .tli. com , tlamapictli, el puño, ò el puñado, son raros.

li. Los de .li. como .tlilli. tinta, ò cosa negra.

mi. Los de .mi. como. ocmotquitinemi, es verbal, y significa el donzel, ò donzella, sine vlla corruptione: y su plural haze, ocmotquititinenenque.

ni. Los de .ni. como. tlacnopilhui-
ani, el dichoso, y bienafortuna-
do: su plural haze, tlacnopilhui-
anime.

qui. Los de .qui. como , xococo-
totzauhqui, el gotoso de pies y
manos: su plural , xococototza-
uhque, los gotosos.

ca. Los de .ca. como, ocnamaca,
el que vende vino, ò el taberne-

ARTE MEXICANO

ro: su plural, oocnanamacah, los taberneros.

Otro de .ca. como ocvalca, a verbio, significa, mucho mas au tajadamente.

ia. Los de .ia. como, tlapacoia, lugar donde lauan .i. lauatorio. alcholoua, salto de agua.

ti. Los de .ti. como, requiti, el tr bajador, su plural haze, requitq. Tenenpeualti, Rancilloso, ò e que riñe, y se ensaña sin razon, su plural es, tenenpeualti que.

c. Los de .c. como, yxtlahuac, el valle. Y quando se toma por los naturales del valle, haze plural yxtlauacque.

Cuitlauac, lugar de estierco seco, y haze como el de arriba, con la misma calidad, cuitlauaque.

Los

6. Los que acaban en .o. como, tequitlato, mandon, ô merino; su plural haze, tequitlatoque.

Patyo, cosa que tiene precio, ô el mismo precio.

Y destos ay algunos que no mudan nada. Y los plurales de todos estos, y sus semejantes fenecen en alguna destas terminaciones .me. tin. que. Y esto es por la mayor parte: y muchos dellos en el plural duplican las sylabas, como queda dicho arriba en vna de las reglas.

Ay otros nombres que duplican las sylabas en medio, como ya queda dicho arriba, como. tel pochtli. mancebo, que haze en el plural. telpopochtlin. ychpochtli. donzella, su plural, ichpo-

ARTE MEXICANO:

pochtli. *el nombre que se le*

Es de notar, que quando à los nōbres se les añade otra letra, assi como .o. ô otra qualquiera por via de composicion, ô deriuacion, siempre el primer nombre pierde, ô muda algunas letras del fin, para recibir las que se le añaden en su lugar. Y lo que generalmente, ô por la mayor parte es, es esto que se sigue.

Los acabados en .tli. pierden esta media syllaba, y los acabados en .li. pierden la .i. y los demas son verbales adjetiuos, de los quales trataremos en su lugar.

Tambien es de saber, que en esta lengua ay nombres substantiuos, simples, compuestos, deriuatiuos, diminutiuos, y demonstratiuos.

Los simples son como .tlacat. la
per

persona.

Los compuestos son como .tlacatecolotl. el demonio.

Los deriuatruos, como .tlacacayolt, la generacion.

Los diminutiuos como , tlacatzintli. persona pequeña.

Los demonstratiuos, como .tlacapol, persona grande con desprecio.

De los compuestos. § 1.

Algunos se componen substantiuos con substantiuos; assi como .totoltetl. que significa el guano, que se compone de .totolli. la gallina, y de .tetl. la piedra, que en nuestro buen lenguaje quiere de zir piedra de gallina. Y aqui es quando el primero pierde, como .totolli. que queda en .totol. y pierde el .li.

C3

para

ARTE MEXICANO.

para recibir lo q̄ se le añade en .tetl. Demanera, que quando estos substantiuos se componen vnos con otros, el primero pierde, y el segundo se queda entero, y no pierde, ni muda nada.

Tambien se componen nombres substantiuos con adjetiuos, assi como .atl. que significa agua, y .chipactli. que significa cosa limpia y componiendose pierde el substantiuo, y el adjetiuo queda entero; assi como .áchipactli. que quier dezir agua limpia. Y si se dize primero el adjetiuo, y despues el substantiuo, quedan entrambos enteros: assi como .chipauacatl. que dize agua limpia.

Tambien se componen nombres con verbos, y se incorpora el nombre

bre

bre con el verbo: así como. petlatl. significa el petate, y .chiua. es hazer: pues para dezir, yo hago petates, dicen. nipetlachiua. y sin composición: si se dize primero el verbo, y despues el nombre, quedan enteros entrábos: así como. nicchiua-petlatl. que dize, hago petates.

Tambien se componen con preposiciones: así como .atl. significa agua. ypan. es preposición, y significa encima; y para dezir sobre el agua dicen .apa. y si se dize la preposición primero, y el sustantivo despues, entrambos quedan enteros, como. ypanatlt. sobre el agua.

De los deriuatiuos.

§. 2.

LOS deriuatiuos son de muchas

C4

chas

ARTE MEXICANO,

chas maneras: vnos que se acaban en .yotl. y otros en .yutl. que viene à ser todo vno: y la formaciõ de estos es, lo que en nuestro Romance dezimos humanidad, ò cosa humana diuinidad, ò cosa diuina: por que estos nombres significan la entidad de lo que significa el nombre de donde salen, y las cosas al tal de ellas: porque aunque salen de muchos nombres; con todo no salé en general: assi como. Teol. vel. Teutl. que significa Dios, y .teoyotl. vel .teuyutl. significa cosa de Dios, ò q̄ toca á su seruicio. Y la formaciõ de estos es, quitar al nombre la vltima sylaba, como ya està dicho, y en su lugar dalle la vltima .yotl. ò .yutl. assi como .Teotl. l. Teutl. significa Dios, quitandole la vltima queda

en

en, Teo. l. Teu. añidiéndole. yotl. di-
 rà. Teoyotl. Deidad, ó cosa de Dios.
 Tlacatl. significa persona; quitando
 le la vltima, queda en. tlaca. añidié-
 dole. yotl. dirá. tlacayotl. humani-
 dad, ó cosa humana.

Los q̄ se forman acabados en. li.
 bueluen el .li. en .lotl. así como,
 maçeùalli. significa vassallo, quitan-
 dole la .lli. queda en. maçeùa. y añi-
 diéndole el .lotl. dirá. maçeùalotl.
 vassallaje. Tlacatl. la persona, qui-
 tandole la vltima, quedará en. tla-
 ca. añidiédole. yotl. dirá. tlacayotl.
 que quiere dezir humanidad. Y es-
 tos juntos con los pronombres. no.
 mo. y. no mudan nada, porque se
 quedan enteros: así como. noma-
 çeùalotl. mi vassallaje. momaçeùa-
 lotl. tu vassallaje. ymaçeùalotl. el
 vassa-

ARTE MEXICANO

vassallaje de aquel. Aunque algunos dicen .nomaçeualouh. mi vassallaje. momaçeualouh. ymaçeualouh. Y se puede dezir, y es cõgruo, assi como en otros nombres dize .notlacayo. mi generacion, ò .notlacayouh. mi decendencia.

§. 3.

AY otros nombres deriuatiuos, que acaban en .lo. y en .yo. y el significado destos es adjetiuo: cõuiene a saber, cosa que tiene en si aquello que significa; el nombre de lo que sale: assi como .atl. significa agua; pues para dezir cosa aguada, dirẽmos .ayo. Cozticteocuitlatl. es el oro; pues para dezir cosa dorada dirẽmos .cozticteocuitlayo. Teocuitlatl. es la plata; pues para dezir cosa

cosa plateada , dirèmos .teocuitlayo.

La formacion destos es como la de arriba , poniendo .yo. en lugar de .yotl. ô .yutl. assi como .teocuitlatl. es la plata , quitada la vltima , queda el nombre en .teocuitla. y añadiendole .yo. dirá .teocuitlayo. cosa plateada y estos no pierden nada con los pronombres .no. mo. y. así como .noteocuitlayo. mi cosa dorada.

§. 4.

OTros deriuatiuos ay acabados en .a. que significa el lugar dō de ay abundancia de lo que significa el nombre de donde salen: así como .tetl. es la piedra , pues para dezir pedregal dirèmos. tetla. vel tetetla.

A los

ARTE MEXICANO

A los acabados en .alt. etl. itl. ot. l. vlt. se les añade vna .a. así como .çacatl. es yerua, pues para dezir eruaçal diremos .çacatla. Etl, es frisol, para dezir frisolar diremos .etla. Achiotl, es el achiotte, para dezir donde ay achiotte, diremos achiotla. l. achiotla, lugar donde ay achiotte: & sic de ceteris.

De los acabados en .itl. ay algunos como los ya dichos, y mudamos el .itl. en .tia. así como .çoquitl. es lodo: pues para dezir lodaçal, diremos .çoquitla. y para dezir abundancia de lodo; así como nosotros dezimos, lodo haze, diremos .çoquitia.

Quaùtl, es palo, para dezir la abundancia de leña, dezimos .quaùtla. que es monte: y para dezir lugar qu

que prouee de leña, diremos .qua-
tia.

Los acabados en .tli. bueluen la
i. en .a. ansi como .ayotli. es la ca-
labaça, ayotla. es donde ay calaba-
ças: y estos no mudan con los pro-
nombres. no. mo. y. y se diferenciã
de los de arriba, en que estos signi-
ficã el nombre, y los otros no: porq̃
lodo puede auer aqui, alli, y acullà;
leña puede auer aqui, alli, y acullà,
y estos no son ansi: porque dizen el
lugar donde estan.

Otros deriuatiuos ay acabados
en .e. y en .ua. y significan el dueño
de lo que significa el nombre de dō
de se deriuan. Y para saber quales
nombres tomaràn .e. y quales .ua.
los hemos de formar, como hemos
dicho arriba, quitandoles la vltima

me.

ARTE MEXICANO.

meditylaba : afsi como .milli. es la
fementera, ò mayzal ; pues si le quita
tamos la .li. vltima, quedará en .mi.
y añadiendole vna .le. dirá .mille.
significa el dueño del mayzal, ò de
sembrado.

De esta regla se saca, piltzintli, que
significa niño, que haze en .ua. co
mo .pilua.

De manera, que si al nombre no
le queda vocal por la letra final, to
mará el .ua. ansi como .atl. significa
agua, pues para dezir el dueño de
agua diremos, aua. Y estas letras, ch
v, x, z, las reconcentramos, mien
tras mas vñan de la .a. ansi como
quachtli, es la manta, y para dezir
el dueño de manta diremos, quache
l. quachua. Y en composicion sirven
estos singulares de plural, ansi co
mo

mo para dezir, ya estan aqui los de las mantas, ò los dueños de las mantas, diremos, ye oncate, yn quache, l. quachua. Demas deque su natural plural es con el. que. alsi como, quacheque. l. quachuaque, los dueños, &c.

Y si la consonante es .c. se buelue en .que. y la vltima hiere en la e. ansi como, cactli, es el alpargate de çapato, haze, caque, por el dueño del çapato, ò alpargate, y su plural es, caqueque.

De manera, que todos estos q̄ he mos dicho, toman en el plural el, q̄, ansi como .mille. es dueño de la sembrera, milleque, los dueños; caque, el dueño del çapato, caqueque, los dueños; aua, el dueño del agua, auaque, los dueños; tenextli,

ARTE MEXICANO

tli, es la cal, tenexe, el dueño de la cal, tenexeque, los dueños.

De los diminutiuos.

§. 5.

LOS diminutiuos son de dos maneras, los primeros significan pequeñez, ò ternura de amor, o reuerencia: así como, conetl, es niño, ò niña: pues para dezir niño diremos, coneczintli, y su plural, conetzitzintin, ò coconetzitzintin, los niños.

Los segundos salen de, tontli, y estos significan pequeñez, con oprobrio, ò poca estima: y algunas vezes significan humildad, así como çiuaatl, significa muger, así absoluto, pues para dezir mugercilla, diremos, çiuaatontli, y en el plural diremos,

mos

mos, çiùatontin, mugercillas de poca estima. Y algunas vezes le quitan el .tontli, y en su lugar ponen, tzin. y .tli. y el .ton por .tontli. ansi como, illama, significa vieja; pues para dezir viejecita, diremos, illamatzin: y para dezir viejeçuela, diremos, illamaton. Vèvè, significa viejo, ansi absoluto; pues para dezir viejete, diremos, vèvènton, y para dezir viejecico, diremos, vèvèntzin. Pil, significa muchacho; pues para dezir muchachuelo, diremos, piltontli, y para dezir muchachico diremos, piltzintli. Y todos estos son adjacentes a los pronombres no. mo. y. ansi como se vee en otros nòbres: como para dezir aguaita dicen, atzintli, y para dezir cõ pronombre mi aguaita, dicen, natzin, tu

D

agui-

ARTE MEXICANO.

aguila, matzin: su aguila de aquel
 .yatzin Como tambien, amatl. es
 libro; pues para dezir librillo, dire-
 mos .amatontli, y para dezir mi li-
 brillo, diremos. namaton, tu libri-
 llo. mamaton, el librillo de aquel
 .yamaton: y en el plural duplican
 el .ztin, y el .ton, anfi como .nopil-
 uan, quiere dezir sô mis hijos: pues
 duplicando dize. nopiluantzitzitziuã,
 mis hijitos .l. nopiuantotonuã,
 mis hijuelos. Y aqui hemos de no-
 tar, que en esta duplicatiua dezi-
 mos dos vezes el .uã. la vna antes
 del .tzitzin. y la otra despues.

Ay otros diminutiuos de menor
 precio, con encarecimiento super-
 latiuo de diminucion de la cosa; an-
 fi como .tepopol. De manera, que
 para dezir con menosprecio hom-

braço,

braço, diremos .tlacapol. l. hombre con desprecio. Y para dezir cō desprecio ladronaço, diremos. ychrecapol.

Ay otros diminutiuos que salen desta sylaba. çolli, que denotan cosa vieja: afsi como .amàçolli, significa papel viejo, o libro viejo, til-màçolli, manta vieja, tlaxonçolli, pan mohoso.

De los comparatiuos?

§. 6.

Comparatiuos no los tiene esta lengua, ni tampoco tiene superlatiuos: pero suplen los comparatiuos desta manera; porque por dezir que Iuan es mejor que Pedro, dicen afsi: Pedro qualli, y, iollo, ocçenca qualli, y, iollo Iuan. Y tambiē

ARTE MEXICANO,

dizen, Iuan quipanonia, in Pedro inicqualli y iollo, que es como si dixessemos, buen coraçon tiene Pedro, pero mejor le tiene Iuan: ô como dize abaxo, Iuã excede â Pedro en bondad.

Y quando dizen; esto es mejor que aquello demostrando la cosa, dizê, amo qualli y, icqualli y, que es como dezimos nosotros, bueno es esto, estotro no.

Los superlatiuos se suplen por estos adverbios, ocçêca, vel, y por este verbo, tlapanauia, ansi como si dixessemos; el mas precioso de los metales es el oro, diremos, ocçen-catlapanauia coztic teocuitlatl yn yc tlaçotli .i. ocçenca uel laçotli, yn coztic teocuitlatl.



De los *relatiuos*, ò *demonstratiuos*,
y pronombres.

CAP. IIII.

PArece conueniente tratar en este lugar juntamente de los *relatiuos*, también de los pronombres enteros, porque no se passen sin explicar: y así quanto à nombres, y semipronombres, diremos primero de los semipronombres, los quales se declinan por sus casos, y los pronombres no, sino por los numeros: así como.

Los semipronombres son cinco. f. los que corresponden a Ego. son así como se siguen, por los casos desde el *nominatiuo*, hasta el *hablatiuo*: así como.

ARTE MEXICANO.

Singular.

Ego. Nominatiuo, ni, nic, nino.
Genitiuo, no.

Datiuo, nech.

Acusatiuo, nech.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, noca.

Estos todos por sus casos corresponden a Ego.

Plural.

Nos. Nominatiuo, ti, tic, timo.

Genitiuo, to.

Datiuo, tech.

Acusatiuo, tech.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, toca.

Todos estos corresponden a Nos.

Singular.

Tu. Nominatiuo, ti, tic, timo.

Genitiuo, mo.

Dati

Datiuo, mitz.

Acusatiuo, mitz.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, moca.

Todos estos corresponden á
Tu, en singular.

Plural.

Vos. Nominati, an, anqui, amo.

Genitiuo, amo.

Datiuo, amech.

Acusatiuo, amech.

Vocatiuo, xi, xic, ximo.

Ablatiuo, amoca.

Todos estos corresponden por
sus casos, á Vos.

Singular. Suus.

Este no tiene nominatiuo, y
así se declina desde el Ge-
nitiuo singular, suus, idest,
sui.

ARTE MEXICANO

Nominatiuo no le tiene, id
est, sui,

Genitiuo, y.

Datiuo, mo.

Acusatiuo, mo.

Vocatiuo,

Ablatiuo,

Plural. Nominatiuo. Notiene.

Genitiuo, yn.

Datiuo, mo.

Acusatiuo, mo.

Vicatiuo,

Ablatiuo.

Is, ea, id. Singular.

Nominatiuo, nolotieme.

Genitiuo, y, idest, eius,

Datiuo, qui.

Acusatiuo, qui.

Vocatiuo, notiene.

Ablatiuo, ica.

Todas estas voces corresponden en el singular a este pronombre.

Plural.

Nominatiuo no lo tiene.

Genitiuo, yn.

Datiuo, quin.

Acusatiuo, quin.

Vocatiuo no lo tien.

Ablatiuo. inca.

Aliquis, aliqua, aliquod, vel, aliquid. Singular.

Nominatiuo, te, ne, tla.

Genitiuo, te, tla.

Datiuo, te.

Acusatiuo, tetla.

Ablatiuo, te, ne, tla.

Y de la misma manera se declina en el Plural.

§. I.

¶ Estos cinco se llaman semipro
no m

ARTE MEXICANO

nombre. porque aunque se ponen en lugar de nombres, no tienen en si entera significacion, sino es quando se juntan á otras partes de la oracion, y juntanse desta manera.

Los nominatiuos, datiuos, y accusatiuos, se juntan á verbos; y en los tres primeros semipronombres, la primera terminacion sirve para verbos intransitiuos; ansi como quando dezimos. *ninemi*, que quiere decir viuo, *nitlacua*, que quiere decir como.

La segunda sirve á transitiuos, asi como quando dezimos, amo á Pedro, que dize. *nictlaçotla in Pedro* y quando la transicion es en otro semipronombre, quitasele la .c. asi como quando dezimos yo te amo que dize. *nimitz tlaçotla*.

La tercera es para verbos reflexi-
uos, y reuerenciales: assi como quã
di dezimos, me amo, que dize . ni-
notlaçotla, ninomachtia, me en-
Teño.

Y quando ay otro acusatiuo fue-
ra de la reflexion, toma el semipro-
nombre vna .c. en medio de entrã-
bos semiprouombres : assi como
quando dezimos, me enseñó á mi
proprio la lengua Castellana, que
dize nicnomachtia in Caxtillan tla-
tolli.

Y quando habla la tercera perso-
na se pone por nota de translacion
el datiuo, y acusatiuo .s. qui. assi co-
mo quando dezimos, Pedro ama á
Dios, que dize, Pedro qui tlaçotla
in Dios.

El nominatiuo .te. ne. tla. se jun-
ta

ARTE MEXICANO.

ta con verbos possitiuos, haziendo los verbos impersonales: assi como quando dezimos, alguno, ò algunos son amados, que dezimos, tetlaçotlalo, ò quando dezimos, alguno, ò algunos se aman entre si, adinuicem, entre si que dize, netlaçotlalo, y gozan, dezimos, absolute, alguna cosa es amada, dezimos, tlaçotlalo.

Tambien en los mismos impersonales puede quedar otro nominatiuo de cosa, en los verbos que tienen dos acusatiuos: assi como quando dezimos, quitanse las mantas. Son quitadas las mantas, que dize: requixtililo in tilmatli.



De los verbos reciprocos intransitiuos.

CAP. V.

Solo el .ne. puede quedarse cõ el verbo passiuo, sin hazerse impersonal, ansi como quando dezimos yo soy confessado, que dize, nincucitilo, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos: assi como quando dezimos, tẽgo cuydado; ò tengo assi cuydado, que dize, nincucitlauia, .i. nincucitlauitia, y se llaman asì los que fuera de la reflexion tienen otro acusatiuo.

on. Esta particula .on. no significa nada, y juntandose con los semipronombres, a todos los varia en .on. ansi como quando dezimos, viuo yo, que se dize, non-nemi,

ARTE MEXICANO

nemi, y así varia todas las terminaciones: así como el .nic. muda en .nocon. el .xic. muda en .xon. así como quando damos algo á alguna persona, que le dezimos, come, demostrandole la cosa, se dize, xonconqua.

Todos los genitiuos se juntan á nombres: así como quando dezimos mi manta, se dize, notilma, genitiuo de possessiou.

Los ablatiuos se juntan á proposiciones, como .noca. que es como quando dezimos: hablas conmigo? se dize, nocatitlatoah? ò como quando dezimos; haz esto por mi, ò quando dezimos; por mi vida que se dize nopal, ò, nopalitzco, reuerencial.

El vocatiuo se junta á imperatiuo; así como quando dezimos; llama

ma

ma à Pedro, que dize, xicnotza Pedro: y como quando dezimos; levantate, que se dize, ximoquerza, ò como quando mandamos à vno q̃ se siente, que dezimos, ximotlalli, y tambien se junta à optatiuos, como, xinemi, que quiere dezir anda, ò vine, xicchiua haz.

§. 2.

YA queda dicho de los semipro-nombres, y agora de uemos tratar de los relatiuos demonstratiuos, los quales son,

Ac. l. aquin, quiere dezir, quien? y en el plural dize^r, aquique, quien es, catlehuatl, acyehuatl. El como se vsa de estos pondremos aqui algunos exemplos, y remitiremos lo de mas a su lugar, donde con los pronom-

ARTE MEXICANO

nombres se declare en general. Y
agora dirèmos algunos como se si-
guen.

Para dezir, quien es? dezimos,
acte?

Quando pregūtamos à vno quiẽ
es? dezimos, acteoatl? i. quis es?

Quando preguntamos quien lo
dixo? dezimos, aquin oquito.

Quando preguntamos qual de
los, dezimos, acyehuatl, y en plu-
ral de dezimos, acyehuantin.

Quando preguntamos, que es lo
que quieres dezir? dezimos, catle-
oatl in quitoznequi?

Quando dezimos qualquiera de
ellos, se dize, çaço catlehuatl.

Quando dezimos, qualquiera q̃,
se di ze, in aquin: y en el plural se di
ze, in aquique.

Quan-

Quando dezimos alguno, se dize .aca, y en plural .acame.

Quãdo dezimos el que lo hizo, se dize .inoquichuih, l. inaquin oquichuih, y su plurales .inaquique oquichiuhque.

Quando dezimos el que lo dixo, dize .inoquito, l. inaquin oquito, y su plural es .inoquitoq̃. l. inaqiūq̃ oquitoque. Demanera, que lo demas que queda desta materia trataremos en su lugar, en el capitulo de pronombres.

De los adjetiuos:

CAP. VI.

ENtre los nombres adjetiuos ay simples, primitiuos, y deriuatiuos. De los primitiuos algunos ay que se anteponen, y postponen á
E los

ARTE MEXICANO

los nombres substantiuos : y aũque ay algunos que siempre se anteponen, anſi como. qualli, y .uëy; es de ſaber, que quando ſe anteponen, ni ellos pierden , ni tampoco mudan nada, ni tampoco hazen variar el nombre: pero quando ſe poſponen, ſiempre le quitan algo al nombre conque ſe juntan, ò adjetiban : aſſi como ſi dixeſſemos , no es bueno, diriamos, aqualli, y ſin compoſición diremos el nombre entero: aſſi como dezir, amo qualli, que dize, no es bueno.

De los nombres adjetiuos, y deriuatiuos.

LOs deriuatiuos ſalen algunos de nombres: anſi como .atl, es agua, ſu deriuatiuo es .atic, coſa aguada, ò rala .atolli, es el atole que beue-

bebemos, y su deriuatiuo es .atol-
tic, que es cosa rala.

Otros salen de verbos, y son de
dos maneras: los vnos salen de ver-
bos actiuos, y los otros salen de ver-
bos neutros, como diremos en el
capitulo que se sigue de los ver-
bales.

Los que salen de verbos actiuos,
siempre se anteponen a los nōbres,
fino es quando estan en composi-
cion, como diximos arriba: assi co-
mo .atl. el agua, y .achipactli, es el
agua limpia, o ochipahuac atl.

De los pronombres.

CAP. VII.

Aunque dexamos dicho arriba
de los semipronombres, y el
modo como se juntan à los verbos,

Ez

dan

ARTE MEXICANO.

dandoles sus casos: con todo, por quanto ellos en si no significan nada, hemos de boluer a tratar casi la misma materia en los pronombres enteros, los quales son los que se siguen: y estos solos se declinan por los numeros: anssi como.

Ego. Singular: de, Ego, ne, nehua, nehuatl.

Nos, Plura:, de, Nos, tehuā, tehuātin.

Tu. Singular: de, tu, te, tehua, tehuatl

Vos. Plural: de, Vos, amehuan, amehuantin.

Is, ea, id. Singular: de, Is, ea, id, ye, yehua, yehuatl.

Plural, yehuan, yehuantin.

Aliquis. Singular: de Aliquis, aca, itla,

Ipsē,

Ipsē, ipsa, ipsum. Singular: de ipse,
 ipsa, ipsum, No, noma, ego ipse:
 no noma, tu ipse: inoma, ille
 ipse.

Plural. Tonoma, nos ipsi: ammo-
 noma, vos ipsi: innoma, illi ipsi.

Singular. De solus, sola, solum.
 Noçel, ego solus: moçel, tu so-
 lus: içel, ille solus.

Plural. Toçeltin, nos soli: àmoçel-
 tin, vos soli: inceltin, illi soli.

Ambo, ambæ, ambo. Tenehuan,
 nos ambo. Anmonehuan, vos
 ambo. In nehuan, illi ambo,

En lugar de hic, hæc, hoc, vñan, inin,
 así como. inin calli, esta casa.

En lugar de iste, ista, istud, vñan de-
 te pronombre, inon: así como
 para dezir esta casa, dizen, inon
 calli.

ARTE MEXICANO

Ille, illa, illud, no lo tienen propia-
mente : pero usan de circunlo-
quio, así como para dezir, lo q̄
está allí, dicen, in nechca, ca.

En lugar de, Qui, que, quod, usan
deste relatiuo .in. el qual es inde-
clinable : así como para dezir,
el que come, diremos, intlaqua,
id est, qui comedit.

Quis ? interrogatiuo , dize .ac ?
aquin ? Y su plural es , aquintin ?
aunque ?

Quid ? interrogatiue , como si pre-
guntásemos, que ? dize, tle ? tlen ?
tlein ?

De manera, que en general halla-
mos cinco maneras de pronom-
bres, los quales se entienden de
la manera siguiente.



DE los primeros vsan, quando hablan absolutamente: assi como quando dezimos, yo, tu, aql: assi como,

Singular. Yo. nehuatl. Y tambien dizen. ne. y .nehua.

Tu. tehuatl. Y tambien dizen, te. y .tehua.

Aquel. yehnatl. Y tambien dizen. ye. y .yehuatl.

Plural. Nosotros. tehuantin. y te-tehuan.

Vosotros. amehuantin. y, amehuan.

Aquellos. Yehuantin. y, yehuan.

Otro. Yo. En lugar de .ne. dizen nehuatl. y nehua.

Tu. En lugar de .te. dizen, tehuatl. & tehua.

ARTE MEXICANO.

Aquel. En lugar de aquel dicen. yehuatl.

Plural. Nos. En lugar de. tehuantín, dicen, tehuan.

Vos. En lugar de, amehuantín, dicen, amehuan.

Illi. En lugar de. yehuantín. dicen. yehuan. Y a estos se les añade vn .tzin. en el singular, y en el plural duplica el .tzin. assi como .yehuatzin. aquel : ò .yehuâtzintzin, aquellos, con reuerencia. Y también reciben el. pol y .popol, assi como .yehuapol, aquel, con desprecio, y .yehua-popol, aquellos : y esto es en todas tres personas de singular, y plural.

Y para mas claridad dize assi como se sigue con reuencencia, ò afecto.

Ne-

Nehuatzin. Yo.

Tehuatzin. Tu.

Yehuatzin, Aquel.

Y en el plural haze.

Tehuantzitzin. Nosotros.

Amehuantzitzin. Vosotros.

Yehuantzitzin. Aquellos.

Demanera, que para tercera per-

sona de singular, de cosa inani-

mada, sirue este pronombre demof-

tratiuo: assi como si dixessemos, es-

to, ò aquello, diriamos. yehuatl, y

tambien. cayehuatl.

Y tambien sirue para cosas ani-

madas; assi como si dixessemos, el q

lo dixo, diriamos. yehuatl inoquito

6. 2.

L Os segundos pronombres son

Yo. Tu. que en Mexicano son

ni.

ARTE MEXICANO.

ni. ti. Y estos son para singular, y se usan en las conjugaciones, y siempre estan en nominatiuo: assi como Yo amo, nitetlaçotla. Tu amas, titetlaçotla. Aquel ama, tetlaçotla. Y su plural, es dezir, nosotros amamos, dize: titetlaçotla. Vosotros amays, antetlaçotla. Aquellos aman, tetlaçotla.

Y en las terceras personas no tiene pronombres; porque siempre la persona que haze, està expressa, o subintellecta: assi como quando se juntan a estos pronóbres ya dichos. Y si se juntan á nombres, sirve solo á aquello que dezimos, si es assi; como si dixessemos, soy hombre, diremos. nitlacatl, soy tierra, diremos, nitlalli, soy Ecclesiastico, niteopixqui: y con estos siempre se queda

tero el nombre.

§. 3.

LOS terceros pronombres son reflexiuos, y passiuos; y estos ponen en lugar de la persona que padece, de tal manera, que si la persona que padece es la misma que ha, son los pronombres .no. mo. mo. si como si dixessemos: yo me amo, tinotlaçotla. Tu te amas, timotlaçotla. Aquel se ama, motlaçotla. Y vemos de vsar dellos por la misma orden que en nuestro Castellano. Y en el plural diremos, titotlaçotla, nosotros nos amamos, anmotlaçotla, vosotros os amays, motlaçotla, aquellos se aman.

§. 4.

LOS quartos pronombres son
pos

ARTE MEXICANO

possessiuos, y no reflexiuos como los de arriba, porque estos se ponen por persona que padece, quando la accion del verbo sale de otra persona: assi como dezimos, tu me amas, o vosotros me amays, o aquel me ama; y a estos sirven en el singular nech, mitz, y en el plural, techamech, y significa lo que en nuestro Castellano dezimos, me, te, y en el plural, nos, vos. Assi como en el singular diremos tu me amas, diremos, tinechtlaçotla: Vosotros me amays, diremos, an nechtlaçotla: aquel, o aquellos me aman, nechtlaçotla. Y como en el singular diremos, yo te amo, nimitlaçotla, y en el plural diciendo, nosotros os amamos, diremos, timitztlaçotla. Y si dezimos de tercera persona, aq

aquellos os aman, dirèmos, mitz
tlaçotla,

Tambien diremos por los pro-
nombres. tin, y .an, quando quere-
mos dezir, vosotros nos amays, di-
remos, antechtlaçotla. Y si dezi-
mos, aquel, ò aquellos os aman, di-
remos. rechtlaçotla. Y el singular de
este quando dezimos, tu nos amas,
diremos. titechtlacotla: assi como
se sigue.

Tu me amas, tinechtlaçotla, Vo-
sotros me amays, ánechtlaçotla.

Aquel, ò aquellos me amã, nech-
tlaçotla.

Yo te amo. nimitztlaçotla.

Nosotros te amamos. timitztla-
çotla.

Aquel, o aquellos te aman, mitz
tlaçotla.

Tu

ARTE MEXICANO

Tu nos amas, diremos, titechtlāçotla.

Vosotros nos amays, antechtlāçotla.

Aquel, o aquellos nos amā, techtlāçotla.

Yo os amo, diremos, nameçtlāçotla.

Nosotros os amamos, tameçtlāçotla.

Aquel, ò aquellos nos aman, techtlāçotla,

Para las terceras personas no
nen pronombres propios para p
sona que padece, y así siempre
ha de explicar la que padece: si
es que esta subintelecta, como, t
çotlalo, que quiere dezir que
amado.

§. 5.

L Os quintos pronombres son possessiuos, y estos son como nosotros dezimos: mio. tuyo, suyo, A los quales corresponden estos. s. no, mo, y. Afsi como a, no, corresponde mio: à tuyo, corresponde, mo, á suyo corresponde, te: que es de aquel, que es el propio que, y.

Y en el plural correspõde a nosotros, to: à vosotros, am: à aquellos sin. Exemplo de lo dicho para dezir nosotros.

Mi pan, dezimos, notlaxcal: corresponde al .no.

Tu pan, dezimos, motlaxcal, corresponde al .mo.

El pan de aquel, dezimos, itlaxcal, corresponde al .y.

Plu-

ARTE MEXICANO;

Plural.

Nuestro pan, dezimos, totlaxcal
corresponde al .to.

Vuestro pan, dezimos, anmotlax
cal, corresponde al .am.

Su pan de aquellos, dezimos,
itlaxcal, corresponde al .in.

El impersonal deste es, tetlax-
cal, que quiere dezir pan de algu-
no, ò algunos.

Y hemos de advertir, que quan-
do estos pronombres possessivos,
no, mo, y, se juntan con los nom-
bres, siempre les haze perder, ò
mudar algunas sylabas; especialmé-
te à los nombres que se acaban en
algunas terminaciones, como las
que diximos arriba, de .atl. etl. itl.
&c. Y para saber lo que pierden, ò
mudan los nombres, hemos de sa-
ber

ber las reglas siguientes.

Aynombres que salen de verbos, y de estos trataremos en su lugar.

Regla. La primera Regla delo dicho es, que los nombres acabados en alguna destas terminaciones,ansi como,atl,etl,itol,&c. bueluen el.atl. en.uh. assi como .atl. es agua;pues juntandose cõ el pronõbre.no. si quisiessemos dezir, mi agua, diremos .nauh, porque.no se deue dezir .no atl, porquanto muda como hemos dicho el .atl. en .auh, porque el pronombre muda la .o. en .a. y assi dize .nauh.mi agua.

Para dezir mipiedra, con el nombre entero,y tambiẽ el pronombre entero, se auia de dezir,

E

notetl

ARTE MEXICANO

no te tl, y no se puede dezir, por
quanto muda el. etl, en. uh. as
como, note uh, mi piedra. Y es de
aduertir, que en vnos muda la. o.
del pronombre en. a. y en otros
queda la. o. entera, y no muda.
La razon desto es, la que hallare
mos adelante en su lugar, donde
tratarèmos desta materia.

itl. Los de. itl. mudan tambien
así como. çoquitl, es lodo, ò ba
rro: pues para dezir mi barro, no
podemos dezir, no çoquitl, sino
no çoquiuh.

otl. l. utl. Para los acabados en
y otl. l. utl. que es todo vno, dire
mos así. xocotl, es frutal, y con
el pronombre dirà para dezir mi
frutal, no xocouh.

Teotl, significa Dios, pues co

el pronombre .no, no hemos de dezir .no Teotl, para dezir mi Dios, que no se puede dezir bié, y hemos de dezir, no Teouh, mi Dios.

Los demas pondrèmos en su lugar; que ay muchos que acabã en estas terminaciones, y alli sacrèmos los que son de otra calidad en su excepcion.

2. Regla. La segunda Regla es, q̃ los acabados en .tli. pierden todo el .tli. quãdo se juntan al pronombre; asì como .tlimaili, significa manta, y juntandose al pronombre, dize .notlima, que quiere dezir mi manta. Apaztli, significa el lebrillo, y junto con el pronombre dirèmos .napaz, mi lebrillo: de manera, que con este

ARTE MEXICANO

nombre, y otros semejantes, munda el pronombre la .o. en .a. y el nombre pierde el .tli, como diximos arriba.

3. Regla. La tercera Regla es, que los que acaban en .li. así como .calli. que significa casa, juntándose con el pronombre diremos .nocal, mi casa.

Aduert. Yes de advertir, que cada y quando que la .n. de estos pronombres .s. an. in. hallaren delante de sí letra vocal, la .n. se buelue en .m. y hiere en la vocal siguiente; así como .açi. significa llegar: pues para dezir, vosotros llegays, diremos, amaçi, y no diremos, an açi. Amatl, significa papel, y para dezir, su papel, diremos, ymmauh, y no se puede dezir

dezir, yn amatl, porque haze otro sentido.

Exceptio. Sacáse desta Regla los que hazen en .úa. ùe. ùi. la .i. ha de ser vocal, y no consonante Griega, sino esta .i. porque con estas se pierde la .n. q̄ traen consigo: alsí como, ùalauh, significa venir: pues para dezir, vosotros verneys, se dirá, àualasque, con tilde, y sin heriren la .n. porque la pierde.

Mas denemos saber cerca de estos pronombres .ni. ti. no. mo. que quando se juntá a otra qualquiera diction que comienza en letra vocal, casi siempre se pierde la vocal del nombre, y hiere la consonante del nombre; alsí como .amatl. significa papel, quá

ARTE MEXICANO.

do dezimos mi papel, dize, namaub
y no dirèmos .no amaub, por quan
to son dos vocales, y se ha de comer
la vna. Desta Regla se facan los que
comiençan en .ua. ùe. ùi. porque cõ
estos no se pierde la vocal del pro
nombre; assi como, ni ùallaz, y dize
vendrè, ti ùalmohuicaz, vendras, re
uerencial.

Tambien ay muchos nombres
de los que comiençan en .i. con los
quales no se pierde la vocal del pro
nombre, antes se pierde la .i. del nõ
bre; assi como .ichpochtli, signifi
ca hija, ò donzella, y juntandose
con el pronõbre dirèmos, nocpoch,
mi hija, ò mi donzella. Ycxitel, sig
nifica pie, y para dezir mi pie, jun
tando este nombre con el pronom
bre diremos, nocxi, y no diremos,

noicxi, por quanto pierde el nō-
bre la .i. y no muda el pronom-
bre, que siempre se queda entero

*Siguense los articulos de los numeros.
deste verbo, nocel,*

Ego solus.

Nocel. Singular.

No. Noçel. Yo solo.

Mo. Moçel. Tu solo.

Y. Yçel. Aquel solo.

Plural.

To. Toçeltin. nosotros solos.

An. Amoçeltin. Vosotros solos.

Y. Yçeltin. Aquellos solos.

Noca Singular.

No. Noca. De mi.

Mo. Moca. De ti.

Y. Yca. De aquel.

F4

Plu-

ARTE MEXICANO

Plural.

To. Toca. Denosotros.

An. Amoca. Devosotros.

Y. Ynca. De aquellos. Imper
sonal, es como si dixessemos, de
alguno, ò algunos se dize, dire-
mos, tecamitoah.



SEGUNDA PARTE.

Primera conjugacion de verbos regulares.

CAP. I.

Comiença la conjugacion regular
de .tlapia, por guardar.

Presente. Singular.

Nitlapia. Yo guardo.

Titlapia. Tu

Tlapia. Aquel.

Plural.

Titlapia. Nosotros guardamos.

Antlapia. Vosotros.

Tlapia. Aquel.

Preterito imperfecto. Singular.

Nitlapiaya. Yo guardaba.

Titlapiaya. Tu.

Tlapiaya. Aquel.

Plu-

ARTE MEXICANO

Plural. (mos.)

Titlapiaya. Nosotros guardaua.

Antlapiaya. Vosotros.

P Tlapiaya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapix. Yo guarde, y he guar.

Otitlapix, Tu. (dado.)

Otlapix. Aquel.

Plural.

Otitlapixque. Nosotros.

Oantlapizque. Vosotros.

Otlapixque. Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Onitlapixca. Yo auia guardado.

Otitlapixca. Tu.

Otlapixca. Aquel.

Plural.

Otitlapixca. Nosotros.

Oantlapixca. Vosotros.

Otlapixca.

Otlapixca. Aquellos.

Futuro imperfecto, Singular.

Nitlapiaz, Yo guardarè.

Titlapiaz. Tu.

Tlapiaz. Aquel.

Plural.

Titlapiazque. Nosotros.

Antlapiazque. Vosotros.

Tlapiazque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Este no lo tienè, y se suple por el preterito perfecto, onitlapix, con este Romance, yo aurè guardado.

Imperatiuo modo. Singular.

Manitlapia, Guarde yo luego.

Maxitlapia. Tu.

Matlapia. Aquel.

Plural.

Maticlapiacan. Nosotros.

Ma-

ARTE MEXICANO.

Maxitlapiacan. Vosotros.

Matlapiacan. Aquellos.

Futuro. Singular.

Manitlapiaz. Guarde yo despues

Matitlapiaz. Tu.

Matlapiaz. Aquel.

Plural.

Matitlapiacan. Nosotros.

Maxitlapiacan. Vosotros.

Matlapiacan. Aquellos.

Imperatiuo vetatiuo. Singular.

Manitlapix. No guarde yo.

Matitlapix. Tu.

Matlapix. Aquel.

Plural.

Matitlapixtin. Nosotros.

Matlantlapixtin. Vosotros.

Matlapixtin. Aquellos.

Presente. Optatiuo modo. Singular.

Manitlapia. O si yo guardasse.

Y co

II. PARTE. 47

Y todo este tiempo es como el presente de imperatiuo.

Preterito imperfecto. Singular.

Manitlapiani. O si yo guardara.

Maxitlapiani, O si tu.

Matlapiani, O si aquel.

Plural.

Matitlapiani. O si nosotros.

Maxitlapiani, O si vosotros.

Matlapiani. O si aquellos.

Preterito perfecto Singular.

Ma onitlapiani. O si yo aya guar

Ma oxitlapiani. O si tu. (dado.

Ma otlapiani. Y si aquel.

Plural.

Ma otitlapiani. O si nosotros.

Mo oantlapiani. O si vosotros.

Ma otlapiani. O si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Ma onitlapiani, como el de arr;

b₂

ARTE MEXICANO,
ba, todo con este Romance: O si
huiera, è huiesse guardado.
Futuro perfecto. Manitlapiaz. To
do como el indicatiuo, con este
Romance: Oxala yo guarde.
Subiunctiuo modo presente.

Singular.

Intlanitlapia. O si yo guardasse.

Intlaxitlapia. O si tu.

Intlatlapia. O si aquel.

Plural. Como el presente
de indicatiuo, con el Romance:
O si nosotros guardassemos.

Pretérito imperfecto. Singular.

Intlanitapiani. O si yo guar
dara: y todo debaxo deste Ro
mance. Es como en el optatiuo
su mismo tiempo.

Pretérito perfecto. Singular.

Si yo guardara, o huiesse guar
dado.

II. PARTE. 48

dado: parece que no le tiene; pero en las formaciones hallaremos lo que cerca desto tenemos.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Intlaonitlapiani. Si huuiesse guardado. Y todo este tiempo es como en el optatiuo.

Futuro imperfecto. Singular.

Intlanitapiaz. Si yo guardara, y guardasse. Y todo lo demas de baxo deste Romance, es como el indicatiuo.

Futuro perfecto. Singular.

Todo se dize por el preterito perfecto del indicatiuo, con este Romance: Si yo huuiera guardado.

Presente. Infinitiuo modo. Singular

Para hazer este tiempo nos hemos de arrimar á otro verbo: así

ARTE MEXICANO.

si como: para dezir, quiero guardar,
dar, hemos de suplitio cō vollo,
vis, por querer, y asír dirēmos,
nitlapiaznequi, quiero guardar.
Nitlapiaznequi. Yo quiero guardar.
Titlapiaznequi. Tu. (dar.
Tlapiaznequi. Aquel.

Plural.

Titlapiaznequi. Nosotros.
Antlapiaznequi. Vosotros.
Tlapiaznequi. Aquellos.
Y tambien dizen otro presente.

Singular.

Nienequi nitlapiaz. Quiero guardar.
Tienequititlapiaz. Tu. (dar.
Quinequitlapiaz. Aquel,

Plural.

Tienequititlapiazq̃. Nosotros.
Anquinequi antlapiazque. Vos-
otros.

Qui

Quinequi tlapiazque, Aquellos.
Preterito perfecto.

Qualli ynic onitlapix .l. qualli
ynonitlapix .l. qualli yezqui, yn
onitlapix : que todo es como el
preterito perfecto del indicati-
uo, con este Romance : Bueno
es auer guardado.

Futuro.

Tampoco lo tienen, y en su lu-
gar se vsa dezir , qualli yez , y
.intlapiaz, con este Romance:
Bueno serà guardar, ò auer guar-
dado . Y todo el tiempo ha de
ser como el futuro del indicati-
uo.

Gerundio de genitiuo.

Hora es de guardar, dize, ye-
tlapializpan .l. yeynman yntla-
pialo .l. tlapialo .l. tlapialoz, ye
G qual

ARTE MEXICANO.

qualcan ynictlapialo .l. ynictlapialoz.

Ya es hora de guardar yo, yeman yn nitlapia: asì como en el presente de indicatiuo: y varia se por sus tiempos.

Gerundio de datiuo.

Este no lo tienen, pero suplelo por el futuio perfectò de indicatiuo, con este aduerbio, y quaa asì como, onitlapix .l. yn onitlapix nonpehuaz, que quiere decir, en guardando, ò auiedo guardado me partirè.

Gerundio de acusatiuo, con, eo, i
Presente. Voy a guardar dize,
Singular.

Nitlapiatiuh,	Voy a guardar
Titlapiatiuh,	Tu.
Tlapiatiuh,	Aquel.

Plural.

Titlapixtiuhi, Nosotros.

Antlapixtiuhi, Vosotros.

Utlapixtiuhi, Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nivia ynic, titlapiaz, Yua a guar

Tivia, ynic, titlapiaz, Tu. (dar.

Via, ynic, tlapiaz Aquel.

Plural.

Otvia, ynic, titlapiazq̃, Nosotros

Oanvia, ynic, antlapiazque, Vo-
sotros.

Ovia, ynic, tlapiazque, Aq̃llos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapiato, Yo fuy a guardar.

Otitlapiato, Tu.

Otlapiato, Aquel.

Plural.

Otitlapiato, Nosotros.

Oantlapiato, Vosotros.

ARTE MEXICANO:

Otlapiato. Aquellos.
Futuro. Singular.

Nitlapiatiuh, Yrè a guardar. Y
todo lo demas como el presente.
Presente. Imperatiuo modo.

Singular.

Manitlapia, Vaya yo a guardar.

Maxitlapia, Tu.

Matlapia. Aquel.

Plural.

Matitlapiatin, Nosotros.

Maxitlapiatin. Vosotros.

Matlapiatin, Aquellos.

Otros dicen este tiempo en la ma-
nera siguiente.

Manitlapia, Vaya yo a guardar.

Maxitlapia, Tu.

Matlapia, Aquel.

Plural.

Matitlapiatin, Nosotros.

Ma

Maxitlapiatin, Vosotros.

Matlapiatin, Aquellos.

Futuro Singular.

Manitlapiatiuh, Vaya yo á guardar despues. Y todo lo demas es como el futuro de indicatiuo.

Gerúdio de acusatiuo, cō, venio, is.

Presente, Singular. compuesto con venio, is.

Nivalaub.l. nibuitz, ynic, nitlapiatz: porque este parece futuro, se puede vsar por presente, con este Romance: Vengo a guardar; siendo assi, que ha de ser ya venido,

Presente. Otro presente, que dize como se sigue. Singular.

Nitlapiaco, Vengo a guardar.

Titlapiaco, Tu.

Tlapiaco, Aquel.

G3

Plu

ARTE MEXICANO.

Plural.

Titlapiaco, Nosotros.

Antlapiaco, Vosotros.

· Tlapiaco, Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nivalaya, ynic, nitlapiaz. Yo ve-
nia a guardar.

Nivalaya, ynic, titlapiaz, Tu.

Valaya, ynic, tlapiaz, Aquel.

Plural.

Tivalaya, ynic, titlapiazque, No-
sotros.

Anvalaya, ynic, antlapiazque.
Vosotros.

Valaya, ynic, tlapiazque. Aque-
llos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitlapiaco, Yo vine a guardar.

Otitlapiaco, Tu.

Otlapiaco. Aquel.

Plu

Plural.

Otitlapiaco. Nosotros.

Oantlapiaco. Vosotros.

Otlapiaco, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Onitlapiaco, Yo auia venido a guardar: y todo es como el preterito perfecto, vt supra. Y esto ha de ser, añidiendole, ò anteponiéndole vna destas dos particulas, oyuh. l. ye; afsi como, oyuh nitlapiaco, yo auia venido a guardar: y afsi se siguen todas las personas como en el preterito perfecto de arriba.

Futuro. Singular.

Nitlapiaquiuh, Yo vendré a guardar. l. invallapiaquiuh.

Titlapiaquiuh, Tu. l. ti valla-

ARTE MEXICANO

piaquiuh.

Tlapiaquiuh, Aquel. l. vall
piaquiuh.

Plural.

Titlapiaquihui. Nosotros. l.
vallapiaquihui.

Antlapiaquihui, Vosotros.
anvallapiaquihui.

Tlapiaquihui. Aquellos. l. v
lapiaquihui.

Imperatiuo modo. Singular.

Manitlapiaqui, Venga yo a gu

Maxitlapiaqui. Tu. (da

Matlapiaqui. Aquel.

Plural.

Matitlapiaqui, Nosotros.

Maxitlapiaqui, Vosotros.

Matlapiaqui, Aquellos.

Futuro. Singular.

Manitlapiaquiuh, Venga yo d

pu

pues a guardar. Y todo es como el futuro de arriba.

De los participios de presente.

Estos tiépos no los tiene: pero suplenlos de la manera siguiente

Intlapia, dicen el que guarda.

Nitlapixtica, Yo estoy guardádo

Titlapixtica, Tu.

Tlapixtica. Aquel.

Plural,

Titlapixticate, Nosotros.

Antlapixticate. Vosotros

Tlapixticate. Aquellos. Y

assi se varia por todos los tiempos, y personas.

Participios de futuro en, Rus.

Nitlapiaznequia. Ania, ò deui-

ra, ò huuiera, ò deuiera guardar,

ò guardara: y variase por todas

las personas.

Si-

ARTE MEXICANO,

SIGVESE LA VOZ PASSIVA

Presente. Indicatiuo modo.

Singular.

Nipialo, Yo soy guardado.

Tipialo, Tu.

Pialo, Aquel.

Plural.

Tipialo, Nosotros somos guardados.

Anpialo, Vosotros.

Pialo. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nipialoya, Yo era guardado.

Tipialoya. Tu.

Pialoya. Aquel.

Plural.

Tipialoya. Nosotros eramos guardados.

Anpialoya. Vosotros.

Pia-

II. PARTE. 54

Pialoya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onipialoc. Yo fuy guardado.

Otipialoc. Tu.

Opialoc. Aquel.

Plural.

Otipialoque. Nosotros.

Oanpialoque. Vosotros.

Opialoque. Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Onipialoca. Yo auia sido guarda

Otipialoca. Tu. (do,

Opialoca. Aquel.

Plural.

Otipialoca. Nosotros.

Oanpialoca. Vosotros.

Opialoca. Aquellos.

Futuro imperfecto. Singular.

Nipialoz. Yo serè guardado.

Tipia -

ARTE MEXICANO

Tipialoz. Tu.

Pialoz. Aquel.

Plural.

Tipialozque. Nosotros.

Anpialozque, Vosotros.

Pialozque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Onipialoc. Todo como el preterito perfecto, con este Romance: Yo auia sido guardado.

El imperatiuo, negatiuo, acusatiuo

Presente. Singular.

Manipialo, cuyo Romance es no yo guardo.

Maxipialo, No tu.

Mapialo, No aquel.

Plural.

Matipialotin, No nosotros.

Ma ampialotin, No vosotros.

Ma pialotin, No aquellos.

Presente. Optativo modo. Singular.

Manipialo, O si yo fuesse guarda

Maxipialo, O si tu. (do.

Mapialo. O si aquel.

Plural.

Matipialocan, O si nosotros.

Maxipialocan, O si vosotros.

Mapialocan, O si aquellos.

Preterito imperfecto, Singular.

Manipialoni, O si yo fuera guar

Maxipialoni, O si tu. (dado.

Mapialoni. O si aquel.

Plural.

Matipialoni, O si nosotros.

Maxipialoni, O si vosotros.

Mapialoni, O si aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Este es como el imperfecto, con

este Romance: ò si yo fuesse guar

dado: assi como, intlaonipialoni

aña

ARTE MEXICANO

añadiendo tambien este, intla.

Preterito plusquam perfecto.

Este es ni mas, ni menos, que el imperfecto: salvo, que al Romance se le ha de añadir vna .o. y a verbo vn .ma. assi como maonitlapialoni. Su Romance: ò si yo huuiera, y huuiesse sido guardado.

Futuro. .s. Manipialoz, Oxa
yo sea guardado: y todo lo de
mas es como el futuro del indicativo.

Presente. Subiunctiuo modo.

Singular.

Intlanipialo, Yo soy guardado como en el imperatiuo, manipialo, quitandole el ma, y poniendole el .intla, con este Romance que tiene.

Pr

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanipialoni, Si yo fuera guardado. Como en el optatiuo. Y se aduierte, que caret de preterito perfecto.

Preterito plusquam perfecto.

Intlanipialoni. Que todo es como el optatiuo, con este Romance: Si yo huuiera, y huaiesse sido guardado.

Futuro imperfecto.

Intlanipialoz. Todo como el indicatiuo, con este Romance: Si yo fuera, ò fuesse guardado.

Futuro perfecto.

Intla onipialoc. Como el futuro perfecto, de el indicatiuo, cõ este Romance: Si yo huuiere sido guardado.

Presente. Infinitiuo modo.

Sin

ARTE MEXICANO

Singular.

Nipialoznequi. Yo quiero ser guardado.

Tipialoznequi. Tu.

Pialoznequi. Aquel.

Plural.

Tipialoznequi. Nosotros.

Anpialoznequi. Vosotros.

Pialoznequi. Aquellos.

Otro presente.

Ca qualli yn onipialoc .I. caqualliynic, onipialoc : como en el preterito de indicatiuo, con este Romance: Bien es que fui, è hu-ne sido guardado.

Futuro.

Ca qualli, yn nipialoz. Ansi como el futuro imperfecto del indicatiuo, con este Romance: Bié es que yo sea guardado.

Gerundio passiuo de genitiuo.

Ye imman in pialoz. Tiempo es
de ser guardado.

Gerundio de datiuo.

Yquac onipialoc. l. in onipialoc
como en el presente del indicati-
uo, con este Romance: En siédo
guardado.

Gerundio de acusatiuo. Singular.

Nipialotih, Yo voy a ser guar-

Tipialotih, Tu. (dado.

Pialotih, Aquel.

Plural.

Tipialotihui. Nosotros.

Anpialotihui. Vosotros.

Pialotihui. Aquellos.

Otro se sigue.

Nivalauh, ynic nipialoz, Yo ven-
go a ser guardado. Y si ya es ve-
nido podra dezir, nipialoco, en

H

lugar

ARTE MEXICANO:

lugar de vengo a ser guardado;
Y assi se forman todos los otros
tiempos, añadiendo las particu-
las de la actiua a la passiua.

Los participios de preterito son
estos.

Tlapialli, cosa guardada.

Pialloni, cosa guardable, ò que
deue ser guardada.

Nipialozquia. Yo auia, ò deuia
ser guardado.

Tipialozquia, Tu.

Pialozquia, Aquel.

Y este plural haze, tipialozquiza

Nosotros.

Anpialozquiaya, Vosotros.

Pialozquiaya, Aquellos.

De la voz del impersonal.

Este impersonal no tiene difficu-
tad

rad, porque no es mas de tomar de los tiempos las terceras personas del singular de la voz passiva, anteponiendoles vna destas particulas, tla. te. ne. segun fue re el tiempo, ò conuiniere el significado del verbo. Y porque aya toda claridad, le pone aqui el indicatiuo.

Indicatiuo modo.

Presente.

Tlapialo, Todos guardan.

Preterito imperfecto.

Tlapialoya, Todos guardauan.

Preterito perfecto.

Otlapialoc, Todos guardaron.

Preterito plusquam perfecto.

Otlapialoca. Todos auia guardado.

Futuro imperfecto, (do.

Tlapialoz, Todos guardaran.

Ha

Fu

ARTE MEXICANO

Futuro perfecto,
Otlapialoc, Todos auran
dado. Y alsi yrá por todos
otros tiempos.

*Segunda conjugacion de los verbos Reg
lares. CAP. II.*

Comiença la conjugacion de,
machtia, yo enseño. Y esta es
los verbos Regulares.

Presente de indicatiuo modo.
Plural.

Nitemachtia, Yo enseño.

Titemachtia, Tu.

Temachtia, Aquel.

Singular. (m)

Titemachtia, Nosotros ense

Antemachtia, Vosotros.

Temachtia. Aquellos.

II. PARTE. 59

Preterito imperfecto. Singular.

Nitemachtiaya. Yo enseñaua.

Titemachtiaya. Tu.

Temachtiaya. Aquel.

Plural.

Titemachtiaya, Nosotros enseña-
uamos.

Antemachtiaya. Vosotros.

Temachtiaya, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitemachti, Yo enseñè, y hu-
ue enseñado.

Otitemachti, Tu.

Otemachti, Aquel.

Plural.

Otitemachtique, Nosotros en-
señamos, y vuimos enseñado.

Oantemachtique, Vosotros.

Otemachtique, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

H 3

Sin

ARTE MEXICANO

Singular.

Otitemachtica. Yo auia en
ñado. Este es como optatiu

Otitemachtica. Tu.

Otemachtica. Aquel.

Plural.

Otitemachtica, Nosotros au
mos enseñado.

Oantemachtica. Vosotros

Otemachtica, Aquellos.

Futuro imperfecto de singular.

Nitemachtiz. Yo enseñar

Titemachtiz. Tu.

Temachtiz. Aquel.

Plural.

Titemachtizque. Nosotros
señaremos.

Antemachtizque, Vosotros

Temachtizque. Aquellos.

Futuro perfecto de Singular.

II. PARTE. 60

Onontemachti. Yo aure enseña.

Otontemachti. Tu. (do.

Ontemachti, Aquel.

Plural.

Otontemachtique, Nosotros
auremos enseñado.

Oantemachtique. Vosotros.

Ontemachtique, Aquellos.

Imperatiuo presente de singular.

Manitemachti, Enseñe yo.

Maxitemachti, Tu.

Matemachti, Aquel.

Plural.

Matitemachtica, Enseñemos
nosotros.

Maxitemaxtica, Vosotros.

Matemachtica, Aquellos.

Futuro Singular.

Manitemachtiz, Enseñe yo des-

Matitemachtiz. Tu. (pues

H 4

Mate-

ARTE MEXICANO

Matemachtiz, Aquel.

Plural.

Matitemachtizque. Enseñemos
nosotror despues.

Ma antemachtizque. Vosotros.

Matemachtizque. Aquellos.

Otro Imperatiuo vetatiuo. Singular.

Manitemachtiti, No enseñe yo.

Maxitemachtiti. Tu,

Matemachtiti. Aquel.

Plural.

Matitemachtiti. No enseñe-
mos nosotros.

Ma antemachtiti. Vosotros.

Matemachtiti. Aquellos. Ca-

ret futuro.

Presente de Optatiuo. Singular.

Manitemachti O si yo enseñasse.

Maxitemachti. O si tu.

Matemachti. O si aquel.

Plu-

Plural.

Matitemachtican. O si nosotros enseñásemos.

Maxitemachtican. O si vosotros

Matemachtican. O si aquellos.

Prererito imperfecto. Singular.

Manitemachtiani. O si yo enseña

Maxitemachtiani. O si tu (ra.

Matemachtiani, O si aquel.

Plural.

Matitemachtiani, O si nosotros enseñásemos.

Maxitemachtiani. O si vosotros.

Matemachtiani. O si aquellos.

Prerito perfecto. Singular.

Manitemachtiani. O si yo aya enseñado.

Maxitemachtiani. O si tu.

Matemachtiani. O si aquel.

Plural.

Mati

ARTE MEXICANO.

Matitemachtiani, O si nosotros
ayamos enseñado.

Maxitemachtiani. O si vosotros

Matemachtiani. O si aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Mani temachtiani, O si yo ha-
uiera enseñado.

Maxitemachtiani. O si tu

Matemachtiani, O si aquel

Plural.

Matitemachtiani, O si nosotros

Maxitemachtiani. O si vosotros

Matemachtiani. O si aquellos

Futuro. Singular.

Manitemachtiz. Oxala enseñe

Maxitemachtiz, Oxala tu,

Matemachtiz, Oxala aquel,

Plural.

Matitemachtizque, Oxala nosotros

so-

fotros enseñásemos.

Ma antemachtizque. Oxala vosotros.

Maitemachtizq̃, Oxala aq̃llos.
Subiunctiuo modo, Singular.

Intlanitemachtì. Como yo ense-

Intlaxitemachtì, Como tu, (ñe.

Intlatemachtì, Como aquel.

Plural.

Intlatitemachticà, Como nosotros enseñemos.

Intlaxitemachticà, Como vosotros.

Intlatemachticà. Como aq̃llos.
Preterito imperfecto. Singular.

Intlanitemachtiani, Como yo enseñara, enseñaria, y enseñasse

Intlaxitemachtiani, Como tu.

Intlatemachtiani, Como aquel.

Plural.

Intla

ARTE MEXICANO

Intlatitemachtiani. Como no
sotros.

Intlaxitemachtiani, Como vo
sotros.

Intlatemachtiani, Como aq̃llos.
Preterito perfecto. Singular.

Intlaonitemachtiani, Como
yo aya enseñado.

Intlaoxitemachtiani, Como tu.

Intlaotemachtiani, Como aq̃l.
Plural.

Intlaotitemachtiani. Como no
sotros.

Intlaoxitemachtiani, Como vo
sotros.

Intlaotemachtiani, Comnaq̃llos
Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Intlanitemachtiani, Como hu-
uiera, y huuiesse enseñado.

Intla-

Intlaxitemachtiani, Como tu.

Intla temachtiani, Como aquel.

Plural.

Intlatitemachtiani, Como no-
sotros.

Intlaxitemachtiani, Como vo-
sotros.

Intlatemachtiani, Como aq̃llos.

Futuro imperfecto. Singular.

Intlanitemachtiz, Como yo en-
señare.

Intlatitemachtiz. Como tu.

Intlatemachtiz, Como aquel.

Plural.

Intlatitemachtizque. Como no-
sotros enseñaremos.

Intla antemachtizque, Como vo-
sotros.

Intlatemachtizque, Como
aquellos

ARTE MEXICANO.

Futuro perfecto. Singular.

In oyuh, ni temachti, Como hu-
uiera, y huuiesse enseñado.

In oyuh, ti temachti, Como tu.

In oyuh, temachti, Como aquel.

Plural.

In oyuh, ti temachtique. Como
nosotros.

In oyuh, an temachtique, Como
vosotros.

In oyuh, temachtique, Como
aquellos.

Infinitivo modo, Singular.

Este se suple, cō el verbo de nequi,
que quiere dezir, quod volo, vis.

Ni temachtiznequi, Quiero
enseñar.

Ti temachtiznequi, Tu.

Te machtiznequi. Aquel.

Plural.

II. PARTE. 64

Ti temachtiznequi. Nosotros
queremos enseñar.

An temachtiznequi. Vosotros.

Te machtiznequi. Aquellos,

Preterito imperfecto. Singular,

Ni temachtiznequia. Yo que-
ria enseñar.

Ti temachtiznequia. Tu.

Te machtiznequia. Aquel.

Plural.

Ti temachtiznequia. Nosotros
queríamos enseñar.

An temachtiznequia. Vosotros.

Te machtiznequia, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Oni temachtiznec, Yo quise en-

Oti temachtiznec, Tu. (señar,

Otemachtiznec. Aquel.

Plural.

Oti temachciznecque, Nosotros
qui

ARTE MEXICANO;

quisimos enseñar.

Oantemachtiznecque, Vosotros

Otemachtiznecque. Aquellos

Futuro. Singular.

Nitemachtiznequiz, Yo quise
enseñar.

Titemachtiznequiz Tu.

Temaahrtiznequiz, Aquel.

Plural.

Titemachtiznequizque, Nosot-
ros quisimos enseñar.

Antemachtiznequizque. Vo-
sotros.

Temachtiznequizque, Aquellos

§. 1.

Gerundios de Genitiuo,

Para dezir, hora es de enseñar, dize

Yein man yn temachtiloz. Y tá

bien dizen, yetemachtilizpan,

§. 2.

Gerundios de genitiuo, se componen con el verbo, eo, is, por yr
ansi como

Presente. Singular.

Nitemachtitih. Voy a enseñar

Titemachtitih, Vas tu.

Temachtitih. Aquel.

Plural.

Titemachtitivi. Vamos nosotros a enseñar.

Antemachtitivi, Vays vosotros.

Temachtitivi. Van aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onitemachtito. Yo fuy á enseñar

Otitemachtito. Tu fuyste.

Otemachtito. Aquel.

Plural.

Otitemachtito, Nosotros fuy-
mos á enseñar.

I

Oan

ARTE MEXICANO:

Oantemachtito, Vosotros.

Otemachtito, Aquellos.

Futuro. Singular.

Nitemachtitiuh, Yo yrè a en-
señar.

Titemachtitiuh, Tu.

Temaachtitiuh, Aquel.

Plural.

Titemachtitihui, Nosotros va-
mos a enseñar.

Anxtemachtitihui, Vosotros.

Temachtitihui, Aquellos.

Imperatiuo modo, presente de
Singular.

Manitemachti, Vayayo a en-
señar.

Maxitemachti. Vayas tu.

Matemachti, Vaya aquel.

Plural.

Matitemachti, Vamos nosotros
a enseñar.

à enseñar.

Maxitemachtiti. Vosotros.

Matemachtiti. Aquellos.

§. 4.

En esta conjugacion no hay mas de estos tiempos hasta aqui. Y es de advertir, que en los Gerundios, y los que faltan (si los tiene) se supliran por el verbo, ni yauh, que significa, Yr.

Yten, los Gerundios de acusativo, que hazen en este verbo, venio, venis, por venir.

Presente. Singular.

Nitemachtico. Yo vengo a ense-

Titemachtico. Tu. (ñar.

Temachtico. Aquel.

Plural.

Titemachtico, Nosotros venimos a enseñar.

ARTE MEXICANO

Antemachtico. Vosotros.

Temachtico, Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Nitemachtico, Yovine a enseñar.

Titemachtico, Tu.

Temachtico, Aquel.

Plural.

Titemachtico, Nosotros veni-
mos a enseñar.

Antemachtico, Vosotros.

Temachtico. Aquellos.

Futuro, Singular.

Nitemachtiquih. Yo verne
enseñar.

Titemachtiquih, Tu.

Temachtiquih. Aquel.

Plural.

Titemachtiquivi. Nosotros ve-
nemos a enseñar.

Antemachtiquivi. Vosotros

Temachtiquivi, Aqvellos:

Imperatiuo modo. Singular.

Maxitemachtiqui. Ven tu á enseñar.

Matemachtiqui. Venga aquel.
Plural.

Matitemachtiqui. Vengamos
nosotros a enseñar.

Ma antemachtiqui. Venid vo-
sotros.

Matemachtiqui. Vengan aq̃llos.

El plusquam perfecto es así como
lo dicho.

Manitemachtiqui. Auias ense-
ñado.

Matemachtiqui. Auiá enseñado.

Y en este no se ṽsa la primera perso-
na de singular, como en los otros
tiempos imperatiuos. Y si la ay
se suplirá por este verbo, ni hual-

ARTE MEXICANO

lauh, que es venir.

Participio de presente, scilicet, el
que enseña, es anli.

Presente, Singular .l. Plural,
Intemachtia. El que enseña, ò
los que enseñan.

Preterito, Singular .l. Plural.
El que enseñaua, ò los que ense-
ñauan. Intemachtia. Y lo mis-
mo será de todos los demas tiem-
pos, anteponiendoles el .in. á la
tercera persona.

Presente. Singular.

Nitemachtica. Yo estoy enseñando.

Titemachtica. Tu. (de)

Temachtica, Aquel.

Plural.

Titemachtiticate, Nosotros
estauamos enseñando.

Antemachtiticate. Vosotros.

Te

Temachtiticate. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nitemachtiticat ca. Yo estaua enseñando.

Titemachtiticat ca, Tu.

Temachtiticatca Aquel.

Plural.

Titemachtiticat ca. Nosotros estauamos enseñando.

Antemachtiticat ca. Vosotros.

Temachtiticat ca. Aquellos. Y

ansi irà por los demas tiempos, y modos, variado el verbo, ni, ca, que quiere dezir, estar, ò ser.

Participios de preterito. v.g. El que es ò fuere enseñado. Estos no los tiene: pero suplenlos por la mesma voz passiua en todas las personas; así como si dixessemos, ni machtillo, y o foy enseñado: y

ARTE MEXICANO.

ansi de todos los otros tiempos.
Los participios de futuro en, dus,
ansi como el que ha de ser ama-
do se suplen por los nombres ver-
bales, que se forman de la passi-
ua, y se acaban en ,oni, ansi co-
mo, tlaçotlalani, el que es ama-
do, ò el que ha de ser amado, ò co-
sa amable, o digno de ser amado.

Los participios de futuro en, Rus,
se suplen de la manera siguiente.

Singular.

Nitemachtizquia, Yo auia de
ser enseñado, huuiera, ò deui-
ra.

Titemachtizquia. Tu.

Temachtizquia. Aquel.

Plural.

Titemachtizquia, Nosotros
auiamos de ser enseñados, hu-
uiera.

II. PARTE. 69

vieramos,ò deuiamos de ser en
señados.

Antemachtizquia, Vosotros.
Temachtizquia. Aquellos.

Comiença la conjugacion passiua.

CAP. III.

Presente, Singular.

Nimachtilo, Yo soy enseñado.
Ti machtilo. Tu.
Machtilo. Aquel.

Plural.

Timachtilo, Nosotros somos
enseñados.

An machtilo. Vosotros.
Machtilo. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Ni machtiloya, Yocra enseñado
Ti machtiloya, Tu.

Ma:

ARTE MEXICANO:

Machtiloya. Aquel.

Plural.

Timachtiloya. Nosotros eramos enseñados.

Anmachtiloya. Vosotros.

Machtiloya. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onimachtiloya, Yo fuy, y huue sido enseñado.

Otimachtiloya, Tu fuyste.

Omachtiloya. Aquel fue.

Plural.

Otimachtiloque, Nosotros fuymos, y huuimos sido enseñados

Oanmachtiloque, Vosotros.

Omachtiloque. Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Onimachtiloca, Yo auia sido en

Otimachtiloca, Tu. (señado,

Omachtiloca. Aquel.

Plu

II. PARTE. 70

Plural.

Otimachtiloca, Nosotros auia-
mos sido enseñados.

Oanmachtiloca. Vosotros.

Omachtiloca, Aquellos.

Futuro. Singular.

Nimachtiloz. Yo serè enseñado.

Timachtiloz. Tu.

Machtiloz. Aquel.

Plural.

Timachtilozque. Nosotros
seremos enseñados.

Anmachtilozque. Vosotros.

Machtilozque. Aquellos.

Impertiuo modo, Singular.

Manimachtilo. Sea yo luego en-
señado.

Maximachtilo. Seastu.

Mamachtilo, Sea aquel.

Plural.

Mati

ARTE MEXICANO,

Matimachtiloca. Seamos nosotros enseñados luego.

Maximachtiloca. Seays vosotros

Ma machtiloca. Sean aquellos.

Futuro. Singular.

Manimachtiloz. Sea yo enseñado despues.

Matimachtiloz. Seas tu.

Mamachtiloz. Sea aquel.

Plural.

Matimachtilozque, Seamos nosotros enseñados despues,

Maanmachtilozque, Seays vosotros.

Mamachtilozque. Sean aquellos.

Otro imperatiuo veratiuo. Singular

Manimachtiloti. No sea yo enseñado.

Matimachtiloti. No seas tu.

Mamachtiloti. No sea aquel.

Plural.

'Plural.

Matimachtiloti. No seamos no-
sotros enseñados.

Ma anmachtiloti. Vosotros.

Mamachtiloti. Aquellos.

Presente de optatiuo. Singular.

Maye cuel nimachtilo. O si yo
fuesse enseñado.

Maye cuel ximachtilo. O si tu.

Ma ye cuel machtilo. O si aquel.

Plural.

Maye cuel timachtiloca, O si no
sotros fuessemos enseñados.

Maye cuel ximachtiloca. O si
vosotros.

Maye cuel machtiloca. O si
aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Matel nimachtiloni, O si fuera
yo enseñado.

Matel

ARTE MEXICANO

Matel timachtiloni. O si tu.

Matel machtiloni, O si aquel

Plural.

Matel timachtiloni, O si fuere

mos nosotros enseñados.

Matel ximachtiloni. O si vosotros

Matel machtiloni, O si aq̃llos

Preterito plusquam perfecto.

todo como este de arriba, con

sentido, O si huiera^{Sido} enseñado

ò si huieramos enseñado.

Futuro Singular.

Matel nimachtiloz. Oxala yo se

enseñado.

Matel timachtiloz. Oxala

Matel machtiloz. Oxala aque

Plural.

Matel timachtilozque, Oxala

sotros fuessèmos enseñados.

Matel anmachtilozque. Oxal

nosotros,

Ma

Matel machtilozq̄, Oxala aq̄llos
Subiuntiuo modo, Presente de
Singular.

Intlanimachtilo, Como yo sea
enseñado.

Intla xitemachtilo, Como tu.

Intla machtilo, Como aquel.

Plural.

Intlatimachtiloca, Como no-
sotros seamos enseñados.

Intla ximachtiloca, Como vo-
sotros.

Intla machtiloca, Como aq̄llos.

Preterito imperfecto. Singular.

Intlanimachtiloni, Como yo
fuera, y fuesse enseñado.

Intlaximachtiloni. Como tu.

Intla machtiloni, Como aquel.

Plural.

Intlatimachtilioni. Como no-
so-

ARTE MEXICANO

fotros fueramo, y fuessemos
señados.

Intla an machtiloni, Como vo
fotros.

Intla machtiloni, Como aqll
Preterito perfecto. Singular

Intla onimachtiloni. Como yo
aya sido enseñado.

Intla otimachtiloni. Como no
fotros.

Intla omachtiloni, Como vo
fotros.

Plural.

Intla ohimachtiloni. Como no
fotros ayamos sido enseñados

Intla oan machtiloni, Como
vosotros.

Intla omachtiloni, Como aqll
Preterito plusquãperfecto, singular

Intla onimachtiloni, Como yo
haya

II. PARTE. 73

hubiera sido , y huuiesse sido
enseñado.

Intla otimachtiloni. Como tu.

Intla omachtiloni, Como aql.

Plural.

Intla otimachtiloni, Como no-
sotros huuiéramos, y huuiesse-
mos sido enseñados.

Intlaoan machtiloni, Como
vosotros.

Intla omachtiloni, Como aqllos
Futuro, Singular.

Intlanimachtiloz, Como fuera,
fuesse, o huuiera sido enseñado.

Intla timachtiloz, Como tu.

Intla machtiloz, Como aquel.

Plural.

Intla timachtilozque, Como
nosotros fuéramos , fuesse-
mos , y huuiésemos sido en-

K

seña-

ARTE MEXICANO

señados.

Intla anmachtilozque , Como
vosotros.

Intla machtilozq̃, Como aq̃llos.
Infinitiuo modo , presente.

Singular.

Nino machtiliani , Yo quiero
ser enseñado.

Timomachtiliani. Tu.

Momachtiliani, Aquel.

Plural.

Titomachtiliani, Nosotros que
remos ser enseñados.

Anmomachtiliani. Vosotros

Momachtitiliani. Aquellos

Ay vna manera de futuro de infinitiuo, que dize como se sigue.

Singular.

Nimachtiloznequi, Yo quiero
ser enseñado.

Ti machtiloznequi, Tu.

Machtiloznequi, Aquel.

Plural.

Ti machtiloznequi, Nosotros
queremos ser enseñados.

An machtiloznequi, Vosotros.

Machtiloznequi, Aquellos.

ansi dicen, nitlaocoliloz nequi,
que quiere dezir propiamente,
aue misericordia de mi.

os Gerundios. Singular.

Manimachtilotihui. Voy, ô yrè
à ser enseñado.

Ti machtilotihui, Tu.

Machtilotihui. Aquel.

Plural.

Timachtiloti. Nosotros

An machtiloti, Vosotros.

Machtiloti. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

K 2

Ni

ARTE MEXICANO,

Nimachtiloto, Fuy a ser enseñado.

Timachtiloto, Tu. (do)

Machtiloto, Aquel.

Plural.

Timachtiloto, Nosotros.

An machtiloto, Vosotros.

Machtiloto. Aquellos.

Preterito plusquáperfecto, singular.

Nimachtiloto. Vengo, ò vine a ser enseñado.

Timachtiloto, Tu.

Machtiloto. Aquel.

Plural.

Timachtiloco. Nosotros.

An machtiloco. Vosotros.

Machtiloco, Aquellos.

Futuro.

Nimachtiloquiuh, Verne a ser enseñado. Y este se vsa poco.

A V I S O.

LA brevedad ayuda mucho à la memoria. Y ansi, el que quisiere facilmente aprender las Conjugaciones, téga este auiso, y es, que fue-
ra del Indicatiuo, no ay sino dos mo-
dos, y en todos los demas no ay si-
no dos tiempos diferentes, quales
son el Presente de Imperatiuo, que
sirue tambien para los Presentes del
Optatiuo, y Subiunctiuo, y el Prete-
rito imperfecto del Optatiuo, que
sirue para el Plusquamperfecto del
mismo modo, y para todos los Pre-
teritos de Subiunctiuo.

El Futuro de Indicatiuo sirue pa-
ra todos los Futuros de los otros
modos, y para el Infinitiuo, y Pre-
sente del Imperatiuo, y Preterito
K3 impe-

ARTE MEXICANO.

imperfecto del Optatiuo; ansi de la Actiua, como de la Passiua. Demanera, que sabidos los dichos tiempos, tambien se sabe toda la Passiua. Y para saberla facilmente, se debe tener este auiso, por quanto ha de variar por todos los tiempos y modos, se ha de buscar verbo acabado en .o. ò en .hua. que son estas las terminaciones en que pueden acabar la Passiua, ò Impersonal, el Preterito, todos acabarán en .o. vt patet vbi supra. Y a esta Coniugacion la llaman de verbo acti-
uo Regular.



De los verbos Irregulares. CAP. III,

Del verbo *sum, es, fuit*, Irregular.

EL verbo, *sum, es, fuit*, no lo ay en esta lengua Mexicana: pero suplese por este verbo, *nicah*, q̄ propiamente quiere dezir, *estar*. Y el verbo reuerencial deste, *nicah, es, nino yetztica*: y variafe por toda la Conjugacion como el simple.

Y siempre el, *sum, es, fuit*, se pone subintellecto en el Presente del Indicativo, quando està en lugar de *ser*: y esto es quando estos Pronombres, *ni, ti, an*, se juntan à nòbres; Ansi como, *nitlatoani*, que quiere dezir, *soy señor*: pero quando se pone expreso con el nombre el verbo *.nicah*, significa, *estar*; ansi como,

ARTE MEXICANO

nican ca Pedro, que dize, aqui esta Pedro.

Y en el Preterito imperfecto, v. farse ha tambien del en este mismo significado: ansi como, tlazcaltilli nicatca, que quiere dezir, era discipulo, y si la oracion es de Preterito perfecto, ò plusquamperfecto, en el Indicatiuo tambien vñan deste verbo, alsí como, ninochiua, que es hazerme, tal: ansi como, nitlazcaltilli, ò, ninochiuh, que dize, bizeme discipulo .i. fuy discipulo: y no se dizze bien, nitlazcaltilli onicatca, por el Preterito perfecto. Y por los otros tiempos bien se dirá el vno, ò el otro: ansi como; nitlacoalli niez, .i. ninochiuaz, que quiere dezir, yo serè comprado. Y lo mismo diran en el Participio de Futuro: ansi co-

mo

mo, nin elto con i niez. l. nino chi uaz
que quie dezir, serè creydo, ò serè
creyble. Debaxo desto se sigue la
Conjugacion.

Sum, es, fuit, no lo ay en esta
lengua, pero suplenlo por algunos
verbos: y otras vezes se pone sub
intellecto, como quando dizen,
ni latlacoani. soy pecador.

§. I.

Este verbo, nica, propriamente quie
re dezir, estar, y conjugase en la
manera siguiente.

Presente de indicatiuo, Singular.

Nicah. Yo soy, l. yo estoy.

Tica. Tu.

Ca, Aquel.

Plural.

Ticate, Nosotros somos. l. esta-

An cate. Vosotros. mos

Ca-

ARTE MEXICANO.

Cate. Aquellos.

Preterito imperfecto. Singular.

Nicatca. Yo era. l. estaua.

Ticatca, Tu.

Catca Aquel.

Plural.

Ticatca. Nosotros es-
tauamos.

Ancatca. Vosotros.

Catca. Aquellos.

Preterito perfecto. Singular.

Onicatca. Yo fuy, l. estuue

Oticatca. Tu.

Ocatca, Aquel.

Plural.

Oticatca. Nosotros.

Oancatca. Vosotros.

Ocatca, Aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Onicatca, Yo auia sido. l. estado

Oticatca, Tu.

Ocatca. Aquel.

Plural.

Oticatca, Nosotros

Oancatca. Vosotros.

Ocatca, Aquellos.

Futuro. Singular.

Niez. Yo serè, l. estarè.

Tiez. Tu.

Yez. Aquel.

Plural.

Tiezque. Nosotros.

Anyezque. Vosotros.

Yezque. Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Ocuel nicatca Yo aure
fido, l. estado.

Ocuel ticatca. Tu.

Ocuel catca, Aquel.

Plural.

Ocuel

ARTE MEXICANO

Ocuelticatca, Nosotros.

Ocuelancatca. Vosotros.

Ocuelcatca. Aquellos.

Imperatiuo. Singular.

Manie. Sea yo luego.

Maxie, Tu.

Maye, Aquel.

Plural.

Matieca, Nosotros.

Maxieca. Vosotros.

Mayeca. Aquellos.

Futuro. Singular.

Maniez, Sea yo luego.

Matiez. Tu.

Mayez. Aquel.

Plural.

Matiezque. Nosotros.

Maanyezque. Vosotros.

Mayezque. Aquellos.

Optatiuo modo. Singular.

II. PARTE. 79

Matel ni eni, O si yo fuesse
.l. maoni yneni.

Matel xieni. O si yo fuesse
.l. ma oxinemi.

Matel yeni.. O si aquel
.l. ma oyeni.
Plural.

Matel tieca, O si nosotros
.l. ma otiyeni.

Matel xieca. O si vosotros
.l. ma oxiyeni.

Matel yeca, O si aquellos
.l. ma oyeni,

Preterito imperfecto. Singular.

Matel nieni. O si yo fuera
.l. mani yeni.

Matel xieni. O si tu .l. maxi yeni.

Matel yeni. O si aquel, .l. maoyeni
Plural.

Matel tieni, O si nosotros .l. mati
yeni. Ma-

ARTE MEXICANO

Matel xieni, ò si vosotr. l. maxiyeni

Matelyeni, O si aqillos .l. idem.

Preterito perfecto. Singular.

y lo propio es plusquã perfecto

Matelnieni. O si yo huuiesse

fido, y tomando vna .o. al prin.

cipio:ansi como, maoni yeni.

Matel xieni. O si tu.

Matel yeni. O si Aquel.

Plural.

Matel tiyeni. O si nosotros.

Matel xiyeni. O si vosotros.

Matel yeni. O si aquellos.

Preteritoplusquamperfecto.

Singular.

Matel ni eni, O si yo huuiera fido

.l. maoni yeni.

Matel xi eni, O si tu. l. maoti

yeni. Y asitodo.

Matel yeni, O si aquel,

Plu-

Plural.

Matel tieni.	O si nosotros.
Matel xieni.	O si vosotros.
Matel yeni.	O si aquellos.

Singular.

Matel niez.	Oxala yo sea.
Matel tiez.	Oxala tu.
Matel yez.	Oxala Aquel.

Plural.

Matel tiezque.	Oxala nosotros.
Matel anyezque.	Oxala vosotros.
Matel yezque.	Oxala aquellos.

Subiunctivo modo, Singular.

Intla ni eni.	Como yo sea.
Intla tieni.	Como Tu.
Intla yeni.	Como aquel.

Plural.

Intla ti eca.	Como nosotros.
Intla an yeca.	Como vosotros.
Intla yeca,	Como Aquellos.

Pre-

ARTE MEXICANO.

Presente infinitiuo, Singular.

Inⁿmanie: Ser.

Niez nequi. quiero fer.

Preterito Singular.

In ma onicatca. l. ma oniyeni,
auer sido.

Futuro. Singular.

Niez nequiz, Auer sido.

Gerundios de Genitiuo.

Y, en man, y e lizpan, Ye, ieloaz
ye ynman in yez, idest, lo q se
ha de hazer, l. Ya es, o sera,
ha de fer.

Gerundio de Datiuo.

Inoyeloae, In, ocatca. Lo que fue

Gerundio de Acusatiuo.

Ni yetihui. Voy yendo.

Ti yetthui. Tu,

Ye tihui. Aquel.

Plural.

II. PARTE.

81

Ti yetihui. Vamos yendo.

An yetihui. Vosotros.

Ye etihui, Aquellos.

Otro Gerundio.

Nietihuitz. Végo viniendo

Ti etihuitz. Tu.

Ye tihuitz. Aquel.

Plural.

Te etihuitze. Venimos viniendo

An etihuitze, Vosotros.

Ye tihuitze. Aquellos.

Otros ay que se conjugan de esta manera.

Ni eto, idest, Estoy valdío, sin
hazer nada, idest, statur,

Ni eto, idem.

Ni yeta, idem,

Los plurales de estos son así.

Ti etaque, ni ualequiù,

ni ual yetihui.

L

Im-

ARTE MEXICANO.

Imperatiuo. Singular.

Xi yeti. Se tu. Sus plurales.

Xi yeti .l. macamo xi yeti, Tu.

Este es vetatiuo.

Macamo xi yeti .l. macamo yeti.

Tambien es vetatiuo.

Macamo yeti .l. xi yequi,

Xi yequi .l. ma yequi .l. ma

yequi, xi yetiui, xi etiuiia, ma

yetiua. xihual yetiuiia. Todo

estos quieren dezir (cada vno

de por si) venid, y estad vos

tros. Y en el Singular, ven,

está tu.

Participia. Presente, Singular

Inca, El que está, ò el que es

Incatqui, El que está, tu,

In onca, Aquel que está, aque

Plural.

In oncate. Los q̃ estan, o los q̃ so

In ancate. Vosotros

In cate. Aquellos.

Otro singular.

In yez, El que será. Y su plural;

Yezque. Los que seran

Yeloaz, idem.

Estos que se siguen son impersonal de, sum, es, fui: y otros verbos que se van siguiendo irregulares; que vnos tienen vnos tiempos, y personas, y a otros les faltan, y tienen otros.

Impersonal de sum, es, fui, se sigue
vt sic. CAP. V.

Presente. Eloac, Estan, ò son.

Preterito imperfecto.

Eloaca. Estauan, ò eran.

Preterito perfecto. Oyeloaca.

Estuuiéron, ò fueron. Y tambien

ARTE MEXICANO:

es plusquam perfecto.

Futuro Yeloaz. Estunieron, ò fueron
Imperatiuo, Ma yeloa. Esten, ò
ellos sean.

Optatiuo modo.

Presente. Ma yeloani, O si fueran,
ò estunieran.

Subiunctiuo.

Presente, Intla yeloac, Como estunies-
sen, ò fuessen.

Preterito imperfecto. Intla yeloani
Como ellos estunies-
sen, ò fuessen.

Preterito perfecto. Intla oyeloani
Oxala estunies-
sen, ò ellos fuessen. Y tambien el plusquamperfecto.

Futuro. Intla yeloaz, Como huiessen
estado, ò fuessen.

Del verbo, nicac. Irregular.

Este verbo, nicac, quiere dezir, estar enhiesto, ò en pie: dizefe de cosas animadas, è inanimadas: demanera que estè en pie, ò parada, ò hincada, si es larga. Y el reuerencial, ò elegante deste es, ninicatilticac, yo, timicatilticac, tu, micatilticac. aquel. Y variase su simple, desta manera.

Presente de indicatiuo, Singular.
Nicac, Yo, ticat, Tu, ycac, Aquel.

Plural, Ticaque, Nosotros, Amicaque, Vosotros, Ycaque, Aquellos.

Tambien se puede dezir en el plural, Timani, Nosotros, An mani, Vosotros, Mani. Aquellos.

Y para lo animado dize, yo es-

ARTE MEXICANO

toy en pie, y variafe afi.

Preterito imperfecto.

Nicaya, Yo eftaua en pie.

Ticaya. Tu, Ycaya, Aquel.

Y tambien dize, Nicàcà: y fe
varia por el plural.

Preterito perfecto, y plusquam pe
fecto. Se dize como e
imperfecto.

Futuro. Nìcaz, Yo eftarè en
pie. Ticaz, Tu. Ycaz, Aquel.
Y en el plural dize, Ticazque
Amicazque, Ycazque. Y tam
bien fe puede dezir en el plural
Timanizque, An manizque
Manizque.

Imperatiuo modo. Presente.
Manica, Eftè yo en pie, Maxica
Mayca. Y fu plural, Maricacan
Nolotros, Maxicacan, Mayca

can. Y tambien, Matimanican,
variandose por las personas.

Optatiuo modo. Presente.

Manica, O si yo estuuiessse. Co-
mo en el Imperatiuo.

Preterito imperfecto, y plusquam
perfecto. Manicani. O si yo

aya estado. Maxicani, Tu.

Maycani, Aquel. Y su plural
haze, Maticani. Maxicani, Ma-
icani. Y tambien dizen en el
plural, Matel timanini, Matel
xi manini. Matel manini.

Subiunctiuo modo, Presente.

Intla nica, O si yo estuuiera, co-
mo en el imperatiuo. Y tam-
bien se puede dezir. Intla nicac,
como en el presente de indica-
tino.

Preterito perfecto. Intlanicani,

ARTE MEXICANO.

Oxala yo estuuiera, como en el Optatino.

Futuro. Intlanicaz, Si yo estuuiera, como el futuro de Indicatiuo.

§. I.

Nonoc. verbo irregular, significa estar echado: y su reuerencial, ó elegante es, Ninonolritoc. Dize se el simple, onoc, de maderos, y tablas largas, que estan tendidas. Y tambien de arboles, ó yerua echada. Y varia le como se sigue.

Presente indicatiuo, Nonoc, Yo estoy. Tonoc, Tu. Onoc, Aquel. Su plural. Tonoque, Amonoque. Onoque.

Para los Preteritos haze, Nonoca, Yo. Tonoca, Tu. Onoca, Aquel.

II. PARTE. §5

Aquel. Su Plural es, Tonoca, Amonoca, Onoca. Y tambien dizé. Nonoya, Tonoya, Onoya. Y este vltimo no es mas de imperfecto.

Futuro, Nonoz, Yo. Tonoz, Tu, Onoz. Aquel. Su plural es, Tonozque, Amonozque, Onozque.

Imperatiuo modo. Manono, Estè yo. Maxono, Tu. Maono, Aquel. Su plural es, Matonocan, Maxonocan. Maonocan.

Optatiuo, y Preteritos. Manononi, Yo, Maxononi. Tu, Maononi, Aquel. Su plural. Matononi, Maxononi, Maononi. Su impersonal es, Onoac. Estuuose.

§. 2.

Mani, verbo irregular. Tambien este

ARTE MEXICANO,

este quiere dezir, estar : y su reuerencial, ò elegante se dize con la particula, tito maniltia, y no tiene en el singular mas de la tercera persona, y en el plural las tiene todas. Tito maniltia, Amomaniltia, Momaniltia. Dizese de cosas llanas, y anchas, ansi como libros. Y tambien se dize de agua que està en pila, ò vasija ancha, ò en laguna. Y tambien se dize de pueblo donde ay muchas casafas: como, calimaian, que estan en llano, y de arboledas: y variase deste modo.

La tercera persona de Singular, Mani, y su plural, Timanitos. An mani, Mani: assi como Vosotros, Nosotros, Aquellos.

Preterito imperfecto. Tercera

II. PARTE. 86

persona de singular, Mania.

Su plural. Mania .l. Manca. Y este segundo es para los inanimados. El plural para los animados es, Timania, Nosotros.

An mania, Vosotros. Mania, Aquellos. Y, Manca, también para la tercera persona.

Futuro. Para la tercera persona del singular, dize, Maniz.

Su plural, Timanizque, An manizque, Manizque.

Presente de imperatiuo, Para la tercera persona del singular, Ma mani. Su plural es, Matimanican, Maximanican, Manican.

Optatiuo, Presente. Este es como el de el Imperatiuo.

Preterito imperfecto, Para la tercera

ARTE MEXICANO

cera persona del singular dize, Ma manini. Su plural es, Matimanican, Maxi manican, Ma manican.

Otro Preterito imperfecto.

Para la tercera persona del singular dize: Ma manini, como el de arriba. Y su plural es, Matimanini, Maximanini, Ma manini.

Impersonal de este verbo es, Manihua, para lo inanimado, y para lo animado, Temi.

§. 3.

Temi. Verbo irregular, que significa estar echados, ò sentados: y dize de cosas animadas, è inanimadas. Su reuerencial, ò elegante es en la tercera persona del singular.

singular, Mo temiltia. Y su plural, Tito temiltia. Y para la primera persona del singular no se puede dezir, sino solamente para el que està lleno, y repleto de comida, ô del que està ebrio: así como, ûeltemi in Pedro., dezimos, està ebrio Pedro, y este mesmo verbo en el plural tendrá este mesmo sentido: así como ante poniendole vn, huel, dirà, huel octentoque intlatoque, q̄ quiere dezir, los principales estan muy ebrios. El imperfecto dize Tentoca, y el simple se varia desta manera.

Presente de indicatiuo. Y tiene solas las terceras personas del singular: así como, Temi, Su plurales, Titemi, Antemi. Temi.

Pre

ARTE MEXICANO

Preterito imperfecto, y plusquamperfecto, es Tenca, para tercera persona. Y su plural es, Ti tēca, An tencā, Tenca.

Futuro. Para la tercera persona dize, Temiz. Y su plural es, Ti temizque, An temizque, Temizque.

Imperatiuo modo. Para tercera persona deste Imperatiuo, dize, Matemī. Y su plural, Mati temican, Maxitemican, Matemican.

Optatiuo modo. Este presente es como el Imperatiuo que acabamos de dezir.

Preterito imperfecto, y plusquamperfecto. Para la tercera persona del singular dize, Ma temini. Y su plural es, Mati temini, Ma temini.

temini, Matemini.

Impersonales, Temihua.

§. 4.

Nehuatica, verbo irregular, que significa estar asentado, es para cosas animadas racionales: pero para las irracionales dicen, Ehuaticac, añadiendole vna .c. por vltima letra: Y variafe en todos los modos, y tiempos, como el verbo, Nica, El reuerencial, ò elegante deste es, Ninehuititica. Y variafe desta manera.

Ninehuititica, Timehuititica, Mehuititica. Suplurales, Ti tehuititicate. Y tambien dicen, Ni nehuiltitica, Timehuilititica, Me huilititica. Y no tiene mas que dezir desto.

ARTE MEXICANO

§. 5.

Ticohuaonoque. Este verbo se dice de personas que estan assentadas en combite, ò que estan en media en conuersacion. Y se varia desta manera.

Presente de Indicatiuo. En plural se dice, Ticoaonoque, Ancoanoque, Coaonoque.

Preterito imperfecto, Ticoaonoy.
.l. Ticocat ca.

Futuro. Ticoa onozque, Ancoanozque, Cohuaonozque. Y dizen tambien, Cohuaonoz. Y tambien, Nicohuaca, Estoy cobidado. Esto es para solo.

Preterito pluiquam perfecto.
Ticohuacate. Esto que hemos dicho es para muchos. Y esto que se sigue es para vno solo: y

dize

dize así.

Preterito imperfecto. Nicohua
onoca. Estaba yo combidado.

Futuro. Nicohuaonoz. Estaré
combidado.

Imperatiuo modo. Manicoa ono,
Como yo esté combidado.

Su plural es, Maticohuaonocan.

Optatiuo modo, Este es como
el imperatiuo ad litteram.

Preterito perfecto. Maticohua
ononi, Oxala estuuiessemos cõ-
bidados, ò en el combite.

Impersonal. Coaonoac. To-
dos estamos en el combite.

Preterito imperfecto. Cohuaonoya
así como se dixo en el Preteri-
to de indicatiuo.

§. 6.

Ninoquetzticac. Significa, estoy
M leuan

ARTE MEXICANO

levantado, y se dice solo de cosas animadas, y le varia por todos los tiempos como el Regular.

§. 7.

Ninacazic onoc. Por estar de lado Presente. Nonacaziconoc, Tinacazic onoc, Nacazic onoc, Suplural es. Tinacazic onoque, Annacaziconoque, Nacaziconoque. Y varíase por todos los tiempos.

Impersonal. Nacazic onohuac. Todos estamos de lado.

§. 8.

Huetztoc. Por estar caydo, varia así, Nihuetztoc, Tihuetztoc, Huetztoc. Suplural es, Tihuetztoque, Anhuetztoque, Huetztogne.

II. PARTE

90

Impersonal. Huetzon, Todos estamos caydo.

§.

9.

Chapantoc.

Este verbo se di-

ze de mantas arrojadas, ò descò-
puestas. Tambien de ropamo-
xada, ò de persona assentada en
el suelo quando està sin alfom-
bra, petate, ò otra cosa sobre que
estar: y parece este el impersonal
porque el verbo es, Nitlachapania,
por arrojar, ropa reburujada
y descompuesta, y se conjuga as-
si: Nitlachapania, Titlachapania,
Tlachapania, Su plural es,
Titlachapania, Antlachapania,
Tlachapania. Y varia se por todos
los tiempos.

Impersonal.

Tlachapano, To-

dos arrojados.

M 2

§. 10.

ARTE MEXICANO!

§. 10.

Chachayacatoc, Dizefe este verbo de cosas, como de mayz esparcido, de arboles, piedras, y de otras cosas inanimadas. El verbo es, Ntlachachayaua. Varialo por los tiempos, y quiere dezir, sembrará puño, esparciendola semilla.

§. 11.

Nonca, Significa estar, y se puede variar, Nonca, Yo estoy. Tonca, Tu. Onca. Aquel. Su plurales Toncate, Amôcate, Oncate. Y por la tercera persona, que usan dezir, así como quando dezimos, Ay algo? se dice, Cuix itlaonca?

Catqui, quie dezir estar, y dizefe así, Nicatqui, Estoy. Ticatqui
Tu

Tu. Catqui, Aquel. Su plural
es, Ticate, Ancate, Cate. Y la
tercera persona sirve para dezir,
Ay? ansi como, Catqui in amatl?
Ay papel? Y para dezir, Està aî
Pedro? dezimos, Catqui in Pe-
dro? Y responden, Catqui, que
es como si dixessemos, Aî está.

§. 12.

El verbo Huitz, significa venir,
y conjugase assi.

Presente, Singular.

Nihuitz. Yo vengo.

Tibuitz, Tu.

Huiz. Aquel,
Plural.

Tihuitze. Nosotros,

Anhuitze. Vosotros.

Huitze. Aquellos.

M3

Pro

ARTE MEXICANO.

Preterito imperfecto. Singular.

Ni huitza. Yo venia.

Tihuitza. Tu.

Huitza. Aquel.

Plural.

Tihuitza. Nosotros.

Anhuitza. Vosotros.

Huitza, Aquellos.

Preterito perfecto, Singular.

Este se suple por, Nihuala, con este Romance, Quise yr, y torne à yr: y así se dirà bien, Onihuitza. Así como.

Onihuitza. Quise yr, y torne ayr

Otiuitza, Tu.

Ohuitza, Aquel.

Plural.

Otiuitza, Nosotros.

Oanhuitza. Vosotros.

Ohuitza, Aquellos.

Pre

II. PARTE. 92

Preterito plusquam perfecto.

Este es como el imperfecto, anteponiendole la .o. que lleva antepuesta, así como Oai huitza, con su Romance, auia, &c.

Futuro, Singular. Este es como el presente, Así como.

Ni huitz, Vendré.

Ti huitz, Tu.

Huitz. Aquel.

Plural.

Tihuitze. Nosotros,

Anhuitze. Vosotros.

Huitze. Aquellos.

Imperatiuo modo.

Presente. No se puede dezir biẽ, sino se diferencia desta manera, Mani hualauh, Maxi hualauh, porque no se dize bien, ni suena congruo diziendo, Xihuiqui.

ARTE MEXICANO

Futuro. Manihuitz, Maxihuitz,
Mahuitz. Tambien dicen,
Mahualauh. Y el plural es,
Matihual huian.
Maxihual huian.
Mahual huian. Lo demas de
este verbo se suple por el verbo de
nihualauh, por venir.
El impersonal es huitzoa. Ya se
viene.

§. 13.

Siguiese el verbo irregular de
co, is, por yr.

Presente. Niyauh. Yo voy,

Ti yauh.

Tu.

Yauh,

Aquel,

Plural.

Ti hui.

Nosotros.

An hui.

Vosotros.

Hui,

Aquellos.

Preterito

Preterito imperfecto. Singular.

Ni yaya. Yo yba,

Tiyaya, Tuybas.

Yaya. Aquel.

Plural.

Tiyaya. Nosotros,

Anyaya. Vosotros.

Yaya, Aquellos.

Preterito perfecto.

Oniya. Yo fui,

Otiya. Tu.

Yya. Aquel.

Plural.

Otiyaque. Nosotros

Oanyaque. Vosotros.

Oyaque. Aquellos.

Y tambien dicen otro modo de este tiempo, ansi,

Singular. Oni huia, Yofuy

Oti huia. Tu

Ohuia

ARTE MEXICANO

Ohuia, Aquel.

Plural.

Otihuia, Nosotros.

Oanhuia, Vosotros.

Ohuia. Aquellos.

Preterito plusquamperfecto,

Singular.

Oniyaca. Yo auia ydo.

Otiyaca, Tu.

Oyaca. Aquel.

Pural,

Otiyaca. Nosotros.

Oanyaca Vosotros.

Oyaca. Aquellos.

Futuro imperfecto, Singular

Niaz, Yo yrè,

Tiaz. Tu.

Yaz, Aquel,

Plural.

Tiazque, Nosotros.

Anyazque, Vosotros.

Yazque, Aquellos.

Futuro perfecto. Singular.

Este haze, ni mas, ni menos, que
el Preterito perfecto: ansi como
si dixessemos: Quando vengas
aurè ydo, dirèmos, Intihualaz
oni ya.

Imperatiuo modo.

Mani yauh, Vaya yo.

Maxi yauh. Tu.

Mayanh, Aquel.

Plural.

Mati huian, Nosotros.

Maxi huian. Vosotros.

Ma huiyan. Aquellos.

Otro Imperatiuo Vetatiuo.

Mani a. No vaya yo.

Mati a, Tu.

Maya, Aquel.

Plu

ARTE MEXICANO.

Plural.

Mati yatin, Nosotros.

Ma anyatin. Vosotros.

Ma yatin. Aquellos.

Opratiuo modo. Singular, Presente

Mani yauh, y todo es como el Im

peratiuo.

Preterito imperfecto, Singular,

Mani ani. O si yo aya ydo, y

huuiesse.

Maxi yani, O si tu,

Mayani. O si aquel.

Plural.

Matiani. O si nosotros.

Maxi yani, O si vosotros.

Mayani, O si aquellos.

Los otros dos Preteritos perfecto,

y plusquã perfecto son a la letra

deste exemplo, que se les ha de

anteponer al cuerpo del verbo

vna

II. PARTE. 95

Yna .o. ansi como , Maoniani,
Maoxiyani.&c.

Subiunctiuo modo. Todo el es
como el Optatiuo , anteponién-
dole vn .intla. en lugar del .ma.
assi como, intlaniyauh, que pier-
de el .ma. y lleva el .intla. con el
Romance, O si yo fuera.

Infinitiuo . Este se suple con
otro verbo, ansi:

Nicnequi niaz .l. niaz nequi, que
quiere dezir, quiero yr. Todo
como en los Regulares.

Participios. Ynaquin yauh, el que
va.

Futuro. Ynaquin yaz .l. ynaquin
yazqui, El que ha de yr, yrà, ò
auia de yr.

Impersonal.

Presente, Huyloa, Todos van.
Prete

ARTE MEXICANO,

Preterito imperfecto. Huiloaya.

Todos yuan. Y este verbo figura en todo la regla de los Regulares.

Imperatiuo. Presente.

Mahuiloa, Vayan todos,

Presente de optatiuo, Mahniloani.

Y en el Subiunctiuo dize en lugar del .ma. con .intla. ansi como, intla huiloani.

El reuerencial, o elegante es, vt sequitur.

Ninohuica, Yo me voy.

Timohuica, Tu.

Mohuica. Aquel.

Plural.

Titohuica. Nosotros.

Anmohuica. Vosotros.

Mohuica, Aquellos. Y figura

conjugacion Regular,

§. 14.

Conjugacion del verbo, venio, is,
por venir.

Presente de Indicativo. Singular.

Nihualauh, Yo vengo. Tihua-

lauh, Tu. Hualauh, Aquel.

Y su plural es, Tihualhui, No-

sotros venimos, Anhualhui,

vosotros. Hualhui, Aquellos.

Y tambien hazé, Tihualhui,

Anhualhui, Hualhui, Aquellos.

Preterito imperfecto Singular.

Nihualaya, Yo venia.

Tihualaya. Tu.

Hualaya, Aquel.

Plural.

Tihualaya, Nosotros.

Anhualaya. Vosotros,

Hualaya, Aquellos.

Preterito perfecto.

Oni-

ARTE MEXICANO

Onihualla. Yo vine.

Otihualla, Tu.

Ohualla, Aquel.

Plural.

Otihuallaque. Nosotros.

Oanhuallaque. Vosotros.

Ohuallaque. Aquellos.

Preterito plusquamperfecto
Singular.

Onihuallaca. Yo auiá venido.

Otihuallaca, Tu.

Ohuallaca, Aquel.

Plural.

Otihuallaca. Nosotros.

Oanhuallaca, Vosotros.

Ohuallaca, Aquellos.

Futuro. Singular.

Nihuallaz, Yo vendré.

Tihuallaz, Tu. Huallaz.

El plural es. Tihuallazque.

Anhuallazque, Huallazque.

Nosotros, vosotros, aquellos.

Imperatiuo. Manihuallauh, Yo.

Maxihuallauh, Tu. Mahual-

lah, Aquel. Su plural es,

Matihualhuican, Maxihualhui-

can, Mahualhuican. Y tam-

bien se puede dezir, Matihual-

lacan, Maxihuallacan, Mahual-

lacan.

Futuro. Este es como el delin-

dicatiuo, anteponiendole. ma-

ansi como.

Manihuallaz, Yo.

Maxihuallaz, Tu.

Mahuallaz, Aquel.

Plural.

Matihuallaca, Nos.

Maanhualaca, Vos.

Mahuallaca, Illi.

N

Opta-

ARTE MEXICANO

Optativo modo, y Subiunctiuo.

Los presentes, y futuros destos son como en el imperatiuo, poniendo antepuesta como en el subiunctiuo vn, intla, ansi como en este presente de subiunctiuo, intlanihuallauh, ò como en futuro, intlanihuallaz.

Del Optativo, ansi como, Manihuallani, Maxihuallani, Maahuallani.

Presente de infinitiuo, Nihuallaznequi. l. Nicnequinihuallaz, Quiero venir.

Participios.

In aquinhuallauh, El que viene

In aquinhuallaz. El que vendra

In aquinhuallazquia, El que auia de venir.

Impersonal. Presente.

Hual

Hualhuilloa, Ansi como en el verbo , niauh , anteponiendole esta particula , hual, que quiere dezir, ansi, Hualhuilloa, Todos vienen.

Presente del reuerencial, ô elegante deste verbo, es.

Nihualnohuica. Yo

Tihualmohuica. Tu.

Hualmohuica, Aquel.

Plural.

Tihualtohuica, Nosotros

Anhualmohuica, Vosotros.

Hualmohuica, Aquellos.

Y desta manera se puede variar por todos los tiempos, como Regular.

Fin de las Conjugaciones de la
Segunda Parte.

Comiença la Tercera

PARTE DESTE ARTE,

En que se trata de la formacion de
los tiempos.

CAP. I.

Regla primera. El Presente no se
forma de otro ninguno.

§. I.

EL Preterito imperfecto se forma del presente, añadiendole vn. ya. así como, nitemachtia, yo enseñé, nitemanhtiaya, yo enseñaba, y así de los demás que acaban en .a.

A los acabados en .y. se les añade vn. a. así como, ni miqui, yo me

me muero, nimiquia, yo me moria. Sacase desta Regla, nemi, por viuir, que haze, nencia. Y tambien haze, nemia, por viuir.

§. 2.

El Preterito perfecto, tiene mas dificultad, porque depêde del mucha parte de la lengua, se pondrá aqui algo dilatado.

Y aunque los verbos desta lengua generalmente fenecen en el presente de indicatiuo en algunas destas terminaciones: destas vocales .a. y. o. y por la mayor parte los acabados en .a la pierden en el Preterito: y los acabados en .y. la pierden tambien: á los acabados en .o. se les añade vna .c. Con todo, para mas claridad, y para entêderlo mas claramente, con mas facilidad, y ayuda

ARTE MEXICANO.

ayuda de la memoria, se pondrá aquí distintos por sus terminaciones particulares, reduziendo los a las Reglas siguientes.

Los acabados en algunas destas terminaciones .cua. huya. ya. oa. ma. pa. na. hua. xa. tza. pierden la .a. en el Preterito: así como en los demas : Nitlatzacua, por cerrar, haze, onitlatzacuh. Sacase desta Regla, nitlacua, por comer, que haze, onitlacua, que quiere dezir, comió el qual no pierde nada.

Huia. Los de huya, así como nitetlatlacalhuia, por offender, haze, onitetlatlacalhui, offendi, y destos se sacan los verbos neutros: así como, naahuia, por acrecentarse, los quales buelue

la .a. en .x. así como, na ahuiç,
me acrecentè: y este verbo, co-
çahuia, por amarillarse, que ha-
ze, ocoçahuiz, me amarillo, que
buelue en. z. la .x.

Y esto que dezimos de los neu-
tros se ha de entender en quan-
to estan neutros porque quando
estan actiuos, así como, nitla-
tlapihuia, yo acrecienta, sigue la
Regla, así como, onitlatlapihuí
yo acrecentè.

Ya, Los acabados en ,ya, así
como, nitemachia, yo enseño,
haze, onitemachti, yo enseñè:
y desta Regla se facan, tlachia,
por mirar, techia, por esperar,
chichia, por amargar, yamania,
por ablandarse, totonia, por ca-
lentar, çotlaui, por delmayar

ARTE MEXICANO

se,çelia, por retoñecer la planta,
tzopelia, endulçarse, ueya, por
engrandecerse, tlapiuia, por so-
brar, ò demassia, que cõ sus com-
puestos bueluen la .a. en .x. Y lo
mesmo hazen los verbos neutros
acabados en, tia, que salen, y se
deriuan de nombres, anssi como,
atl, agua, atia, derretirse, ò aguar-
se, ò, atix, se aguò, ò derritio.

Li, Los de .li. anssi como, tlalli,
por hazerse tierra, que haze,
otlaltix, que se hizo tierra.

Algunas vezes bueluen la .a. en
.c. y otras vezes buelue la .a. en .c.
anssi como, atia, por estar aguado
que haze, oatix, se aguò, oatic,
idem, y haze, oatiac, por derre-
tirse, ò aguarfe.

Tia, Qualtia, por hazerse bueno,
que

II. PARTE 101

que haze, oqualquix, que se hizo bueno, oqualtic, idem, oqualtiac, idem, yno es muy vsado.

Oa, Los acabados eo .oa. ansi como, nitlatoa, yo hablo, haze, onitlato, yo hablè: destos se facan, çepoa, por entumecerse, y sus compuestos, y los verbos neutros, que se deriuan de nombres, ansi como este, çepoa, por entumecerse.

Atl, agua, ayoa, aguar, tlalli, tierra, tlalloa, enterrar, idest, hinchar de tierra: a los quales se les añade vna .c. ansi como, atl, agua, ayoa, aguar, dize, ayoac, estáaguada, tlalli tierra, tlalloa, hinche de tierra, tlalloac, hincho, lleno de tierra.

Ma, Los verbos acabados en, ma, ansi

ARTE MEXICANO,

ansi como tlatzoma, por coses;
haze, onitlatzon, cosi. Destos se
sacan, tlama, por cantuar. Tla-
mimà, cargar, id est, llevar car-
ga a cuestras, tlatlama, por pes-
car con red, çoma, enseñarse con
coraje, que todos estos no mu-
dan nada: ansi como, onitlama,
pesquè, onitlatlamah, idem.

Na, Los verbos acabados en .na,
ansi como, tlapepena, por esco-
ger, ò entresacar, nitlapepena,
escojo, haze, onitlapepen, esco-
gi, Destos se sacan, tona por ha-
zer calor, metzona, por dar cla-
ridad la Luna: à los quales se
les añade vna .c. ansi como,
oronac, hizo calor, ometztonac,
hizo Luna, id est, dio claridad
la Luna. Y es de notar cerca del

tos acabados en .ma .na. q̃ no fue
na la .n. en el singular casi nada,
y en el plural suena toda, anſi co-
mo, otitlatzonque, coſimos, oti-
tlapepenque, entrefacamos.

Pa, De los verbos acabados en
.pa. anſi como, tlaquepa, por bol-
uer algo, que haze, onitlaquep;
ſacaſe, onitlapah, por teñir, que
no muda nada, anſi como, oni-
tlapah, teñi.

Hua, De los verbos acabados en
hua, anſi como, tlaçencahua, apa-
rejar, ò adereçar algo, que haze,
onitlaçencauh, aparejè, ò adere-
cè. Deſtos ſe ſacan, niteahua,
por reñir, que no muda nada. Y
tambien ſe ſacan los verbos neu-
tros, que ſe les añaide vna .c. aunq̃
tambien algunas vezes ſiguen la
Regla,

ARTE MEXICANO

Regla. Niùecahua, por tardarse,
y haze, oniùecahuac, me tardè,
y tambien haze, oniùecauh, me
tardè.

Xa, De los acabados en .xa. anfi
como, ninaxixa, excrementare
invtroque, y haze, oninaxix, ex-
crementaui.

Tza, De los acabados en .tza. anfi
como, nitenotza, por llamar, que
haze, onitenotz, llame, sacanse,
nitlacacatzza, por recalcar la voz,
y, nitlapapatza, por sacudir, que
se les añide vna .c. y hazen, oni-
tlacacatzac, recalquè, oni tlapa-
patzac, sacudi las alas.

Segunda Regla, §, i.

¶ La segunda Regla es, que los
aca-

III. PARTE. 103

acabados en .ca. cha. ça. ta. tla.
se les añide vna .c. ansi como.

Ca. Los que acaban en .ca. ansi
como, nitlatoca, por enterrar al-
go, que haze, onitlatocac. Y des-
tos se sacan, onitlapaca, por la-
uar, que pierde la .a. ansi como,
onitlapac, yo lauè : y lo mismo
hazen sus compuestos.

Cha. Los acabados en .cha. son
como, nichicha, por escupir, que
haze, onichichac, yo escupi.

ça. Los acabados en .ça. ansi co-
mo .niça, por despertar del sue-
ño, q haze, onyaçac, despertè. Saca
se, nictlaça, por arrojar, niquiça,
por salir, q el vno haze, onictlaz,
lo arrojà, y el otro, oniquiz, fali.
Y lo propio hazen sus compues-
tos, que mudan la .ça. en .z.

Ta.

ARTE MEXICANO

Ta. Los que acaban en .ta. son como, niteitta, por ver, ò mirar, que haze, oniteittac, mirè.

Tla. Los acabados en .tla. son así como, nitetlaçotla, por amar, que haze, onitetlaçotlac, amè.

Tercera Regla.

¶ La Regla tercera, de los que acaban en .y. çi. tzi. li. mi. ni. pi. hui. que pierden en el Preterito la .i. así como.

Ya. Los acabados en .ya. mudan la .y. en .x. así como. meya, por manar, que haze, omex, manò, sacase desta Regla, iztaya, por emblanquezer, que haze, oiztaz, emblanqueccio. Y este verbo, niçea, por querer, como admitiend

do algun ruego: palabra que piden de voluntad, que haze, onicez, quise, o tuue voluntad.

çi. De los acabados en .çi. ansi como, niteimacaçi, por temer, que haze, oniteymacaz, temi, Sacãse .açi. por llegar, con sus compuestos, que se les añade vna .c. ansi como, onaçic, yo lleguè.

Tzi. Los acabados en .tzi. ansi como, niuètzi, por caer, que haze, oniuètzi. Sacanse, nitzatzi, por dar voces, que haze, onitzatzic, Y lo mismo hazen sus compuestos.

Li. Los acabados en .li. son como, niyolli, por viuir, idest, tener vida, que haze, oniyol, viui, ò tuue vida.

Mi.

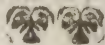
ARTE MEXICANO.

Mi. Los acabados en .mi. anfi como, nemi, viuir, que haze, onemi, viuio.

Ni. Los acabados en .ni. son como, niqualani, por enojarse, que haze, oniqualan, me enojè.

Pi. Los acabados en .pi. son como, nicopi, por cerrar los ojos, idest, parpadear, q haze, onicopi, cerrè los ojos. Sacase, nitlapi, por coger verdura, que se le añide vna .c. anfi como, onitlapic, cogi verdura, qualquiera que sea quilites, &c.

Hui. Los acabados en .hui. son como, natonahui, por cener tercianas, que haze, onatonauh, tuue tercianas.



Quarta Regla.

La quarta Regla de los acabados en .chi. cui. y. ti. que se les añi- de vna .c. ansi como,

Chi. Los acabados en,chi,como, nichichi, por mamar, haze, onichichic, mamè. Sacase, nicochi, por dormir, que pierde la.y. y haze, onicoch, dormi.

Cui. Los acabados en .cui. son como, nic cui, por tomar algo de alguna parte, q haze, onic cuic, Sacase, nitla acocui, por alçar,ò leuantar algo, que haze, onitla acocui, alcé algo: y este no muda nada.

Y. Los acabados en .y. son como nitla y, por beber, que haze, onitlaic, bebi. Sacase, nai, por estar como haziendo algo, que haze,
O
onax,

ARTE MEXICANO:

onax, como, hize algo. Y de aqui quando se hablan entre si hombres, ô mugeres, dicen preguntando: tlen tay? que hazeys? O quando ha sucedido algo notable a otro le preguntan, tle otax? que te ha sucedido? ô que te has hecho?

Ti. Los acabados en .ti. son como, nitzinti, por començar, y haze, onitzintic: como quando dezimos, principie yo mismo. Sacase los que tienen vocal antes del .ti. porque estos por la mayor parte pierden la .i. ansi como nicmati, por saber algo, que haze, onic mah, supe. Sacase, ni pati por sanar, que siempre se le añade la .c. ansi como, onipatic, la nê .ati. derri tirse algo, nunca pie

de la .i. y los nombres que salen
deste: así como .ati. también se
les añade vna .x. así como, oatix,
aguose, ò dertitiose. También
los deriuatinos en .cati. así to-
mo, calpixcati, por hazer mayor-
domo, ò guarda de casa, que nun-
catoma la .x. sino la .c. ò pierde
la .i. y es lo que mas se vsa: así
como, ocalpixcat, hizo se guarda
de casa.

Qui. Los acabados en .qui. buel-
uen el .qui. en .c. así como, ni-
miqui, por morir, que haze, oni-
mic, me mori. Sacase, quitqui,
por llevar, que haze, oniquitqui,
yo lleuè.

O. Los acabados en .o. solo ay
agora vno, que es, niniço, por san-
grarse; que haze, oninicoc, san-

ARTE MEXICANO

greme: y a todos estos verbos en el plural se les añade vn. que. sobre el singular: así como, oninico, me sangrè, otiticoque, nos sangramos. Nitemachtia, enseñò, que haze, onicmacti, enseñe. Y el plural haze, otitemachtique.

§. 2.
Formacion del Preterito plusquam perfecto.

El Preterito plusquamperfecto es la forma del Preterito perfecto, añadiendole vna .ca. sobre el singular: y esta particula .ca. es para todas seys personas de singular y plural: así como, onitemachtia yo enseñè, haze, onitemachtica yo auia enseñado.



Formacion del Futuro

imperfecto.

Este tiempo se forma del Presente del indicatiuo, añidiéndole vna .z. del singular: assi como , nitetlaçotla, yo amo, ni tetlaçotlaz , yo amarè , y su plural es , titetotlazque, nosotros amarèmos.

Sacanfe los verbos acabados en .huia. ya. o. que pierden la .a. en el Preterito: porque estos mudan la .a. en .z. ansi como , niteclatlacalhuia, offendo, que haze, niteclatlacalhuiz, offendere, nitetmachtia , enseño, y haze, nitetmachtiz, nitlatoa, hablo, y haze, nitlatoz, hablar. Diximos de los que pierden la .a. porque los que no la mudaron como techia,

ARTE MEXICANO,

por esperar, y los demas que se fa-
carõ del Preterito, aqui no la pica-
den: nitechiaz, esperarè, nitla-
piaz, guardarè como centinela, ò
guarda de alguna cosa.

§. 5:

Formacion del Futuro perfecto.

No ay formacion deste tiempo, y
suplese por el imperfecto, antepo-
niendole vn .non. Y algunas ve-
zes sin el ansi como, onontlacua
ya comi. Y assi siempre hablan
tos por interrogaciõ, con este a-
uerbio .cuix amo? que quiere de-
zir, por ventura no? ansi como
in icuactaiz cuix amo, ô , nont-
macti? que quiere dezir, quando
llegues no aurè ya predicado?
onontlacua, id est, quando lle-
garè

gares no aurè ya comido ?

§. 6.

Formacion del Imperatiuo.

Este tiempo se forma del Futuro de indicatiuo, quitandole la .z. y an teponiendole vn .ma. ò vn .tla. ansi como, manitetlaçotla, ame yo, manitemachti, enseñe yo. Y estos pronombres .ti. an. de las segundas personas, se bueluen en .xi. ansi como, maxitemachti, en seña tu. Y en el plural a todas las personas se les añade vn .ca. ansi como, matitemachtican, enseñe mos nosotros.

§. 7.

Formacion del Imperatiuo Vetatiuo.

Este tiempo Vetatiuo se dize de dos

O4

ma.

ARTE MEXICANO

maneras. La primera, mandando determinadamente, y en esta usan del Imperatiuo ya dicho con este aduerbio .maca. l. macamos.

La segunda manera, es, auisando, así como dezimos, no yerres, mira no caygas: y este se forma del Preterito perfecto, boluiendo la .o. que se le antepone en .ma. así como, maticchiuh, no hagas, matiuetz, no caygas. En el plural bueluen el .que. en .ti. así como, ma anquichiuh, no hagays esto.

De aqui se sacan los verbos que tomaron .c. en el Preterito, que la pierden, así como, otlatlac, ardio, que haze, matlatla.
no arda.

Formacion del Optatiuo.

La formacion del Presente, y Futuro, es la mesma del Imperatiuo: así como dezimos, Oxala yo ame, que dirá, manitetlaçotla. Preterito imperfecto, y plusquamperfecto, no tiene mas de vna terminacion, que es .ni. y esta se añi de al Presente del Indicatiuo á todos los verbos sin excepcion, así como, manitetlaçotlani, oxala yo amara, manitemachtiani, oxala yo enseñara. Y en las segundas personas buelue el .ti, y el .an. en .xi, así como, maxitemachtiani, oxala tu enseñaras, ò huuieras enseñado.

Subiunctiuo, tiene su mesma forma-

ARTE MEXICANO.

macion que el Optatiuo, boluiendo el .ma. en .intla. así como, intlaxitemachti, Si tu enseñaras.

§. 9.

Formacion del Infinitiuo.

No tiene propia voz para los Infinitiuos, pero suplenlos por vna de dos maneras. La primera, y la mas vsada es cōeste verbo, nequi, por querer, posponiendolo al Futuro de indicatiuo de qualquiera verbo : así como si dixessemos, yo quiero amar, diriamos, nitetlaçotlaznequi, y así de las otras personas, y tiempos: variando el .nequi. por la conjugación: así como, nitemachtiznequi, quiero enseñar, ò .intemachtiz: nec. quise enseñar.

La segunda manera es, anteponiendo este .nequi. ò otro alguno al dicho Futuro,ansi como, quiero que vaya a Mexico, que dirà, nicnequitiaz Mexico, totech monequi in ticto tlayecoltilizq in Dios, conuienenos que siruamos à Dios.

Formacion de la Passiua, y de los verbos impersonales.

C A P. II.

LA formacion de la Passiua, y de los verbos impersonales, es vna misma, quitando en el impersonal las particulas del principio,ansi como.

A. La voz passiua, ò impersonal de

ARTE MEXICANO

de los verbos acabados en .a. se forman del futuro de indicatiuo, boluiendo la .z. en .lo. ansi como, nitetlaçotlaz, yo amare, di-ze, nitlaçotlalo, yo soy amado, nitemachtiz, yo enseñaré, ni machtilo, soy enseñado, y te machtillo, todos son enseñados, por impersonal

Niquiz, Este verbo, niquiça, por salir, haze, quixoa, todos salen, y ansi hazen todos sus compuestos.

Na. Los acabados en .na. algunas vezes bueluen la .a. en .o. ansi como, nitecana, por préder, nano, soy preso.

Ca. Los acabados en .ca. buelue el .ca. en .co. ansi como los mismos la bueluen en .coa. alo. allo.
ansi

III. PARTE III

ansi como, nipixca, por coger la sementera, haze, pixco, pixcoa, pixcoaló, pixcallo, que todos cada vno de por si, quiere dezir todos hazen su cosecha, id est, todos cogen sus semillas. Y destos la voz Passiua toma el .co. y el .callo: assi como .nimaco. es medado. .pixcallo. se haze cosecha.

I. Los acabado en .i. á estos se les añide vn .hua. ansi como .iolli. viue, que haze .iolihua. todos viuen. Cochi. por dormir, que haze .cochiua. todos duermen, y este es el mas vsado. Y tambien dicen .cochiuallo. todos duermén: y ansi es de todos los demas.

Sacanse los acabados en .qui. que bueluen el .qui. en .co. y tã
bien

ARTE MEXICANO

bien en .coa. y .oalo. anſi como
.nimiquico. vine a morir, que ha-
ze el Imperlonal .micoa. y .mi-
coloa. todos mueren : y eſte poſ-
trero ſe uſa muy poco.

çi. Los acabados en .çi. bueluen
el .çi. en .xo. ò en .xoa. ò en .xolo.
ò en .xihua. anſi como .teima-
caçi. por tener miedo, que haze
.teimacaxo .l. teimacaxoa. l. tei-
macajolo. l. teimacaxihua. todos
temen, ò tienen miedo.

Sacaſe eſte verbo .uètçi. por
caer, que haze, uècho. Y también
uètziua , uètzoùà , uètzoalo,
tzatzi, dar voces, tzatzihua, tza-
zihuia.

Y ten los acabados en .uì. ſe ſa-
can, que bueluen el .uì. en .uà. an-
ſi como, poliùì, por perderſe, que
haze

haze, poliua, soy perdido. Y este verbo, tlaqui. que se escriue con qui. por llevar en la mano algo, haze. tlaquiua. es lleuado algo.

Mi. Los acabados en .mi. bueluen el .mi. en .moa. ansi como, ninemi, viuo, que haze, nemoa, todos viuen. Sacase .amih. por caçar, que haze, amihoa, todos caçan.

O. A los acabados en .o. se les añi de vn .ua. ansi como, tleco, por subir, que haze, tlecoua, subir. Y este verbo, niço, por sangrar, q haze, niçolo, soy sangrado. Y tábié con esta misma significacion haze, nicoua, y siguiendo la Regla haze, niçohua, tambien.

ARTE MEXICANO!

§. I.

Formacion de los Gerundios
de Genitiuo.

Los Gerundios de Genitiuo los suplen de dos maneras.

1. La primera es con esta particula .pa. y con los nombres verbales acabados en .liztli, y la pronunciacion es, boluer el .tli. en .pa. ansi como, temachtiliztli, la doctrina, ò enseñanza, que haze, temachtilizpa, ansi como, hora es de enseñar, tlaqualizpa, hora es de comer. Y siempre les anteponen este aduerbio .ye. que quiere dezir, ya.

2. La segunda manera de suplir los Gerundios, es, por el Futuro de la voz impersonal, anteponiendo a este aduerbio .yeymmá. que quiere dezir, quando.

quiere dezir, ya es hora de enseñar, ò de comer, &c.

§. 2.

La formacion de los Gerundios de Acusatiuo.

Los Gerundios de Acusatiuo, y primer Supino, se suplen con estas particulas .to. yuh. co. quiuh. Y el .to. y el .quiuh. son para venir: to. siempre està en Preterito perfecto en singular, y plural: así como, nitemachtito, yo fuy a enseñar, antemachtito, vosotros fuystes a enseñar.

Tiuh. El .tiuh es para Presente y Futuro, para el singular, y plural: así como, nitemachtitiuh, yo voy, ò yrè a enseñar, antemachtitihui, vosotros yreys a enseñar, ò vays a enseñar.

P

Co.

ARTE MEXICANO

Co. El.co. siue a Presente, y Preterito para todas las personas: así como, yo vengo, ô vine a enseñar, dirà, nitemachtico, plural, oantemachtico, vosotros venistes, ò venis a enseñar.

Quiuh. El.quiuh. siempre está en Futuro en el singular, y en el plural: así como, yo vernè a enseñar, nitemachtiquiuh, plural, nosotros vernemos a enseñar, titemachtiquiuh.

§. 3.

Imperatiuo.

Del Imperatiuo, el Presente es como el otro Imperatiuo, boluiendo la.ca. del plural en ti. así como, ve à enseñar, diremos, xitemachtiti, y en el plural, id à enseñar vosotros, diremos, xitemachtiti.

En

En el Futuro no pone .xi. en las segundas personas, así como, *manicchiuatiuh*, después lo yrás à hazer.

Qui. En el presente, para venir ponen vn .qui. para las segundas personas de entrábos numeros: porque en las primeras no se vsa; así como ven à hazer, diremos, *xicchiuàqui*, y en el plural, vengán aquellos à hazer, diremos, *maquichiuàqui*.

El Futuro es como el otro Futuro, poniendole vn .ma. así como, *manitemachtiquiuh*, que quiere dezir, venga yo después à enseñar.

§. 4.^o

De los Gerundios de Ablatiuo:
Gerundios de Ablatiuo no los ay.

ARTE MEXICANO

Y la manera de suplillos se dirá adelante en donde conuiene tratallos.

§. 5.

Participios de Presente.

Estos Participios de Presente se suplen con este verbo .ticá. por estar, posponiendole a los verbos, como se dirá en la composicion: así como, estoy enseñado, q̄ dice, ni temachtitica, nitla cuatica, estoy comiendo: y estos siempre denotan estar la cosa en acto. Y algunas vezes se suplen por la tercera persona del verbo, anteponiendole vn .yan. y varia se por todos los tiempos, así como intemachtia, id est, enseña, intemachtia ya, el que enseñaua.

Los participios de Preterito se suplen

plen por la voz Passiua: así como yo soy amado, diremos, nitlaçotlalo. Y también se suplen por los nombres verbales acabados en .li. así como, tlaçencauàli, cosa aparejada, tlamachtilli, cosa enseñada.

§. 6.

De los Gerundios de Futuro
en, dus.

Los Participios en, dus, como amà-dus, se suplen por los nombres verbales acabados en .ni. que se forman de la voz Passiua, así como si dixésemos, muy digno es de ser amado, diríamos, çecatlaçotlalani.

Rus. Los Participios de Futuro en .rus. quando se juntan al Presente de, sum, es, fui, se suplen

ARTE MEXICANO

por el futuro del Indicatiuo a la letra: así como si dixésemos, yo tengo de yr, diríamos, niaz, aquel ha de yr, diríamos, yaz. Y quando se juntan al Preterito perfecto, tienen vna propia particula para ellos, la qual es .quia. y esta la posponen al Futuro del Indicatiuo en el singular, y plural, y sirve a todas personas: así como si dixésemos, yo auia de yr, dirèmos, niazquia, tu auias de yr .tiazquia, aquel, yazquia. Nosotros auiamos de yr, dirà, tiazquia vosotros, anyazquia, aquellos, yazquia. Y tiene todos estos Romances, yo auia, ò huuiera, ò deuiera.

No Y nota, que donde quiera q
ta. esta particula se pone, siempre
fig.

significa que la cosa se hizo en contrario, ò en otra manera de lo que el verbo significa: así como, nitemachtizquia, yo auia de enseñar: y el sentido es, y lo q̄ quiere dezir, que no enseñè. Y por tanto, estos Româces, id est, quando se queria yr, quando se queria partir: si se effectuò la obra, no se ha de dezir por esta particula quia así como yniquacyazquia, sino que se ha de dezir, iniquac y eyaz, iniquac y emouicaz, que quiere dezir, quando auia de yr.

De las diferencias de todos
los verbos.

C A P. III.

A Cerca de los verbos es de saber, que en esta lengua ay verbos

ARTE MEXICANO.

bos personales, è impersonales,
ay Actiuos, y Passiuos, Neutros,
y Deriuatiuos, y Reuerenciales,
Compuestos, y Frequentatiuos:
y de todos estos se tratarà parti-
cularmente. Tratarèmos agora
de los verbos Actiuos, anfi co-
mo.

Es de advertir, que los verbos Acti-
uos nunca estan sin alguna destas
particulas .tla. te. c. qui. quin.
saluo si el verbo està compuesto,
ò tiene incorporado en si algun
nombre, como se dirà en su lu-
gar, y donde conuenga: ò quan-
do tienen algun pronombre de
los passiuos: conuiene a saber,
alguno destes. no. nech. mo.
mitz.

Tla. Y el significado destas parti-
culas

culas es, que el .tla. quiere dezir algo, y por la mayor parte denota, que la accion del verbo passa à cosas irracionales, quando no se expressan y entonces por todas, ò la mas ampla significacion, ansi como està en este exemplo, nictapia, que quiere dezir guardo alguna cosa qualquiera que sea.

Te. La particula. te. quiere dezir alguna cosa racional, y denota que la accion del verbo, passa à criaturas racionales, que no estan expressas, ansi como, nitepia, yo guardo algo.

C. La .c. denota, que la accion del verbo passa a la tercera persona expressa, ò subintellecta: y ponese con las primeras personas del singular, ansi como, nicnotla-

ARTE MEXICANO,

çotilia in Dios , ticmotlaçotilia
in Dios, amoyo a Dios, amas tu a
Dios, tictotlaçotilia in Dios, no-
sotros amamos a Dios.

Qui. El .qui. denota lo mesmo q
la .c. saluo, que el .qui. se junta
a las terceras personas del singu-
lar, y a las segundas del plural,
ansi como , quimotlaçotilia in
Dios, aquel ama a Dios, ò aque-
llos aman a Dios, anquimotla-
çotilia in Dios, vosotros amays
a Dios.

Y es de notar, que si el verbo comie-
ça en .a. ò en .o. que la .c. hie-
re en ellas: y si fuere .qui. se buelue
en .c. y tambien hie- en la vo-
cal que se sigue: ansi como, ahua
por reñir, dize, ancaua in Pedro
vosotros reñis a Pedro: pero si la
vo-

vocales .c. e. o. i. es al contrario, porque la .c. se buelue en .q̃. y hiere en la vocal, ansi como, elimiqui, por labrar la sementera, dize, ni quelimiqui no mil, que quiere dezir, yo me labro mi mayzal. Ytta, es ver, y haze, niquita in Pedro, que quiere dezir, veo a Pedro.

Quin. El .quin. denota, que la accion del verbo passa en las terceras personas del plural, y sirve à todas seys personas: porque cō todas ellas se puede juntar: assi como, niquintlaçotla in qualtin, que quiere dezir, yo amo los buenos.

Y si halla vocal delante, la .n. se buelue en .m. y hieren en ella, ansi como, niquimitta in maçe-
ual-

ARTE MEXICANO.

uáltin, yo miro a los pleueyos. Pero si la vocal fuere .v. entonces se pierde la .n. así como, niquim uáltin, que quiere decir, ayudo a levantar a los pleueyos, ò a los trabajadores.

Y no se sufre poner dos destas particulas juntas con vn verbo; saluo, sino es que el verbo rige dos casos despues de si.

Y para saber esto mas de rayz, es de notar, que ay verbos que no rigen mas de vn caso, y otros que rigen dos.

Los que no rigen mas de vn caso no pueden tener mas de vna particula: así como, yo enseño, que dirà, nitemachtia, yo leo, nitlapoa.

Y en los que rigen dos casos despues de si, ninguno dellos se expli-

ca tomando el .te. y el .tla. anſi como, nicetlacuilia, que quiere dezir yo tomo alguna coſa a alguno. Y ſi explica el .que? ò lo que toma en el ſingular, y no explica à quien, entõ ceſtoma el verbola .c. y el .te. anſi como, nitecuilia intetlatqui, que quiere dezir, tomòle á alguno ſu hazienda. Y ſi el que eſtà en plural pone el .quin. dirà, niquintecuilia in te totolhua, que quiere dezir, yo le tomo a alguno ſus gallinas: aunque algunas vezes no ſe guarda eſto, ni eſta Regla.

Anſi como, in Dios quinquixtililiaya in tlatlacatecolo, que quiere dezir, Dios alãçaua los demonios. De manera, que quando explica el, quien. y no el .que. ſe pone la .c. y el .tla. anſi como, nitecuilia in
: Pedro.

ARTE MEXICANO

Pedro, tomole algo a Pedro.

Y quando se explica el .que. y a quien? pone la .c. en el singular solamente : anſi como dezimos , nic canilia in Pedro in tilmatli, que quiere dezir , tomole a Pedro ſu man- ta.

Y quando lo que ſe explica eſtá en el plural , ſe pone el .quin. anſi como, niquimanilia in maçehual- tin in ytotohuan, que quiere dezir, tomole a los pleueyos (id eſt, a los humildes picaros) ſus gallinas.

Y ſi lo vno eſtá en ſingular , y lo otro en plural, ſe puede dezir lo vno y lo otro, anſi como, nic canilia in Pedro totolhuan , ò niquimanilia in Pedro ytotohuan, que quiere de- zir, tomole a Pedro gallinas, ò ſus gallinas.

Tam-

Tambien es de saber, que algunos destos verbos rigen despues de si dos casos, y otros vno.

Los que rigen dos casos son los deriuatiuos, de los quales diremos en su lugar.

De los Primitiuos ay pocos q̃ rijan dos casos, y son estos, tzumia, por cozer, que haze, nitetlatzumia, yo cozo algo a otro, maca, por dar algo a otro, que haze, nitlamaca, yo doy algo a otro. Y es de notar, que està este modo de dezir muy assentado en donde ay gente à quien dan de comer, de quienes dicen, onictlamaca, como si dixera, dile de comer: Y el sentido proprio es, di algo a otro. Yxquechia, esto es, dar algo, y dize, nitetlayxquechia, tueste algo a otro. Tambien ay otro

ARTE MEXICANO.

otro verbo por tostar, el qual es, izequi, portostar, y haze, nitlaize, quia, tuesto algo a otro.

De los verbos Passiuos.

C A P. III.

LOS verbos Passiuos tienen propia voz por todos los tiempos del Indicatiuo, y los demas que se pusieron en la Conjugacion.

Y es de notar, que no tienen personas agentes: y assi no se puede dezir, soy amado de Dios, si no la bueluen por la Actiua diziendo, Dios me ama: pero bien dicen soy amado sin dezir de quien: assi como, nitlaçotlalo.

Y en la voz Passiua no recibē en

el singular las particulas, te. tla. ni los pronombres, nech, mitz, sino es quando el verbo rige dos calos, y no se expresan,ansi como, ntlachi-
uillo, que quiere dezir, esme hecho algo.

Y porque es dicho, que la voz Passiva, y los impersonales tienen todos vna formacion, será bien poner aqui la diferencia que ay entre ellos.

Cerca de los verbos impersonales es de saber, que salen de todos los verbos Activos, y Neutros, cuya operacion la pueden exercitar personas racionales. Porque si la accion del verbo no la pueden exercitar personas racionales, destos tales verbos no salen impersonales: ansi como, nanatzoa, por rechinar, aun

Q

que

ARTE MEXICANO

que algunas vezestoman vn, tla, para denotar, que la accion del verbo se haze en muchas partes: anfi como, tlananatzoa, rechina, aqui, alli, y aculla.

Yten es de saber, que los verbos impersonales que salen de verbos actiuos, siempre comiençan en .te. tla. ne. saluo quando el verbo es compuesto, ò tiene en si en corpora da la persona que padece: anfi como, milchiuallo, que quiere dezir, todos hazen sus fementeras. Y quanto á la conjugacion, y formacion figuen los verbos Passiuos, como está dicho.

Y es de notar, que aunque tengan vna misma formacion con la Passiua; con todo, algunas vezes se les añade vna .a. para demostrar
mas

mas generalidad: y esta no la toma la Palsiua,ansi como, tlateco, es cortar, tlatecoa, todos cortan, teco, es cortado, y no dezimos, tecoa.

Es de saber, que en esta lengua ay tambien verbos frequentatiuos y el significado dellos es de dos maneras.

La primera significa hazer muchas vezes la accion del verbo.

La segunda es hazerlo que significa el verbo en muchas partes.

Exemplo de entrambas Reglas. Tlaxeloa, es partir algo, y, nitlaxeloa, es partir muchas vezes, ò en muchas partes alguna cosa. Y la manera como se han de hazer frequentatiuos, es, tomando el cuerpo del verbo, y doblar la primera syllaba, como parece en el exemplo

ARTE MEXICANO.

ya dicho. Y si el verbo tuviere de suyo doblada la sylaba primera, deuese repetir otra vez: anfi como, tlatla, es arder: para hazer este frequentativo; diremos, nitlatla, ardo, ò arde muchas vezes digo, arde en muchas paites.

Y es de notar, que algunas vezes quando el verbo dbbla la primera sylaba muda el significado, anfi como, nitemachtia, es enseñar, ò ponerá alguno en alguna enſeñança, buena, ò mala.

De los verbos Neutros.

C A P. V.

ESTA materia de los verbos Neutros es muy neceſſaria pa-

ra saber la inteligencia de muchos vocablos, y para hablar cõgruamente; porque ay muchos verbos, que en vna mesma terminaciõ pueden ser Neutros, y Activos, solo con anteponerles las particulas ya dichas, y con esto mudan la significacion, y aun la conjugacion, õ formacion; así como, ttiloa, por entintar, es Neutro, y haze en el Preterito, ottiloac, y en el Futuro, ttiloaz. Y nitlatlloa, es Activo, y quiere dezir entintar algo, y este haze en el Preterito, onitlatlilo, y en Futuro dize, nitlatliloz. Y para saber esta dificultad, y entenderla de rayz, se deuen notar tres cosas.

La primera, en que se conocerã los verbos Neutros.

La segunda, como se hazen Activos.

ARTE MEXICANO.

Y la tercera, como forman los reuerenciales.

Y quanto à lo primero , aqui se llaman verbos Neutros , que no rigen caso despues de si : assi como, uetzca, reír, cochi, dormir. Y para mas claridad es de saber, que ay verbos Neutros simples, ò primitiuos, y otros deriuatiuos. Los primitiuos se conocen por lo ya dicho : y tãbién se conoceran, en que no toman las particulas de los verbos Activos, como arriba diximos: y estos, todos, ò los mas significan passion extrinseca: assi como .nemi , andar, chocar, llorar.

Los deriuatiuos significan passion intrinseca , assi como enuejecerse, podrirse. Y de su formacion se dirá adelante.

Los

Los mas destos deriuatiuos se necen en vna destas terminaciones. ca.mi.ni.oa.pi.ti.tia. uà. uý. Y tienen sus actiuos como se dirá adelante.

Quanto a lo segundo, que es como se hazen actiuos, es de saber, que los que son primitiuos, forman sus actiuos en .tia. y desta formacion dirèmos con los exèplos en su lugar: así como.

Ca. Los deriuatiuos acabados en .ca. tienen sus actiuos en .tza, así como, chichinaca, significa es cozer a borbollones, ô affligir con fuerça de apretina de coraçon angustiosa, y haze, chichinatza, que es lo propio.

Mi. Los acabados en .mi. tienen la actiua en .ma. y bueluélala. i. en a.

ARTE MEXICANO

ansi como. temi. por hincharse, y
haze, nitlatema, yo hincho algo.
Ni. Los acabados en .ni. tienen su
actiua en .nia. ansi como, quala-
ni, por enojarse, y haze, nitequa-
lania, yo enojo a alguno.

Oa, Los acabados en .oa. vienen
de nombres, y se hazen actiuos
sin mudar nada, anteponiéndoles
las particulas arriba dichas: ansi
como (tlalli, es el nóbre por tier-
ra,) tlaloo, enterrarse, idest, hin-
chirse de poluo de tierra, que a la
letra el sentido es, empoluo recer-
se. y haze, nitlatlaloa, empoluo-
rear algo.

Pi, Los acabados en .pi. tienen sus
actiuos en .pa. ansi como, tzopi,
por concluirse la tela que texen,
y haze, nitlatzopia, l. nitlatzopa,
yo

yo acabo alguna tela. Es muy ordinario entre las Indias que texé alguna tela, dezir quando van acabandola, yetzopi, q quiere dezir, ya se acaba el texido, l. la tela.

Ti Los acabados en .ti. ò en .tia. se derivan de nombres: y estos se hacen activos, añadiendo á los de .ti. vn .lia. y a los de .tia. bolviendo la .a. en .lia. anfi como (atl, por agua, es el nombre) .ati. por derritirse, haze, atia. Y assi dize, nitla atilia, yo derrito algo.

ua. Los acabados en .ua. tienē los activos en la mesma terminaciō: anfi como, patlaua, ensancharse: y haze dos finales, nitlapatlaua, y tambiē, nicpatlahua, ensanchar alguna cosa.

ui. Los acabados en .ui. tienen su activo

ARTE MEXICANO.

actiuo en .uà. anſi como , xolo-
chauì, por arrugarſe: y haze, nitla
xolochoùà, yo arrugo algo.

Estos actiuos que hemos dicho ſon
primitiuos: pero fuera deſto, tie-
nen otros acabados en, tia. como
ſe dirà adelante en el capitulo ſi-
guiente de los Reuerenciales.

De los Reuerenciales.

C A P. VI.

LA materia deſtos verbos Reue-
renciales, es biẽ neceſſaria, por
quanto los naturales la uſan mu-
cho, mayormente los menores
con ſus mayores. Y en la predica-
cion es muy neceſſaria para ha-
blar cõ propiedad: porque hablar
de

de Dios por otros verbos, es irreuerencia, y poco respeto: así como.

Huia. Los verbos acabados en, huia, forman sus elegantes del futuro, bolviendo la .z. en .tia. así como, nictelhuiz, por deponer, ò acusar: y haze en su elegante: nicnoteilhuilia. Nitemachtiz, enseñarè, ninotemachtilia, idem, nitlapiaz, por guardar, ninotlapialia, idē. Y los verbos Neutros bueluen la .z. en .tia. Na ahuiatz, por regozijarse, como quando de zimos, me baño en agua rosada, ninohauialtia, idem. Atia, derretirse, y haze, ninatilia, idem: aunq̃ estos de. quitia. tambien figuen la regla, así como, y eninoqualtilia, por mejorarse. Y de estos de .tia.

ARTE MEXICANO,

.tia. se hazen actiuos, boluiendo la .a. en .lia. así como, nictla ati lia, yo derrito algo a alguno.

Oa. Los acabados en .oa. se forma del Presente, boluiendo el .oa. en .alhuia. así como, niquitoa, por dezir, niquitalhuia, idé, con reuerencia. Ninitlahuel poloa, por descófiar de la misericordia de Dios, que haze, onitla uel polo, desconfiè.

Xoa. Sacanse, nitecucuetlaxoa, por desmayar á otro, ò con algun sobresalto, ò con golpe, que haze, onitlacucuetlaxo:tlapatzoa, por abollar algo. que haze, onitlapapatzo:tlapipitzoa, por chupar algo, que haze, onitlapipitzo, chupè. teponazoa, por hazer musica con el teponaztle, que haze,

nitlateponazui, Xoxa, por aojar,
ò enhechizar a alguno, que haze,
onitexox, enhechizè. I. onite-
xoxui. Y ye, que significa, si, ò af-
si, y esto es interrogaciõ. Ye ya,
adueibio de tiempo. Ye o. inter-
geccion para hazer exclamaciõ,
y en todos tiempos es indeclina-
ble.

Choa. Sacanse tãbien los verbos
acabados en .panoa. y en .choa.
los quales buelue el .oa. en .ilhuia
anli como, nicuecuctlaxo, me es-
tremezco, ò me demudo con del
mayo, que haze, ninotecuecue-
tlaxilhuia, me estremezco a mi
proprio, vt supra: nitetlapachoa,
cubro alguna cosa à alguno, que
haze, ninotetlapachilhuia, me cu-
bro a mi mismo con algo, ò echo
me

ARTE MEXICANO

me enzima algo que cubre.

Iten, se sacan destos de .choa. tla-
malcochoa, que significa, rebol-
uerse, ò emboluerse en algo, tla-
tecpichoa, por recojer algo: anfi
como desparramada alguna se-
milla, ò cosa que pueda ser des-
parramada, y la recojen: ò como
alguna hazina de trigo, ò de leña.
Titichoa, por acortar, ò estrechar
algo, tlapipichoa, por enlauiar,
ò halagara otro con palabras blá-
das y dulces, idest, salar el gusto à
otro, que haze, onitepipicho. Y
en el reuerencial mudan estos el
.oa. en .alhuia. anfi como, nino-
tlamalcochalùia, idest, reboluer-
le, ò emboluerse en algo, y anfi
los demas.

L.oa. Iten se sacan los acabados

en

en.loa. q̄bueluē el .loa. en.huia.
 nitetlapaloa, por saldar, que ha
 ze, nitetlapalùia. Y este verbo, ni-
 tlatemoa, haze, ninotlatemolia,
 çacamoā, por baruechar, haze,
 ninoçacamolùia, nitlatlapouā,
 por abrir algo, que haze, ninotla-
 tlapolùia nitecocoa, por hazer
 mal, que haze, ninotecocolùia:
 nitlatepitonoa, por achicar algo,
 que haze, ninotlatepitonalùia: y
 lo mismo hazen sus compuestos.

Los primitiuos Neutros, que acabā
 en.oa. hazen en.iltia. anſi como,
 nitlaroa, hablo, que haze, ninotla
 toltia. Sacāſe, ninotlaloa, por cor
 rer, que haze, ninotlatlalochtia.
 Aunque ſolo ſe vſa en Imperati-
 uo, y eſtos ſe hazen actiuos, anſi
 como, nitetlatoltia, que ſignifica
 yo

ARTE MEXICANO

yo hago hablar.

Los acabados en .cua. ma. na. pa. ta.
 ùa. xa. bueluen la .a. en .lia. anfi
 como, nitlatzacua, por cerrar, q
 haze, ninotlatzacuilia. Sacase, ni-
 tlacua, por comer, que haze, ni-
 notlacualtilia, idem. Nitlamah,
 por pescar, q haze, nitlatlamah,
 idem. Nitlapah, emponçonar,
 q es aquello q llamamos, echar
 barbalco al pescado, que haze,
 niteyùa, a los quales se les añide,
 lia, anfi como, ninotlamahia, pes-
 co. Y este verbo .molama. por
 enuejecerse la muger, que haze,
 molamiztia, molamia, molamil-
 tia. Ninoçomia, por sonarle las
 narizes, que haze, ninoçoma-
 tzinoa. Y tambien significa este
 verbo, çoma, enojarse, enfurecer
 se

se con rabia, que tambien haze,
ninoçomatzihoa.

Na. Los verbos Neutros acaba-
dos en .na. hazē. itia. miltia. nal-
tia: así como .tena. por descar-
rillar, que haze, ninoteniltia, &
ninotenaltia. Y tambien, tlaùana
que haze, ninotlaùantia, embria-
garfe: y tambien haze, nitlaùani-
lia. Y tambien este, tona, por ha-
zer Sol, ò calor, que haze, moto-
nauhtia, se abochorna, ò asolea.

ua. A los veibor acabados en .ua.
se les añide .iltia. y mudan la .a.
en .iltia. así como, nicatzaua,
por enfuziar, que haze, ninoca-
tzaùaltia. l. ninocatzaùiltia. Y es-
tos quãdo se les añide el .tia. son
actiuos, y rijen dos casos: así co-
mo, nitetlacatzauàltia, que quie-

ARTE MEXICANO.

redezir, hazer enluziar algo à o-
tro, siendo yo la causa dello.

Ca. Los acabados en. ca. buelué
el. ca. en, quilia, quitia, ò , quiltia,
ansi como, nitlaeltoca, creo, que
haze, ninotlaneltoquiltia, me ha-
go à mi mesmo creer, ninotlanel-
toquitia, creo yo. Y destos vsan
mas del, quilia, en los verbos ac-
tivos, y en los neutros del, quiltia
ò, quitia: Saluo este verbo, choca,
por llorar, que haze, mochoqui-
lia, del qual vsan mas que no de
effotro, mochoquilia.

Ca. De los acabados en. ca. actiuos
buelué la. ca. en. xilia. ansi como
nitlaça, por arrojar, que haze, ni-
notlaxilia. Los neutros bueluen
el. ça. en, quixtia: ansi como, ni-
quiça, por salir, que haze, noni-
quix-

quixtia: sacase, mihça, por despertar del sueño, que haze, ninixtia, idem. Nitlaça, aliviar al que camina, que haze, ninotlaxilia. Y los acabados en, tia, se hazen actiuos así como, nitlaquixtia, por sacar alguno fuera.

Tlaza. Los acabados en, tlaza, bueluen el. tlaza, en, chilia: así como, nitlaxotla, por rayar, que haze, ninotlaxochilia, nitenotza, por hablar, ò llamar, que haze, ninotenoichilia, sacanse del, (tla,) tetlaçotla, tlapetla, l, tlapatla, con sus compuestos, que buelue el, tla, en, tilia: así como, ninotetlaçotilia, por amar. Y de los nombres no se ofrece aora mas de, nitlatia, por abrasarse, que dize, ninotlatilitia, y el actiuo es, ni-

ARTE MEXICANO,

tetlatia, yo abrafo, ó enciendo.

Los reflexiuos toman el, tzino, a,
así, ninapitzino, como dicen
voyme de corrençia.

1a. Los acabados en .ia. sylaba, se
les añade vn, lia, y algunas vezes
bueluen la. a. en, lia. nitlanamaia
por arrebatat, dize, ninotlana-
moyalía. Y otras vezes se les añi-
de, ltia, y deste vsan mas en los
nombres: así como, nicocoi, a,
por estar enfermo, que haze, ni-
nococoi alia, l. ninococoi alia.

Siguense algunas particulas de .a. an-
si como, nichicha, ninochichilia,
ninochichalia, niçeia, ninoçeial-
tia. Y el actiuo es, niteçeialtia.

Siguense las de, i. A los acabados
en .li. aqui se les añade, lia: así co-
mo, niteixilia, por herir de punta
que

que haze, ninoteixilia, nitlatequi
por cortar, ninotlatequilia, idem

Y. Tambien estos de, qui, algunas
vezes toman, tia, ò, lia, ansi como,
nelimiqui, por arar la tierra,
que haze, nelimiquilia.

Los neutros vñan mas el. tia. l. ltia.
ansi como, ni iolli, viuo yo, nino-
iolitia, idem, nipolaqui, por su-
mergirse, que haze, ninopolaqui
tia. Saluo, miqui, que quiere mas
el, lia, ansi como, momaquilia. Es-
te verbo, y todos estos de. tia. son
actiuos,

çi. Los actiuos en. çi. bueluen el
.çi. en. xilia: ansi como, niteimaçi,
por tener miedo, ninoteimacaxi-
lia, idem.

Los neutros bueluen el. çi. ô. tzi. en
.xilia, ô en, xitia: ansi como, naçi,

ARTE MEXICANO.

por llegar, ò alcançar, que haze,
ninaxitia. Sacáse, niuètzi, que ha-
ze, ninouètzitia, ninouèchilia,
ninouèchiltia.

Chi. Los acabados en.chi. mi.ni.
pi.ù. à estos se les añade . tia. ò
. Itia: así como, nicochi, por dor-
mir, que haze, ninocochitia, yo
duermo. Nitemi, estoy satisfe-
cho, aquello que dizē harto, que
haze, ninotemitia. Niqualani,
me enoxo, que haze, ninoquala-
titia, l, ninoquallaniltia, l, onino-
qualanialtia. Tzopi, que haze,
motzopilia, ò motzopitia, ò mo-
tzopilia, por acabar la tela. Ato-
naui, portercianas, que haze, ma-
tonauitia, ò matonaũiltia. Sacan
se, niteitlani, por pedir, que haze
ninoteitlanilia.

Cui

Cui. Los de.cui. todos toman el
 .lia: anſi como, nitetlacui, pido
 preſtado, q̄ haze, ninotlacuilia,
 Nitlacati, por nacer, que haze, ni
 notlacatilia. Sacafe, nicmati, por
 ſaber, que haze, nicnomachitia.
 Niteiximati, por conocer, que ha
 ze, ninoteiximachilia. Niloti, por
 caminar, que haze niquilochitia,
 Otros quales que algunos ay par
 ticulares, de .y. y ſon eſtos:

Nay. eſtar haziendo algo, ideſt,
 ſtatur, que haze, quinaylia, ni
 naytia, niteyco, ninotecoltia.
 Nitemo, por baxar, que haze, ni
 notemolia, oniteymonitia. Ni
 tleco, por ſubir, que haze, nino
 tlecauilia, l, ninotlecauitia.
 Niccui, que haze, nicnocuilia. Y
 lo proprio hazẽ ſus compueſtos.

ARTE MEXICANO

Y es de saber, que a estos verbos elegantes siempre se les antepone vn pronombre delos Reflexiuos conuiene a saber, no. mo. Y estos que en el verbo tienen las particulas. te. tla. ponense antes dellas y no toman la . c. o. qui. mech. mitz. Y ponense inmediatamente despues de las tales particulas. Assi como, nicmotlaçotilia in Dios, ticmotlaçotilia in Dios, amo à Dios, y amas à Dios, quimotlaçotilia in Dios, le ama Dios, nechmotlaçotilia in Dios, me ama Dios, mitzmotlaçotilia in Dios, te ama Dios.

Huia, Estos verbos acabados en, huia, quando acaban de ser elegantes, rijen dos casos, y siempre el vno ha de ser Datino, Y dexan
de

de ser elegantes quando les quitan los pronombres. no. mo. ansi como, nicnotlaçotilico in Pedro q̄ quiere dezir, vine a querer, ò a amar a Pedro. nitlaçotilico in Pedro yaxca, la hazienda de Pedro. Nicnotlachiùalhuia, es por quemar algo. Y ansi dize, mitlachiùalhuia in Pedro, quemo algo a Pedro, nicnotlaçotilia in Pedro yaxca, boluiendoles a anteponer los pronombres, no. mo. que les auian quitado.

Tzinoa. Los elegantes que acababan en, tzinoa, salen de actiuos, y neutros y reflexiuos. Y ansi es de aduertir, que quando salen de verbos actiuos, siempre se les anteceden los elegantes, y entonces denotan supremo grado de
re-

ARTE MEXICANO

reuerencia.

La formacion destos es , boluer la final en,tzinoa, ansi como quimitalúia, quiere dezir, dize, y esto es con alguna reuerencia: y quimitalúitzinoa, es con el superlatiuo de reuerencia: ansi como, quimitalúitzinoa in Dios , que quiere dezir, dize Dios . Oquimochilhuilitzinoa in to Tecuio in ixquich, que quiere dezir, dize Dios todo lo que . Aunque esta manera de hablar no se vsa mucho.

Quando se juntan á los verbos no significan tanta reuerencia como con los dichos: antes algunas vezes denota ternura de amor. Y la formacion destos es del Preterito perfecto, añidiendo

do, tzinoa, al singular: así como
 mococoua, dezimos en el ordi-
 nario está enfermo, y con ternu-
 ra reuerencial dezimos, moco-
 cotzinoa, está enfermo. moximo
 dezimos en el ordinario bablar,
 se afeyta, ò trasquila, y con ternu-
 ra de reuerencia dezimos, moxin
 tzinoa, se está afeytando, ò tres-
 quilando, y deste, tzinoa, usan las
 mugeres mas que los hombres.

De los verbos deriuatiuos, y de los
 que se componen con otros
 verbos.

C A P. VII.

ESTA materia de los verbos de-
 riuatiuos es muy vtil, y proue-
 chosa

ARTE MEXICANO

cosa por ser muy usada: y de
tosvnos se deriuan de nombres
y otros de verbos.

Delos nombres que se hazen
verbos es desta manera, añdiend
do al nombre vn,úia, y el signifi
cado que haze es actiuo, porque
obra con aquello, ò en aquello q
significa el nombre: ansi como,
tetl, es piedra, nitlateteùia, es dar
a alguno con la piedra, teniendo
la con la mano, ò en la mano.

Texcalli, es peña, niterexcalùia, es
despeñar a otros.

Otros se deriuan acabados en, tia, y
no son actiuos, y el significado
destos es en dos maneras, ansi co
mo.

1. El primero es hazer aquello q
significa el nombre, ò proueer
de

de lo que significa.

El segundo significado destos es, apropiarme yo aquello que significa el nombre, no siendo mio, ni teniendo aucion a ello. Y para que hagan esta significacion, ha se les siempre de anteponer los pronombres reflexiuos .no. mo. y vna. c. ò. qui. despues del .ni, ò. ti: ansi como, calli, es la casa, ni eno callia, quiere dezir, yo me aproprio la casa.

Los que pierden los pronombres para estas deriuaciones ya dichas es lo que se dirà adelante.

Tia. Otros se deriuan tambien en ,tia, y son actiuos, y el significado destos es, poner aquello que significa el nombre en otra cosa, ò echallo della: y estos salen de los

ARTE MEXICANO

los nombres adjetiuos acabados en,io,ò en lo como dirèmos adelante en su lugar. Así como,ayo, significa cosa aguada: pues haziedolo verbo diremos,nitlaayotia, que significa en primera persona de singular, aguar la cosa.

Yztatl, es sal, Pues el adjetivo es,yztaio,cosa salada. Yztaiotia, significa salar.

La formacion destos es añidirles el,tia,sobre el.yo.l. lo.como parece en los exemplos ya dichos

Tia. Otros se deriuan en .ti. ò en .tia.y estos son neutros, porque su significado es, conuertirse, ò hazerse aquello que el nombre significa. Así como,tlalli, es tierra,tlalti,ò,tlaltia, es hazerse tierra algo: idest: conuertere in terram.

ram. Calpixquies el Mayordomo que nosotros dezimos, que los Naturales llaman guarda casa, pues haziendolo verbo dize, nicalpixcati, que propriamente quiere dezir hazerlo Mayordomo, idest, custos domus: y estos se hazen actiuos (siendo neutros) añadiendoles vn lia, ansi como, nitecalpixcatilia, que quiere dezir, hazer Mayordomo a alguno.

0a. Otros se deriuan en, oa. y estos pueden ser neutros, y actiuos. Estos se forman de los nombres adjetiuos que formarō los otros passados: y el significado destos es, tener en si copia, o abundancia de aquello que significa el nōbre, ansi como, azcatl, es la hormiga,

ARTE MEXICANO.

miga, azcaio, es lo que tiene hormigas, y dizefe del pan, y otras cosas que las suelen tener. Y si yo pusiesse al pan, ò al azucar, ò à otra cosa las dichas hormigas, ò si las pusiesse en parte dõde las huuesse, y se hinchesse la tal parte dellas, diriamos, nic azcaioa, hincho de hormigas la tal cosa, ò el tal lugar. Anfi como si dixesemos de tierra, nic tlaloa in tlaxcalli, como diximos, nic azcaioa in tlaxcalli, hincho de hormigas el pan. La formacion desto es, añi dirle vna .a. al cuerpo del nombre: anfi como, ayo, cosa aguada, ayoa, aguarfe, ò hinchirfe de agua.

??

(Regla

Regla de los verbos.

Mi. Los derivatiuos que salen de verbos, y acaban en .mi. se derivan de verbos que acabã en .ma. boluiendo la .a. en .i. y quitãdoles las particulas .tla. y .te, porq̃ estas ningũ verbo neutro las pue de tener, sino es para denotar alguna generalidad, ò hazer alguna obra en diuersas partes, ò muchas vezes: assi como, tlatema, hinchir algo, temi, hinchirse, neutro.

Ni. Otros derivatiuos ay acabados en .ni. y estos salen de los actiuos acabados en .nia. ò en .na. y su formacion es, à los acabados en .nia. quitalles la .a. y a los de .na. boluerla .a. en .ni. assi como

ARTE MEXICANO.

nitequalania, que significa enojarse a otro, niqualani, significa enojarse, ipsemet, nitlacotona, quebrar algo, así como foga, ò otra cosa ygual, cotomi, es quebrarse, ò cortarse.

ùii. Otros se acaban en .ùii. y se derivan de los acabados en .oa. Y su formacion es boluer el .oa. en .i. y añadir el .ùii: así como, nitlapoloa, por perder algo, nipoliúi, quiere dezir yo me pierdo, ò perezco de alguna cosa.

Coa. La formacion destos se saca de los verbos acabados en .coa. que bueluen el .coa. en .ca. y se les añade el .ùii. así como, nitlacoa, es dañar algo, è ,itlacaui, es dañarse algo.

Tzoa. Tambien se sacan los verbos acabados

acabados en .tzoa. choa. y .noa. que tuuieren .o. ò .i. antes de las dichas terminaciones, las quales bueluen el .ca. en .a. para tomar el .ui. así como, cototzoa, por encojer, cototzoani, el que encoje. Tetcépichoa, ajuntar gente, el qual haze, tetcépichoani, nitlachinoa, es por chamuscar algo, ò por tostar, que haze, tlachinaúi el chamuscador, ò tostador.

Yten se sacan, nitlapixoa, por esparcir, que haze, pipixaúi, esparcirse, nitlatonpixoa, por desbriznar, ò mellar algo, que haze, tenpixaúi, desbriznarse, ò mellar algo.

Tia. Otros salen de .tia. y también estos se deriuau de los acabados es .oa. Y la formacion destos es,

ARTE MEXICANO

boluer el .oa. en .tia. anſi como,
nitlacoloa, por entortar algo, q̃
haze, coltia, por entortarse algo.
Lani. Otros ſalen de .lani. Y eſtos
ſe forman de verbos actiuos, ca-
ſi de todas terminaciones, y ſe ha-
zen del Futuro de indicatiuo,
boluiendo la .z en .lani. anſi co-
mo, ninotlaçotlaz, por amarse, y
haze, ninotlaçotlani pido, ò quie-
ro ſer amado. Y el ſignificado de
eſtos es en dos maneras, querer,
ò deſſear que ſe haga aquello q̃
ſignifica el verbo de donde ſalen:
ò mandar, ò perſuadir, que ſe ha-
ga: anſi como, ninomauic̃olani,
que ſignifica deſſeo, ò pido ſer hõ-
rado. Nitetlachiualani, que dize
manda hazer à alguno algo. y al-
gunas vezes ſignifica compeler à
algu

III. PARTE. 136

alguno à ello, y estos verbos rijē dos casos despues de si : y por el tanto reciben entrambas particulas, que son .te. tla. Y tambien se dize, nitetlatlachiuhlani, que quiere dezir, acomulo este mal à otro, ò echo la culpa desto al otro: y viene a ser lo que diximos arriba en, nitetlachiualani. Y la formacion desto es del Preterito perfecto, añadiendole el, tlani, an si como, teana, por tomar algo à otro, y haze, teantlani, idem.

Otros deriuatiuos salē de .tia. y el significado destes es compulsiuo, an si como, nicchiúa, quiere dezir hago, y, nitechidaltia, quiere dezir, hago hazer algo a otro, ocasionandole a ello. Tlapia, es guardar, idest, custodire, nitetla-

ARTE MEXICANO.

pialia, es dar a guardar: y estos también rijen dos casos despues de si. Y la formació destos es del Futuro de indicatiuo, boluiendo la .z. en .l. y añidirle el .tia. así como .tlapia. quiere dezir guardar, y, nitlapialtia, es hazer à otro q guarde algo: y esto aunque lo usan los Naturales, no es muy frecuente.

De los verbos que se componen de otros.

C A P. VIII.

Tambien es de saber, que en esta lengua ay verbos cōpuestos, y destos algunos se componen verbos con verbos, y otros
ver

verbos se componen con nóbres
ansi sustantiuos, como adjetiuos,
y hazése por estas oraciones per
fectas con solo el verbo compues
to, ansi como.

Ca. Quando la composicion del
verbo con verbos, se componen
los primeros verbos con este .ca.
que quiere dezir està, ò estar. Con
este se componen casi todos los
verbos de la lengua. Y el signifi-
cado destos es estar haziendo aq-
llo que significa. El otro verbo
con quien se junta este .ca. y de-
nota estar en acto en aquella sig-
nificacion, ansi como, nitema-
chtia, quiere dezir, yo enseño:
pues junto con el otro dize, nite-
machtitica, que quiere dezir es-
toy enseñando.

ARTE MEXICANO

Nemi. Con este verbo. nemi. tambien se componen casi todos los verbos, y el significado es andar haziendolo que significa el otro verbo con quien se junta, ò traer consigo aquella passion que el verbo significa, idest, el acto, y el habito: ansi como, nitlacuatinemi, ando comiendo, aora sea en acto, ò en frequentacion de comer muchas vezes, nitlaocuxtinemi, ando triste, ò sea in actu, ò in habitu.

ua. Con este verbo. eua. que significa partirse, se componen muchos verbos, y el significado de estos es hazer de presto lo que el otro verbo significa, ò hazerlo antes que se fuesse denotando, que pues que lo hizo se fue: ansi co-

mo, ninoquetzteua, leuantome depresto, oquitoteuac, dixolo antes que se fuesse, ò de presto.

Quiça. Con este verbo .quiça. q̃ significa salir, se componen otros muchos, y el significado de estos es hazer depresto, ò sin deuido acuerdo lo que el otro verbo significa: y tambien haziendo de camino, ò de passo algo: ansi como, xicchiultiquiça in tlacualli, que quiere dezir haz presto de comer .oquitotiquiça, dixolo de priessa, idest, presto, niquilhuitiquiçaz, direfelo decamino.

Uetzi. Con este verbo, uetzi, que significa caer, se componen muchos, y el significado de estos es tambien hazer algo de priessa, ò sin deuido acuerdo: ansi como, ni
te-

ARTE MEXICANO

tecuitiuetzi, que es por arrebatat
ò tomar algo de presto.

Açi. Con este verbo .açi. se com-
ponen muchos, y el significado
destos es, llegar a alguna parte, ò
hazer lo que el otro verbo signi-
fica, y denota que ha de hazer lue-
go en llegando, ò de alli a poco:
ansi como, ompá nitlacuataçiz,
que quiere dezir, allà llegarè a
comer,

Motlalia. Con este verbo, motla-
lia, se componē algunos verbos,
y el significado destos es, ò en lo
que mas se vsa llegar con aquella
passion, que significa el verbo cō
que se junta: ansi como, oqualāti
motlalli, que dize, llego enojado
.opactimotlalli, llego alegre,
oqualantimotlallia? estàs enoja-
do?

do? interrogatiue?

Niauh. Con este verbo .niauh. se componen muchos, y su significado es, ya haziendo lo q̃ el otro verbo significa: así como, nite-machtitiuh, voy enseñando, nitlacuatiuh, voy comiendo.

Vitz. Con este verbo .vitz. que significa venir, se componē muchos y su significado es, venir haziendo lo que el otro verbo significa, o traer consigo la pasión que el otro verbo significa: así como, temachtitiuitz, viene enseñado, qualantiuitz, viene enojado.

Mani. Con este verbo .mani. se componen algunos, y su significado es estar en lo que el otro verbo significa, de la manera, o disposición que este verbo (mani) de

nota

ARTE MEXICANO

nota, que es estar de llano: así como manta tendida, o papel, & agua: así como, temi, hincharse, que dize, tentimani, que es estar lleno.

Onoc. Con este verbo .onoc. se componen muchos, y su significado es, hazerse la accion del otro verbo, como denota el onoc, y este en la composicion pierde en .on. y el .ti. porque de la ligatura pierde la .i. y la .t. y hiere en la .o. así como, nitlacua, quiere dezir, como, nitlacuatoc, estoy comiendo, niúetزتoc, estoy acostado.

Los que toman el .ti. para la ligatura son los siguientes.

La formació destos es, poner el primer verbo en el singular de Preterito.

terito perfecto, y añadirle vn. ti. para ligatura, y sobre el. ti. poner el verbo. ca. ò .nemi. ò otro qualquiera de los dichos: así como, nitlaocoiā, dize tristor, y haze, onitlaocux, estuue triste: y luego haze, nitlaocuxtica: y no luena, ni se toca la .o. que tiene al principio. Desta formaciō se sacan los verbos que tienē vna. c. demas en el Preterito, que la pierdē para tornarel. qui. en .c. y estos tales no pierden la .c. pero toman el .ti. sobre eila: así como, nipaqui. q̄ significa estar contento, y haze, onipac, me alegrè, o me holguè: Y luego haze, nipactinemi, que quiere de zir, ando contento, ò alegre. Y es de saber, que aunque los verbos ya dichos figan la conjugacion y calidad de los verbos con que se juntā, esto

ARTE MEXICANO,

esto es, que si el verbo con quiẽ se juntano componen es actiuo, ellos se hazen actiuos, y si es neutro, ellos tambien se hazen neutros: pero quãto ala conjugacion por sus tiempos y modos, nunca dexan su conjugacion propria: ansi como, nitemachtitica, yo estoy enseñado, nitemachtiticatca, yo estaua enseñado. Y por tanto, por los verbos que se componen con este verbo, niauh, que quiere dezir, uia, hazen de tres maneras el Preterito: ansi como, onitemachtititiuia, fuy á enseñar, onitemachtitita, idem, onitemachtitia, idem. Y el Futuro haze, nitemachtitiaz, iré á enseñar, onitemachtitiaz.

Tlani. Con este verbo, tlani, que es por pedir, se componen muchos, verbos, y el significado destos

es de mandar:ansi como querero
o mandar,o compeler que se ha-
gala accion del verbo : ansi co-
mo,nitetlachiuhltani, mando,o
pido a alguno que haga algo , y
la formacion destos es del Prete-
rito,añidiendo solamente,tlani,
sin ligatura alguna.Y destos se sa-
can los verbos acabados en .ca.
los quales se forman del presen-
te,bolviendo la .ca. en .tlani.an-
si como, nictetoca, que dize en-
tierrolo,y luego haze, nictetoc-
tlani, mandole que le entierre.
Hasta agora no se ofrecen mas
verbos de los que toman el .ti.
por ligatura.

Ca. Los que toman .ca. por liga-
tura con este verbo,çelia, se com-
ponen algunos, y el significado
des,

ARTE MEXICANO.

destos es, recibir algo con la pasión que el otro verbo significa: así como, nitetlapaccaçelia, que significa recibir con alegría, nitlaqualancaçelia, significa recibir algo con enojo.

Tlayohuica. Con este verbo, tlayohuica, que significa sufrir, se componen algunos: y el significado destos es, sufrir alguna cosa con el afecto, o pasión que el otro verbo denota: así como, nitlapaccayhiyouia, que significa sufrir con alegría.

Caqui. Con este verbo, caqui, se componen algunos verbos, y también adverbios: y el significado destos es, oyr alguna cosa conforme á la acción, o significado del verbo, o adverbio con que se jun

ta: así como, nitlapaccacaqui, q̄
significa oyr cō alegría, nitlauel-
caqui, oyrlo, ò aceptarlo de mala
gana, ò con tedio.

Mati. Con este verbo. mati. se cō
ponen tambien algunos verbos,
y nombres adjetiuos, y aduerbios:
y el significado destos es, sentir
por experiencia ser la cosa tal,
qual se denota por el otro verbo
ò nombre, ò adjetiuo con quien
se junta ò cōpone: así como. açi.
es llegar, mati, significa saber, y
dize, nic açicamati, significa alcã-
çara saber, tzopelic, significa co-
sa dulce, y haze, nictzopelicamati
siento sabor en ello. Y así usan
de este verbo, y modo de dezir,
quando experimentan algo por
alguno de los sentidos, salvo el

T

del

ARTE MEXICANO

el del oyr.

Nequi. Con este verbo .nequi. se componen algunos verbos, y nombres, y el significado destos es, fingirse tal, qual denota el nombre, ó verbo con quien se compone: así como .miqui. es morirse pues, ninomiccanequi, significa fingirse muerto: y algunas vezes duplican el .ne. así como, ninomiccanenequi, q̄ significa lo proprio: y esto es, casi baziendo burla de aquel que se alaba, y se dize ser hombre, dando a entender que no lo es. Por los exemplos ya dichos se podran sacar otros infinitos: así como, nitequalancaita, nitepaccaita, mocuxcatlapiquia, Sigue se estar enfermo, tetlatzimizmaúa, peñlar, que es reñirse de

de floxo pesandole que lo es.

Esta materia de nombres verbales, que se auia de tratar con los demas nombres, se remitio a este lugar, por auer parecido ser conueniente, por quanto sabidas las conjugaciones, y los significados de algunos verbos, seria facil el conocimiento destos verbales: ansi como se siguen.

De los nombres Verbales.

C A P. IX.

EN esta lengua ay muchos nombres que salen de verbos, a los quales llamamos Verbales, y destos vnos se forman, ò salen de la voz Actiua, y otros de la voz Im-

Pa

per

ARTE MEXICANO

personal, y otros de los verbos Neutros: y destos vnos vsan sustantiuos, y otros adietiuos.

Pues acerca destos nombres Verbales, que salen de la voz Actina es de saber, que no pueden estar sin alguna destas particulas . tla. to. mo. ne. las quales tienen el mismo significado que tenían con sus verbos. Y quales nombres recibirán las vnas, y quales las otras se dirà en su lugar con exemplo.

Ni. Destos nombres, vnos salen en .ni. y el significado dellos es, lo que en nuestro Castellano significan los nombres acabados en .or. ansi como amador, ò comedor. Y la formacion destos es, de la tercera persona del indicatiuo,

tiuo, añidiendo el .ni. así como .retlaçotla, dize aquel ama, y luego dize con el .ni. tetlaçotlani, que quiere dezir el amador, temachtia, dize aquel enseña, y temachtiani, es el enseñador. Y estos toman el .tla. te. mo, y no mas.

Y es de saber, que algunos verbos no tienen estos Verbales en .ni. y usan en su lugar de la tercera persona del indicatiuo, anteponiendo vn .in, así como dezir, intlatequipanoa, el que trabaja, intlatequipanoani.

Otros nombres salen en .qui. y estos por la mayor parte son los nombres de los oficiales, q̄ exercitan aquello que significa el verbo de donde salen. Y la forma-

ARTE MEXICANO.

cion deſtos es del Preterito perfecto, añadiendole el .qui. a la tercera persona del ſingular: y en el plural boluer el .qui. en .que. y eſtos no tomã mas de eſtas particulas .tla.te. aſi como, otemachti, aquel enſeño .temachtiqui, el que enſeña, ò viene à enſeñar, ideſt, el Preceptor, y ſu plural haze, temachtique. ò, tlapix, aquel guardò, tlapixqui, el que guarda, tlapixque, los que guardan. Eſtos, y los paſſados con los pronombres. no. mo. y. varian de vna miſma manera, que es no aprouechar el .ni. ni tampoco el .qui. y poner el verbo de donde ſaliere el ſingular del Preterito perfecto, y añadirle vn, cauht, para el ſingular: aſi como, temachti, es eſeñar, notemachticauht, es mi enſeñador, ò mi Preceptor,

cla-

tlapixqui, es guarda, notlapixcauh,
es mi guarda, y el plural dize, notemachticahuan, mis Preceptores,
notlapixcahuan, mis guardas.

Y quando a estos hazen diminutiuos, toman el, tzintli, sobre el ca. así como, temachticatzintli, l, notemachticatzin, el enseñador. Y en algunos verbos vsan la tercera persona del singular, por nombre Verbal: así como, tlaquilo, quiere decir escriue, y, tlaquilo, es el pintor.

Otros salen de, tzintli, y estos son sustantiuos, y su significacion, ò operacion del verbo es así como la enseñanza, ò doctrina, ò el amor, o amistad, o el trabajo, o descanso, &c. Y la formacion destos es del futuro de indicatiuo, bolviendo la. z. en. liztli. así como, tetlaçotlaz, amara

ARTE MEXICANO

y formandolo dirá, tetlaçotlaliztli, que significa el amor, temachtiz, es enseñar, temachtiliztli, la enseñanza, tlapiaz, guardara, tlapializtli, el acto de guardar.

Los verbos Neutros acabados en .i. tambien se les añade el .tli. solamente, nimiquiz, morirè, y con la formacion dize, miquiztli, que es la muerte.

Y estos toman las particulas .tla. to. ne. y con los pronombres .no. mo. y. pierden el .tli. ansi como, notetlaçotlaliz, es mi amor, notemachtiliz, es mi enseñanza: y quando les dan plural bueluen el .tli. en huan: ansi como, notechicaualiz, es mi fuerça, ò mi vigor; y compuesto dize, notechicaualizuan, dicen mis esfuerços, o mis esfuerçares: porque

mu-

muchas cosas de estos naturales no se pueden dezir como ellas son, sino dezimos algunos Romances de el Cid.

Otros salen en .ya. y estos nunca estan sin los pronombres. no. mo. y. y el significado de estos es Actiuo: an si como, notetlaçotlaya, que es el amor con que yo amè a otros, notè machtiaya, la enfeñança con que yo enseño a otro: y estos toman el tla. y el. te.

Otros nombres Verbates salen en .ça. y el significado de estos es, denotar alguna cosa intrinseca: an si como, nocatzauaca, mi suziedad intrinseca, id est, mi mala conciencia, o mis culpas. Y estos se forman de los nombres adietinos acabados en .c. añadiendoles vn .a. y nunca estan

ARTE MEXICANO
están sin los pronombres. no. mo. y.

Siguen se los de la voz Passiva.

C A P. X.

DE la voz Passiva salen vnosen
.ni. y el significado destos es,
lo que en nuestro Castellano dezi-
mos amable, dozible, venerable. Y
la formacion destos es del presente
del indicatiuo, añadiendo el .ni. así
como, tlaçotlalo, es ser amado, pues
tlaçotlaloní, es cosa amable, ma-
chtiloní, cosa dozible, uècapanolo-
ni, estimable, ò venerable, maùiz-
tililoní, digno de ser honrado: Y es-
tos no reciben particula, ni tampo-
co admiten los pronombres . no.
mo. y.

Otros

Otros se forman en .ca. y tienen la misma formacion deſtos tres de arriba, poniendo el .ca. en lugar de .ni. Y el ſignificado deſtos es paſſivo, y nunca eſtan ſin los pronombres. no. mo. y. aſi como, notlaçotlaloça, el amor con que yo ſoy amado, notlaiecoltiloça, el ſervicio cõ que yo ſoy ſervido. Y de aqui viene, que los encomenderos digan, notlaiecoltiloça, por mi tributo, ò mi ſervicio.

Siguense los de la voz Impersonal.

C A P. XI.

D Eſtos vnos ſalen en .ni. y ſignifican el inſtrumento con que ſe exercita ſu accion del verbo : y la for

ARTE MEXICANO,

formacion deſtos es, añidir el .ni. al
Preſente de indicatiuo: anſi como,
tlacopinallo, todos en moldan, ideſt
ò hazen adoues, ò ladrillos, ò cana-
les, ò texa, ò azulejos. Y anſi (dize)
tlacopinaloni, por el molde, tlate-
co, todos cortan, y tlateconi, ſignifi-
ca la hoz, ò con lo que cortan, ò la
eſpadaña de Caſtilla, y eſtos recibē
el .tla. te. ne. ynunca pueden eſtar
ſin alguna deſtas particulas. La razón
es, porque no ay mas diferencia deſ-
tos a los que ſalieron de la voz Paſ-
ſiua, mas de tener eſtos eſtas dichas
particulas, y los otros no. Y eſtos
con los pronombres .no. mo. y. ſe
bueluen al Preterito imperfecto de
la voz Actiua: anſi como, norlaco-
pinaya, ſignifica mi molde, notlate-
quiaya, mi hacha, ò mi instrumento
de cortar.

Otros

Otros salen en .oya. y formanfe como los de arriba, poniendo el .ya. en lugar del .ni. y significa el lugar donde se exercita la accion del verbo de donde salen: anfi como , tla-copinaloya, el lugar donde amoldan, ò facan del molde, tlatecoya, el lugar donde cortan, ideft, madera, el astillero: Temachtiloya, la escuela, Y eftos nunca eftã fin alguna particula deftas .tia. te. ne. y con los pronombres fe bueluen al Preterito imperfecto de la voz Actiua: anfi como, notemachtiaya, mi enfeñança, y fe hazen actiuos con .no. mo. y.

Siguense los nombres Verbales
adjetiuos.

C A R. XII.

Deftos

ARTE MEXICANO.

DEstos vnos se forman también de la tercera persona de singular del Preterito perfecto sin mudar nada, quitandole la .o. que se le ante pone: así como, otemauhti, aquel espantò a alguno: ytemamauhti, significa cosa espantosa, que espanta: tepapaqui, aquel alegra a otro, ytepapaquilti, es cosa alegre, que alegra, por quanto el significado de estos es actiuo, y significa lo que en nuestro Castellano dezimos, cosa alegre, o cosa temerosa, o cosa espantosa: porque estos son muchos adjetiuos, y no reciben mas del .te. y vsanse mucho, y no há menester los pronombres .no. mo. y.

Otros se forman también del Preterito perfecto, añadiendo vn. tli. à la tercera persona del singular, y estos

tos tambien son nombres adjetiuos
que significan cosa que ha passado
por ello la accion del verbo, de la-
uar, cosa ya lauada, ô de aparejar, co-
sa ya aparejada: y estos salen de los
acabados en vna destas terminacio-
nes, quales son .ca. ma. na. pa. ùa.
Ansi como. tlatema, es hinchar, y, tla-
tentli, es cosa llena, tlatzotzona, es
golpear, y, tlatzotzontli, es cosa gol-
peada, tlacuepa, es boluer, y, tlacue-
peli, es cosa buelta.

Los que salē de los verbos en .ca.
se forman del Presente, boluiendo
el .ca. en .tli: ansi como, tlapaca, es
lauar, y, tlapactli, es cosa lauada.

Otros salen en .li. y tienen el mis-
mo significado que estos passados
acabados en .tli. y vñanse mas que
estos. Y la formacion destos es,
del

ARTE MEXICANO.

del Futuro imperfecto del indicati-
uo, boluiendo la. z. en. li. ansi como
.temachtiz, aquel enseñará, y. tla-
machtilli, es la cosa enseñada, id est;
el discipulo, (y tambien se toma al-
gunas vezes por la enseñanza,) tla-
cencauaz, aquel aparejara bien, o
mal alguna cosa : y dize, tlacenc-
ualli, el aparejo, id est, la cosa dispues-
ta, y aparejada: y estos toman el. tla.
te. ne. Y es de saber, que quando to-
man el. tla. son nombres adjetiuos,
y tienen la significacion ya dicha.
Pero quando toman el. te. o el. ne.
son nombres sustantiuos: ansi co-
mo, temachtilli, &, nemachtilli, la
enseñança que se enseña, y se depré-
de, y estos con los pronombres. no.
mo. y. pierden la .i. ansi como, no-
tlamachtli, mi enseñanza que yo en-
seño,

seño, notlaceneauàl, mi disposicion
que yo aparejo, ò dispongo.

De los verbos Neutros, de quien
tambien salen nombres Verbales,
y son de dos maneras.

C A P. XIII.

LOS que salen de Verbos Neu-
tros, que significan passion ex-
trinseca: ansi como andar, comer,
tienen la misma formacion, y signi-
ficado, como los que salen de la voz
Actiua: ansi como, motlaloani, ser
corredor, que corre mucho.

Los que salen de verbos Neutros
que significan passion intrinseca, co-
mo son los deriuatiuos: estos por la
mayor parte son nombres adjeti-

Y

uos

ARTE MEXICANO

uos: así como dezimos, miquini,
cosa mortal, polihuini, perecede-
12.

Y de estos, vnos salen en .ni. añi-
diendo el .ni. a la tercera persona de
el singular del indicatiuo: y estos tie-
nen el significado ya dicho, así co-
mo, tlatzihuini, por el pereçoso, pa-
laninih, cosa q̃ le pudre, qualanini,
enojoso, que se enoja mucho, cochi-
ni, dormilon.

Otros salen en .qui. y estos son
tambien nombres adjetivos: así co-
mo, tenqui, significa cosa llena, pa-
lanqui cosa podrida. Y la formació
destos es del Preterito perfecto, añi-
diendole el .qui. así como, o coton-
quebrose, y, cotonqui, es cosa que-
brada como sogá, de que dicen los
de Castilla, quebróse el cabo, tza-
ian-

III. PARTE. T. 154

lanqui, cosa rasgada. Y es mucho de advertir en estos, para ver quando salen de verbos Neutros, ò de Activos, por quanto diffiere poco en la formacion, y muchos en el significado: así como, tlatzaiāqui, es el que rasga algo, ytzaianqui, es cosa rasgada, tlatenqui, significa el que hinche algo, y, tenqui, es cosa llena. Y no está la diferencia en mas de poner el, tla, ò otra particula, ò quitarsela: porque con la particula salen de verbos Activos, y sin ella salen de Neutros, los quales no reciben particula alguna. Y estos con los pronombres. no. mo. y. hazen como los de la voz Actiua acabados en. niqui. así como, palanqui, cosa podrida, y nopalancauh, haze por mi pudricion.

ARTE MEXICANO.

Otros salen en .c. y estos todos son nombres adjetiuos : anfi como cosa derecha, cosa ancha. Y estos se forman de los verbos Neutros acabados en .hua. añidiendoles vna.c. y tambien boluiendo el .hua. en .c. añidiendoles .c. y .tic. anfi como mellahua, significa endereçarle, y mellahuac, cosa derecha, y mellac .c, tambien cosa derecha, coiahua, significa ensancharle, y, coiahuac es cosa ancha. y tambié haze, coia .c, .tic, ancha.

Destos acabados en .tic. se sacan, alatztic. por cosa resualadiza, y. coiatztic. por cosa hueca, piaztic, cosa larga y hueca como la cerbatana, mudá el .hua. é. z. y se les añade el .tic.

Otros destos se forman de los verbos acabados en .ti. l. tia. que se de

riuan

riuan de nombres, ò de los verbos
 acabados en .oa. Y la formacion del
 os es, añidirles la .c. a. a los acaba-
 dos en .ti. y boluer la .a. en .c. ati.
 l. atia. es derretirle, atic, es cosa ra-
 la, xolochtia, es arrugarle, que se de-
 riua dñste verbo, xolochoa, y de aqui
 sale, xolochtic, por cosa arrugada. Y
 estos con los pronóbres. no. mo. y.
 bueluen la .c. en .cauh. en el singu-
 lar, y en el plural la bueluen en,
 catzahua, ansi como, catzahuac, es co-
 sa suzia, y dize en singular, nocatza-
 huacauh, mi suziedad, id est, mi co-
 sa suzia, y en el plural dicen, no-
 catzahuacahuan, mis cosas suzias.

Parece conueniente poner aqui
 algunos modos de dezir, que son
 muy vsados, y necessarios para la cõ-
 jugaciõ de los verbos, y para el acier-

ARTE MEXICANO,

to de los articulos de las personas, como se sigue.

Para dezir, aquel es hijo de alguno, dezimos, tepiltzin.

Aquel es nuestro hijo, dezimos, topiltzin.

Aquel es hijo de aquellos, dezimos, ypiltzin.

Aquel es vuestro hijo, dezimos, ammopiltzin.

Nosotros somos tus hijos, dezimos, Timopilhúan.

Nosotros somos hijos de aquel, dezimos, tipilhúan.

Nosotros somos vuestros hijos, dezimos, timopilhúan.

Nosotros somos hijos de aquellos, dezimos, tipilhúan.

Nosotros somos hijos de alguno, titepilhúan.

Vosotros soys mis hijos, dezimos.

Annopilhúan.

Vosotros soys hijos de aquel, dezimos, Amipilhúan.

Vosotros soys nuestros hijos, dezimos, Antepilhúan.

Vosotros soys hijos de aquellos, dezimos, Amipilhúan.

Vosotros soys hijos de alguno, dezimos, Antepilhúan.

Aquellos son mis hijos, dezimos, Nopilhúan.

Aquellos son tus hijos, dezimos, Mopilhúan.

Aquellos son hijos de aquel, dezimos, Ypilhúan.

Aquellos son hijos de aquellos, dezimos, Ypilhúan.

Aquellos son hijos de alguno, dezimos, Tepilhúan.

ARTE MEXICANO

Vosotros soys hijos de alguno, dezimos, Antepilhúan.

PArece que hasta aqui han dormido las Preposiciones. Y por quanto ya hemos llegado al lugar donde las hemos de vsar, pondremos aqui sus calidades en general, y como se vsa dellas, con los semipronombres, y pronombres, y a los nombres. Y quanto à las primeras dezimos.

Las Preposiciones que sirven solo à pronombres son quatro.

Pal. id est post, ô, con.

Pampa. id est, post, como propter uan. significa, o, vale lo que, con.

Tloc. vale lo que, junto, id est, apud, ô ixta.

Las que sirven solo à nombres son ocho,

ocho, las quales corresponden á estas quatro Latinas . Conviene á saber, in, per, de, ad; y son las q les corresponden poco intelligibles ellas en si, por quanto no significan ellas en si nada , y juntas con los nombres hazen ethimologia, y sentido de lo que el nombre significa : quales son .c. co. can. n. ian. tla. na. teuh. Las quales no se pueden entender, ni conocer, sino es por los exemplos que dirèmos adelante.

Las Preposiciones que son comunes a nombres , y pronóbres son diez, las quales son.

Pan. Pan, corresponde á todas estas Latinas : porque vale como, super, supra, in, per, de, ad.

Tlan. Tlan, vale como por, in, de,

ARTE MEXICANO.

de, per, ad, apud, iuxta, inter, infra. Y corresponde, y vale tanto como cada vna destas.

Ca. Ca, con los pronombres significa, ò vale tanto como, ex, o de: an si como, noca ti huetzca, q̄ quiere dezir, ¿rieste de mi? Y con los nombres vale tanto como, cum. l. in, an si como, tetica nic motla, que quiere dezir, tirole con la piedra, caxtica mani in atl, el agua està en el vaso, otlica, en el camino, ò por el camino, tech, in, tambien inhesino, per, de, ad, con forma al verbo a quien se juntan: uic, quiere dezir, versus, vel aduersus.

Inter. Inter, vale tanto como entre, q̄ quiere dezir, tzallan, y tambien dicen, nepantla.

Iuxta. Iuxta, vale lo que, nauiac,
que

III. PARTE. 158

que es junto.

Supra. Supra, vale lo que, icpac,
que es encima.

Post. Post, vale lo que, icampa,
id est, trans.

Preposiciones que se arman sobre
otras Preposiciones.

C A P. XIII.

Pa. y **P**A, vale tanto como ca-
copa. **P** da vna de estas Latinas,
quales son, de, ex, ab, absque, ad
ansi como, notechpa, que quiere
dezir, deme, y ansi las otras. No-
techcopa. idem.

Tloc. Notloc, vale como, ad me,
y como si dixessimos en Mexico,
ò en natural de Mexico, que diria
mos

ARTE MEXICANO

mos, Mexicopa. Y esta Preposicion, uic, se suele poner sobre estas dos, así como, Mexicopa uic, que quiere dezir, a la vista, ò à la orilla, ò a vista de Mexico.

Es de aduectir, que las Preposiciones que sirven para solos los nōbres, quando se quedan cō el pronombre. y. quedan como adueruios, y se pueden tambien juntar a nōbres; así como, ytloc in calli junto a la casa, icampa in calli, à las espaldas de la casa. Y así estas como las comunes à nōbres, y pronombres, quando tuieren delante el pronombre. y. se posponen como los adueruios a los nombres, sin que pierdā nada de sus finales.

Las Preposiciones se posponen ordi-

dinariamente, y los nombres pierden las finales siguientes. tl. tli. li. ni. así como, petatl, que haze, petlapā, tlexochtli, lumbre, que haze, tlexochpan, en la lumbre, huapalli, tabla, que haze, huapalpan, sobre la tabla, çayoli, mosca, que haze, çayolpan, id est, en el mosquero, ò sobre las moscas. A las demas Terminaciones se les añiden aquellas dichas particulas: así, tlatzcan, que haze, tlatzcantla, que quiere dezir en la Fresneda, porque, tlatzca, es el Fresno.

Los nombres en .qui. y sustantivos en .ni. para tomar esta Preposicion. pan. toman tambien vna. ca. en medio del nombre, y la. pan. así como, tlatopan, que quiere dezir, Regimiento, que haze, tlatocapan, en

ARTE MEXICANO

en el Regimiento, ô Cabildo, Teopixcan, lugar de Eclesiasticos, teopixcapan, en el lugar de Eclesiasticos, miqui, muerto, miccapã, en la mortandad.

Estas tres Proposiciones que se figuen toman ligatura de .ti. en medio las quales son .tech. iopac. ilan. ansí como, quauhtica, con palo, que haze, quauhtitech, que quiere dezir arrimado al palo, quauhtitlan, en monte, quauhticpac, sobre el monte.

De la .c. y del .co. se deue aduertir, que la .c. se junta solo con nombres acabados en .tl. como, maith, mano, que haze, nomac, en mi mano.

El .co. se junta con las demas terminaciones, ansí como, toptli, que
fig.

significa caxita, ò aquello que nosotros llamamos cofre, ò cofrecito, escritorio, ò escriuania, que contiene, y se guarda en ello joyas, ò cosas preciosas, que haze, topco. Petlacalli, significa lo propio, y haze, petlacalco. Y algunas vezes con los acabados en .tl. así como, tletl, lumbré, que haze, tleco, en la lumbré. Y también haze, tlecuillan, en la lumbré.

La .n. y .ian. son solo para nombres Verbales, como lo diremos adelante con el exemplo.

Nal. y .nalco. se hallan en pocos ò ningún nombre, de qualquier Terminacion que sean, excepto este nombre. atl. q̄ haze, analco, en el agua je. Y también se halla en nombres de composicion, nalquizecapoa, q̄ quie

ARTE MEXICANO.

re dezir alumbra, diziédo, naltona,
quiere dezir asolea (dádo claridad)
da Sol, id est, asolea.

Y para que vamos diziendo de
cada vna el modo, y como se vsa de
las Preposiciones, Conjugaciones,
Interjecciones, y Adueruios, es de ad-
uertir, que algunas vezes a la pro-
posicion que está ya con el nombre
ansi como, decaltech, que es en la
pared, id est, iuxta parietem, que ha-
zen estos, caltechli, quauhtzalan,
que haze, qualtzalanli, la interpo-
lacion de en medio del monte, tlal-
ticpac, mundo, tlalticpacli, el mun-
do. Así quando estos nombres se
juntaren à Genitiuo de possession,
quando pierden el tli no ay necesi-
dad de añidir otra Preposicion, an-
si como, nocaltech pilcac, cuelga, ò
está

està colgado en mi pared, notzalan,
inter me, ò, notlalticpacnemi, anda,
ò viue en mi mundo. Y para que có
mas claridad se entienda, digo:

Que cerca destas Preposiciones
es de notar, que las mas dellas se an-
teponen, ò posponen a los nombres
y algunas se juntan a los nombres
solamente, y otras vezes se juntá so-
lamente a los pronombres.

Es de saber, que algunas dellas
suelen juntarse de vn mismo signi-
ficado, y estas se porman juntas: y dō
de huiniere alguna diferencia se de-
notará.

Tambien es de notar, que algu-
nas vezes añade a estas Preposicio-
nes el .tzin. por via de reuerencia:
así como dezimos, pade el Señor,
se dize, inahuactzinco.

ARTE MEXICANO

C. Copa. l. cocopa, quiere dezir, de, anſi nomo, noyolcopa, quiere dezir, de mi coraçon, id eſt, de mi voluntad: y no ſe vſan mas de cõ los pronombres. no. mo. y.

C. l. co. **C. l. co.** quiere dezir (en) y denota eſtar dentro; y vſan deſtas en coſas concauas, ò limitadas, anſi como ollas, eſcudillas, vaſos hondos, caſas, trojas, heredades, açoteas, y no ſignifica mas la. c. que la. co. Saluo, que la. c. ſe junta à los nombres que ſuelen perder alguna ſylaba: que perdi- da, ò quitandofela, queda el cuer- po del nombre en el final en al- guna deſtas letras .a. e. i. o. anſi como, atecomac, que quiere de- zir, en la oquedad que tiene agua, ò en donde eſta el agua, como en

cue-

cueva, teçontepec, en la sierra de
piedra, granujada, que tiene la
piedra en si algunas oquedades,
teçontle, piedra.

Co. El.co. se junta a los nombres
que les queda.u. en el final, o o-
tra letra consonante, ansi como,
quauhccoioco, en el cepo, ô,
xacalco, en la casa pajiza.

Ycampa. Ycampa, es a las espal-
das, y tambien, tepotzco, quiere
dezir, atergo, ansi como, ycampa
in tepetl, ô tepetl ycampa, ante-
puesta, ô pospuesta, significa vna
melca cosa, idest, tras del cerro.
Y con los pronombre. no. mo. y.
muda con el pronombre. no. la. o.
en. i. ansi como, nicampa, quiere
dezir a mis espaldas, no tepotzco
significa lo propio.

ARTE MEXICANO.

Yca. Yca, quiere dezir, con, ò, por, ò mediante. y estas se anteponen, ò posponen a los nombres, así como, yca in tei. l. tetica, con la piedra, yca in teo pixqui l. teopix quica, tic chiùazque, y quiere dezir, con el Padre, ò mediante el Padre haremos esto. Y quando se juntan a los pronombres. no, mo. y. pierden la. i. y dize. noca. de mi. moca. de ti. yca. de aquel.

Y porque se entienda mas claro, quiere dezir. de. ò. por. así como, noca tiùertzca, rieste de mi, mocaniùalla, por ti, ò por tu amor vine yo. Y algunas vezes quiere dezir, para: así como si dixésemos, mocanica, que quiere dezir, estoy a tu seruicio; y quando dicen, estoy acá, dicen,

In canicah.

Ypac. ycoioc. Ypac. ycoioc. quiere dezir, enzima, ò sobre. y el. ycpac. es muy vsado, y vsan del así como sobre pared, sobre tierra, sobre madero, ò cola larga que está en pie: así como sobre alguna peña, ò piedra grande. Y también quando se ponen enzima, ò quando sobre alguna cosa se pone enhiesto: así como, tepeticpac, sobre la tierra, o monte, tetipac, sobre pedregal, ò piedra grande, quauhxicpac sobre algún madero largo que está en pie. Y estos pierden la i con los pronombres .no. mo. y. así como, nocpac, sobre mi, mocpac, sobre ti, ycpac sobre aquel: así como dezimos, ponte sobre el, diremos, icpac xi-

ARTE MEXICANO

moquerza.

El. ycoioco. inquahuitl. se vfa, mas muy poco : porque suelen dezir, quauitl ycoiocco. l. ycoiocco in quahuitl. sobre el madero que está enhiesto. Y ya digo que se vfa muy poco.

Ytzonco, ytzontlan. icac.

Ytzonco. ytzontlan. ycac. quiere dezir, alcabo: y todas tres terminaciones significan vna misma cosa, y dizenfe de maderos que estan tendidos, ò de renglon, ò de hombre que está echado: así como ytzonco. l. ytzontla xictlalli in qualhuitl, como si dixesse ponerlo a la punta, ò al cabo del madero.

Ytzintlan. icamac. Ytzintlan. icamac. quiere dezir debaxo,

al pie: anſi como .ytzintlan in
tepetl. como noſotros dezimos,
à la halda del monte , ò al pie de
la ſierra. Y anſi dizen, ytzintlan
xic tlalli , ponlo debaxo. Tetli-
camac xic tlalli, quiere dezir, pō-
lo debaxo la piedra: y eſte .yca-
mac. ſe yſa en concauidades, agu-
jeros, ò aberturas de pared, y ſe
antepone, y poſpone, y todo es
congruo, y bueno.

Ytic, Ytic. quiere dezir. en ò den-
tro: yſarlo para dentro de algu-
na coſa maziqa, ò concaua. anſi
como. tetl ytic. quiere dezir, den-
tro de la piedra. Callitic. dizen
dentro de caſa: y anſi dizen los
Predicadores , titictlachialtia in
to Tecuiyo Dios, que quiere de-
zir, dētro de noſotros. mira Dios:

ARTE MEXICANO.

ò por mejor dezir dize, mira nueſtros penſamientos.

I'ampa. Tambien quiere dezir por, ò por que, denotando cauſa aſi como. nopâpatitlaocolillo. que quiere dezir, por mi recibite miſericordia ò ſe tu o miſericordia de ti. Mopampa nitlacua. por ti como: aſi como denotando, ò diziendo, por hazerte plaſer, ò por que tu me lo das lo como: denotando, que por que tu me diſte eſto que comer, lo comi por que yo no lo tenia Yc ipampa, quiere dezir, por amor deſto: y aſi dizen, ipampa. l. yc ipampa otitlatlaco amoni, mitztlaocoliz nequi, que propriamente quiere dezir, por que erraſte no te quierro perdonar.

Tech

III. PARTE. 155

Tech. Tech. techpa. titech. quie
 ren dezir, en. a. con. d. notando
 que està arrimado, ò pegado, ò
 incorporado: anfi com, intech in
 Cruz, en la Cruz, caltitech xic-
 quetza, arrimalo con la pared:
 ytechotlatlaco, peco con el, ò cõ
 ella: ynotechpa in cocoliztli, quie
 re dezir, està en mi la enferme-
 dad motechpa, en ti, ytechpa, en
 aquel. Y en plural haze. totechpa.
 nofotros. ammotechpa. en voso-
 tros. intechpa. en aquellos. Mo-
 tech niccaua in tlatolli. quiere de-
 zir, yo te encomiendo el nego-
 cio, ò enti lo dexo, ò en tus ma-
 nos: aunque propiamente quie-
 re dezir, en tus manos lo dexo,
 dize, momacpan niccaua, quauh
 titech xiquilpi, dize amarralo al
 palo,

ARTE MEXICANO.

palo, ò al madero. El. titech. ño
recibe los pronombre. no. mo. y.
y los otros si.

Yúic. Yúic. l. yúicpa, quiere dezir
.del, a el, y àzia el, anfi como si
dixessemos, mira àzia mi, diria-
mos, nouic xitlachia, ò a mi. yúic-
pa ximopia in tlacatecolotl, dire-
mos guardate del demonio. Yúic-
pa ximocuepa in Dios, dirèmos
bueluete a Dios. Y en plural di-
rèmos, yúicpa ximocuepacan in
Dios, bolueos vosotros a Dios.
Y en tercera persona de singular
ò plural dezimos, yúicpan mo-
cnepa in Dios, bueluese, ò buel-
uense a Dios: y estos siempre es-
tan con los pronombres. no.
mo. y.

Pa. Pa. quiere dezir àzia. anfi co
mo

mo si dixessemos, vine de Mexico, diremos, Mexicopa niúalla; voy ázia Mexico, diremos, Mexicopa niauh.

Esta es poco usada, y mal entendida, pero muy curiosa, porque para dezir ázia, ò de otra parte, ò quando dezimos allende, dize, tzihual, assi como dezimos, desta parte del rio, ò de esta parte de la sierra, Y estas particular.

De los Adueruios.

C A P. XV.

LOS Adueruios, algunos salen de los nombres Verbales acabados en liztli. bolviendo el liztli.
en

ARTE MEXICANO,

en .tica. así como .tlamatica. q
quiere dezir, sabiamente, ò con
sabiduria porque la composició
destos es desta Preposicion .yca.
que quiere dezir .con. y el .ti. es
para ligatura, ò la misma ligatu-
ra.

Yten es de notar, que los Aduer-
uios por la mayor parte se ante-
ponen a los verbos: así como,
úelotichih, que quiere dezir
hizistelo enteramente.

Entre estos Adueruios vnos ay loca-
les, que significan lugar, y trataré
mos destos primero, que son los
que se siguen.

Campa. Campa, significa adon-
de, ò de donde, ò por donde: y es-
te vñan preguntando en general,
así como de donde? campati
ual;

uallauh? quiere dezir, de donde vienes?

Campaca in Pedro? adonde està Pedro?

Exemplo de, por donde? Campatiazque? quiere dezir, por donde yremos?

Adonde vas? campatiah? Y algunas vezes no dicen mas de, cantiah? donde vas? Ansi como, canca? donde està? can yauh? dó de va? Y quando se va acercado dicen, campaye? l. canye? como quando nosotros dezimos, donde? ó quando dezimos, do bueno? preguntando.

Nepa. Quiere dezir, allà, acullá; adóde, por, en, y respondē. nepa. que significa, allà: y ansi responden al que pregunta donde vas? le

PARTE MEXICANO

le dizê.nepa.allà.y lo propio respondē, quando les preguntan de donde vienen,dizen tambien .nepa. que entonces responden de acullà.

Nipa. Quiere dezir alli, y es lo mesmo que .nepa. con alguna mas demonstracion o certidumbre: porque quando dizen .nipa. sacan la jeta,y con ella hazen la demonstracion de àzia donde vienen.

Nipaca. Quiere dezir alli está:y así suelê dezir. nipa xiquálpiúalti. que es, comiença de alli para aqui.

Nechca, nechcapa, significa lo mismo,nicanc, quiere dezir,aquí.

Los Aduernios de, de, por el Romãce,en,ansi como.nicanca. quiere dezir

dezir aqui está, nican tiaz, nican
oticpeúaltiz, quiere dezir, de aqui
lo començaràs.

Yz. Quiere dezir lo mismo que
nican. aunque no se vá tanto, y
su compuesto, quinyez, significa
aun agora, ò agora poco ha.

Ompa, Quiere dezir allà, ò por
allà, ó de allà: así como, ompa
nic cualiúaz, que quiere dezir,
de allà lo embiarè, on niaz, allà
yrè, ó por allà yrè.

Oncá. Quiere dezir, aí, ó de aí,
ó por aí: Así como. oncancá. aí
está, oncanquiçaz, oncan xic
qualpeúalti, quiere dezir, comiē-
ça de aqui para acá: ó al rebes,
comiença de alli para acá: cano
oncá, es todo vn aduernio, y quie-
re dezir, aí mismo: así como,
cano

ARTE MEXICANO

can oncan xictlalli, quiere dezir,
ponlo à meſmo. Y tan bien, no
oncan, idem.

Catli. Quiere dezir, adolo, ó vnde,
ó qual, ó qual dellos. Y con eſte
aduerſiuo no pregunta del lugar,
ſino ſolo de la perſona: anſi co-
mo, catli Pedro? ó, catli yeúatl?
como qual es? adólo à Pedro? adó
aquel. Tambien inquiriendo la
calidad del negocio, ſeaſe el que
fuere: O lo que? ſe dize, anſi co-
mo, catli? yeúatl in tic mitlahuia
(con reuerēcia) quiere dezir, que
es lo q̄ dize v. m? Y ſin aq̄l .huia.
anſi como, catli itiquitoa, quiere
dezir: que es lo que dizes? ó que
quieres dezir? ó que es lo que ha-
blas, ó habal v. m? Y quando de-
zimos: a qual ſe la daré? dize, ca-
tli

catli yehuatl in nicmacaz? Y tambien dize de la mesma cosa que han de dar:ansi como distinguiendo que cosa destas es la q̄ he de dar, dizen, catli yehuatl nicmacaz, como, que? desto? ó qual desto le he de dar.

De los Adueruios locales.

CAP. XVI.

A. Quiere dezir, no, que es negatiuo: y esto no se vñ sino es en composicion:ansi como, auelnicchiua, que quiere dezir, no lo puedo hazer.

Acn. acampa. Quiere dezir, en ninguna parte:ansi como . acan. acampa niquita, que quiere dezir

Y

no

ARTE MEXICANO.

no lo he visto en parte alguna.

Achiton, acachiton, acachtopa,
quiere dezir, primeramente.

Acaçomo, Quiere dezir, no, por ventura no: alsi como, acaçomo, por ventura si, ó por ventura no. Y lo propio dize quando dizen, aço quema .l. aço amo. Acháquin, quiere dezir, que se yo quien; y esto es respondiendó: anfi como quien hizo esto? respondé, acháquin, que se yo quien.

Achi. achitzin. achipil. aquitzin.
Quiere dezir, vn poquito: anfi como, achinicmati, quiere dezir, vn poquito se, maachic in xinech maca in motlaxcaltzin, dize con reuerencia, dame vn poco de pa. Y si dize solo .motlaxcal. es sin ella, y en ordinario hablar.

Con

Con estos dos Adueruios, que entrambos significan vna misma cosa, dezimos como quando habla vno a otro, lamentandose de si dicen.

Achiù. achiquin. Para dezir, ya tu tienes lo que has menester: pero yo dondelo he de auer? dicen: achinteúatl caonca, in motechmonequi, auh in neúatl cā nicno-cuiliz? l. canniccuiz. Parecen vocablos Serranos, y lo son meros Serranos. Tábien quieré dezir, como dezimos que se yo quãdo, dicen, yeúalaz in Pedro, que propriamente dize, que se yo quando vendra Pedro. Y también debaxo deste Romance dicho arriba, achic, que quiere dezir, que se yo.

ARTE MEXICANO

Achica. achitzintica. achitonca. id est, vn poco de tiempo. Achipa, quiere dezir, casi le parece. Y estos son propios.

Achquenô quiere d̄zir, q̄ se yo, y vsã desto quando no quierẽ hazer la cosa, ò no tienen gana dello, q̄ tienen verguença de dezir de no.

Aco. es alto, ò arriba en el ayre: así como, acoxitlachia, dize, mira arriba. Y tambien se encorpora en el verbo y dize, nitlaacoquixti, q̄ quiere dezir, sacolo arriba.

Aço, significa por ventura: y así dizen, aço quema, aço amo, por ventura si, por ventura no. Y tambien es conjuncion disjunctiua; así como, Pedro aço, anoço Iuan. Y algunas vezes se pone afirmatiue: así como quando preguntamos
quicã

quiçá hizo esto Pedro, dezimos
.aço Pedro oquichiuh? respondé
diziendo, aço oquichiuh, sin du-
da lo hizo. Tambien dizen en pri-
mera persona, açono nicchihuaz
nehuatl, que quiere dezir, sin du-
da lo harè yo.

Aço cana. aço campa. quiere dezir
en alguna parte, ò por aí do quie-
ranli como, catli in Pedro? que
quiere dezir, donde esta Pedro?
responden: aço cana. l. aço cam-
panemi. Y tambien responden,
aço nouíannemi, que quiere de-
zir, donde quiera estará. Y quan-
do les preguntan estará aí Pedro
.cuix oncan yez Pedro? respon-
den, aço quemí, que quiere dezir
por ventura aí estará.

Amono. amonoço. Quiere dezir,
Y3 pues

ARTE MEXICANO

pues no: anſi como quando dezi-
mos, poreſto lo deuò de dezir,
dizê,aço yeuàtl ycoquito.l. amo
noço yeuàtl, quiere dezir, quien
fino el lo dixo por eſto.

Anca. Quiere dezir de manera que:
Anſi como ſi dixeſſemos, que no
quiere? dizen,ancamoçea.

Aocmo. Quiere dezir,no.ò.ya no.
anſi como dezimos, q̃ no lo quie-
re hazer? que dezimos, anca aoc-
moquichiúa? responden,aocmo,
no,ò ya no lo haze.

Aquencia. Quiere dezir propiamen-
te, no tiene eſtado: anſi como ſi
vno eſtuieſſe enfermo,y le pre-
guntaffen a otro: como eſtà el en-
fermo? quencia in cocoxqui? Reſ-
ponden; aquencia, no tiene eſta-
do:y eſto vſan reſpondiendo. Y

tambien dizen, aquenca, por dezir bueno está, como quando nosotros dezimos, passa, o así.

Aoquic. Quiere dezir, nunca mas, o a quem a, o a quem a nian, que todo es vno, y propiamente dize, tarde, ò nunca: así como quando dezimos, tarde, ò nunca llueue aqui, se dize, a quem a nian quiaúi nicā. Y con este vñan vna frase galā, que significa, ò quiere dezir, quando salen de algun negocio arduo dizen: aquen nopanomotoca, q̄ quiere dezir, no tengo culpa, ò sin culpa me hallo en esta causa.

Aquitzin. Es lo mesmo q̄, achitzin, que significa poquito: así como quando dezimos, hazte allà vn poquito, diremos, aquitzin. l. achit-

ARTE MEXICANO

tzin ximicuani.

Ac. Quiere dezir, respondiendo, ó hablando alguno con cuydado: como quando dezimos, creo que dize. Ac, tambien dizen, atamo, creo que no: anfi como si dixesemos con el .ac. creo que alguno, responden, atamo, que quiere dezir, creo que no: anfi como dezimos, pensè que eras muerto, dize, atotimic. y . atamotimic.

Aúel. aúelli. Quiere dezir, no bien, ò es imposible: anfi como quando hazemos, o mandamos algo a otro, que le dezimos, nopalxic chiúa, q̄ quiere dezir, hazlo por mi, que responden absolutamente, dizen, aúel. l. aúelli, que quiere dezir, es imposible.

Auic. Quiere dezir, a vna parte, y à
otra

otra. Y tambien se encorpora en el verbo, anfi como, nahuictla-loa, corre, a vna parte y a otra. Y esta en primer persona de singular, y se puede cōjugar como verbo regular que es: porque, tlatoa, es verbo, y compuesto con este aduerbio, sigue su conjuncion entera.

Axcan. es agora, y se toma por oy, como si dixessemos, agora, ô oy lo haze, que dize, axan nicchiuaz y, axcampa, absoluto, quiere dezir agora luego.

Axcaye, a deshora subitamene; axcan mochipa, de aqui adelante. Ayaxca, è, ayayan, con dificultad.

Aynan. Es lo mesmo que arriba, y ayacan, aun no. l. aun nunca: an-
fi

ARTE MEXICANO.

si como, ayacan niquitta, quiere dezir, aun no lo he visto, ayac, aũ nunca. Ayayc niccaqui, quiere dezir, aun no lo he oydo, ayamo, aun no. Ayecan, quiere dezir, por mal camino, ò mal tiempo.

Ayucmo. yucmo. Quiere dezir, aũ no, ayuquic, quiere dezir, nunca mas.

Can. Quiere dezir, adonde, campaca, es lo mismo: y .can. preguntando por persona, ò alguna cosa q no la veo, ò no se donde está, digo, campaca, id est, donde está: an si como, campaca in Pedro, dezimos donde está Pedro.

Campaye. Quiere dezir, á que parte, y campanel, quiere dezir preguntando: pues a donde? an si como nosotros preguntamos, ea lo
cier

cierto? donde? Y usan deste ad-
 uerbio, quando alguna causa no
 tiene remedio: así como si vno
 pidiese al Rey justicia, y no se la
 hiziessen, diria, campanel niaz, q̄
 es como si dixesse (desconfiado
 de remedio) donde yrè? es possi-
 ble?

an nel. noço. canoço. Quiere de-
 zir, finalmente: así como si dixes-
 semos: amalo mucho, que final-
 mente es su hijo, diriamos, çenca
 quitlaçotla canel noço ypiltzin.
 Y para dezir es su hijo, diremos,
 canoço ypiltzin.

anin. Quiere dezir, adonde, pre-
 guntando por el lugar, certifican-
 dose mas. Responden, nechca, id
 est, allí: y si no lo entienden bien
 dicen, canin? adonde, ô .catli?
 adon

ARTE MEXICANO,

adonde, ò dò à fulano? preguntando.

Chico. Quiere dezir abiessamente, ò desyqual, ò dudoso: assi como .chicoyauh in tequitl, que quiere dezir, no va yqual el tributo. Y tā bien se encorpora en verbo, anfi como, nichicotlamati, sospecho yo, y sigue conjuncion.

Cuele. oa. es vn modo de desafio, no se vfa mucho.

Cuix. Significa lo que en Latin. ne cuixmo, significa, no, y tambien que no.

çan. Quiere dezir, no mas: Y en cōposicion se antepone siempre, y es para limitar: anfi como, çan ti quilùiz, que quiere dezir, no has mas de dezillo.

çanen. Quiere dezir, en vano, ò por de

demas, ò hazer algo para dissimular:ansi como,çanentlachpana,por dissimular barre.

çantley. Que quiere dezir, q̃ quier
ra, por ay, y çaçan tleno, çaçan
tleno, quiere dezir, que es cola
y cosa? çancacui, quiere dezir
en vna sola parte ò lugar, y es po
co usado.

çançeçenicacate, çaçeinico. Quie
re dezir vna sola vez, y estos se v
san en cosas, que no se han de ha
zer mas de vna sola vez: ansi co
mo, çançeinihc mochiuh, q̃ quie
re dezir, vna sola vez se hizo.

çançancampa. Quiere dezir donde
quiera, ò por aqui, ò por alli, ò de
acà para acullà: ansi como dezi
mos, andase por aì, que dize, çaçã
campa nemi.

çaço-

ARTE MEXICANO.

çaçocan. Quiere dezir, por aï don-
de quiera (ò solo) donde quiera
ansi como preguntando, que de-
zimos, dõde lo hallarè? que res-
ponden, çaço can, que quiere de-
zir, por aï donde quiera. Y çaço
cana, es lo propio en demanda, y
respuesta. Y ansi dizen, çanachin,
ó. çan achiton, que significan no-
mas de vn poquito.

çanen. Quiere dezir por demas an-
si como dezimos, çanen onia, fui-
por demas.

çaniio, y iolic. Quiere dezir passo a
passo, ó contiento, ó blandamen-
te. Y este se vñe en cosas que re-
quiere consejo y reposo: ansi co-
mo, çan y iolic xicchiúa, que quie-
re dezir, hazlo contiento.

çaniz, aqui cerca, çan onca, en esse
mes.

III. PARTE. 176

mesmo lugar, id est, por aî mesmo.

çan quenman, çan quenmach. Quiere dezir, passo, ò con tiento:ansi como, çan quinmach xitlato, habla con tiento, ò passo.

çaye, Quiere dezir, antes, ò por el contrario:ansi como quando dezimo, maçiù inticnonotza, amo ycmozcalia, can ye ycqualani, q quiere dezir, aunque se lo dezimos, no por esso auisa, antes por ello se enoja.

çan yeyo. Quiere dezir solamente, y esto se vîa en cosas especificas:ansi como, çan yeyo in tlaolli, que quiere dezir, solamente el mayz.

Cecni. Quiere dezir aparte, ò en otro lugar:ansi como dezimos en
fin.

ARTE MEXICANO

singular, çecni xictlaqualti, quiere dezir, dale de comer a parte. Y en plural duplica el medio: ansi como, çeçeçecni xiquintlaqualti, que quiere dezir, dales de comer a parte, id est, a cada vno de por si. Y çeçeçecni, (abfoluto) quiere dezir cada vno de por si.

çemicac, quiere dezir, siempre, ansi como, çemicac ioliuaz in ilhucac, que quiere dezir, siempre, ó perpetuamente se viuirà en el cielo. Y quando dizen, çemicac rlayouילוian, dizen las penas eternas.

çenca. Quiere dezir, muy: ansi como dezimos, çenca xic ilpi, que quiere dezir, atado muy, que es lo que dezimos nosotros en nuestro vulgar, muy atado, ó como ello

ellos dicen , çencachicaùac, que quiere dezir, muy rezió.

çen. Quiere dezir enteraméte:ansi como , çen melahúac xic chiúa, hazlo enteramente.

çen, Quiere dezir enteramente, ò del todo, ó de vna vez: y siempre está en composicion, y junto con otra dicció, ansi com, tic çéchiúa in tomil, que quiere dezir enteramente hazemos nuestros mayzales, omoçenchiuh, de vna vez sola se hizo. Ycçen oya, quiere dezir, poresto se fue del todo.

Eçe. ò yeçe. que es todo vno, y quiere dezir, empero:ansi como dizé .tel mocaquieçe amo çenca, que quiere dezir , oyese , empero no del todo, ò como quieren dezir los Indios , entiendese , empero

ARTE MEXICANO

no muy bien.

Ic. y. quin. Quiere dezir quando:
ansi como. ic tompeuaz? quando
te yràs? iquin ualaz? quando ven
dras?

Ic. Solo adueruio, significa, por tan
to, ò con esto, ansi como, nic tla-
caualtia in Pedro, ic onech miçti,
que quiere dezir, fuile a la mano
à Pedro, y por esto (onech yxili)
me hirio. Y onech miçti. se toma
por hazer mal.

Icoac. significa entonces, ó quando;
y aunque se escribe ansi la pronú-
ciacion, es como con .q. ansi co-
mo quando dezimos .iquac. y el
escrito hade ser .icoac. aunque
sea la pronunciacion. iquac. Y
significa lo escrito, entonces, ò
quando.

Ichta-

ichtaca. significa, escondidamente,
ocultè: así como, ichtacà tlatoa,
habla oculto.

içinhca. significa presto: así como
.içinhca motlalli, sientale pres-
to.

ineca. l. itzinecca. quiere dezir, al
principio quando se començò la
cosa: así como. eùatica tequipa-
noa, auh itzineca tlatoa, que
quiere dezir, sentado trabaja, pe-
ro al principio habla.

zimpa. ay algunos que dicen por
la mañana con este vocablo: así
como. youàlytzimpa. que literal-
mente quiere dezir, lo vltimo, ò
el fin de la noche. Y de aì se deri-
ua lo que oy dezimos. yehuatzin-
co, que lo entendemos los natu-
rales, y nosotros, por la mañana

Zz

del

ARTE MEXICANO:

del dia quando amanece.

Ilhuiz. ò .ilhuice. Quiere dezir, sin
causa, ò sin proposito: assi como
yenienotza, auh ilhuicecoch
que quiere dezir, ya lo llamo, pe
ro sin proposito duermo. canic
machti auh ilhuice tzatzi. enfe
ñolo, pepero gita sin proposito

Inmanel. Quiere dezir, dado que
supuesto que: y vñase quando
cosa es assi como se dize. ima
nel pilli. que quiere dezir, dado
que sea principal: ò como suelen
reprehenderse vnos a otros, ò
amenagan vnos a otros cō el Ma
nuel. que responde el amena
do. imanel teopixquile. que d
ze, dado que sea Padre, que?

Inmany. Quiere dezir, a esta hora
assi como; à que hora murio Pe
dro

dro? dizen . quenman omic Pedro, responden . inmany. a esta hora.

moztlayoc. Quiere dezir, effotro dia despues: assi como . tianquizco otiúia auh ye moztlayoc oqui auh. que quiere dezir, fuymos altianguez, y luego effotro dia despues llouio.

inachito .l. in acachto. significa lo primero : q̃ assi como . izcatqui in acachto tiquilhuiz, ves aqui lo primero que dirás, ò lo primero que le has de dezir.

amo. quiere dezir.no. y quando se junta cõ el pronõbre .in. inamo. quiere dezir. que no. Assi como in teuatl in amotimozauaznequi que quiere dezir, tu que no quieres ayunar.

ARTE MEXICANO.

Atley. Quiere dezir, no ay nada. Y
junto con el pronombre .in. e
.in atley. que quiere dezir, de dō
de no ay nada: así como . icou
in atley in tlaùilli, que quiere de
zir, no ay maiz. In atley tictlaliz,
quiere dezir, pondraslo donde
no ay nada: In ayac. quiere dezir
donde no ay nadie: así como. in
ayac ixpanca ticmacaz . darfelo
has quando no estuviere nadie
delante. In ayamo. quiere dezir
antes que , ò quando no: así co-
mo . inayaamo timocatequi, q
quiere dezir, antes q fuesfles bap-
tizado.

In canin, donde quiera que: así co-
mo, in canin tiquittas ticqual-
huicaz. de donde quiera que lo
hallares lo traeras.

Inic

Inic. para que, ò con que, ò muy:
 así como .inyùeltitlanectocaz.
 para que bien creas. izca inictic-
 chiùaz. ves aqui con que lo ha-
 gas.

Inictlaúeliloc, significa es muy tra-
 uiesso.

Iquac. significa quando: así como
 iniquac otitlatlaco. que dize, quã-
 do pecaste. Deste no se vsa pre-
 guntando, sino es quando se le
 añade .cuix. Y esto ha de ser así
 como . iniquac otimoquatequi
 cuix yetitlaneltocaya? que quie-
 re dezir, creías ya quando te bap-
 tizaste?

Y con este .cuix. no se vsa mu-
 cho el interrogante, quando se
 dize . iniquac tonpeúaz. como si
 preguntásemos, quando te par-

ARTE MEXICANO.

.f. à algun viaje, porq̃ no es muy cōgruo. Y se ha de dezir para que sea bueno. ietonpeuaz, quãdo te partas.

Tambien en la confesion se vsa mucho este .cuix. en el ieterrogatorio della: assi como .cuix. titlauana? te emborrachas. cuix. tic qua nacatl nezaualizpan. comes carne en dia de pescado? De manera, que hemos de vsar deste .iniquac. quando dixeremos alegando algun lugar, ò cita, diremos, in iuhqui nicã oquito, que quiere dezir: assi como aqui lo dixi. Inoc. inoquic. quiere dezir entre tanto, in occepa, quiere dezir, lo que otra vez: assi como .in icoac, in occapa timoyolmelaui que quiere dezir, como la otra vez

III. PARTE. 181

vez te confessaſte. In ompa. allá.
in quemman: y tambien. in quen
mannian. que quiere dezir, algu
nas vezes.

In tlacamo, ſignifica; ſino. intlaca-
nel. idem: aſſi como. intlanel çea
xiqualuica (id eſt) ſi no quiere ve
nir traeldo. Intlanel. aunque, ò
dado que, ó por eſto: aſſi como
.intlanel tipilli cuix amotimi-
quiz. que quiere dezir, pueſto ca
ſo que ſeas principal, dexarás por
eſſo de morir (dezirſe ha, aora lo
ſea, aora no lo ſea.)

Iuhqui, denota ſemejança: aſſi co-
mo. iuhqui in tlaçolli: aſſi como
mo eſtiercol.

Ixquichca. ſignifica tanto como, y
es comparatiuo: aſſi como. ix-
quichca in tecaman, que quiere
dezir

ARTE MEXICANO

dezirtanto como esta. tecama.
Ixcopa. por la faz, ò la delantera. Ix.
tomaùac. es como frasis, y quie
re dezir, desuergonçadamente, ò
apsuradaméte. Y yalúa. lo qayer:
alsi como. yalúa onimitzilúi, lo
que te dixe ayer, yalúa yoc, lo q
te dixe el dia antes, y yolic. despa
cio, ò con tiêto. Y dizese en cõju
gaciõ, no yolic. de mi espacio, ò
de mi tiento, moyolic. tu. y yolic.
aquel. Y tâbien puede mudar sen
tido, y dezir, no yolic. de mi cora
çon, ò de mi voluntad.

Moyolic. de la tuya. Y yolic.
de la de aquel. Y en el plural.

To yolic. de nosotros.

An moyolic. de vosotros.

Y yolic. de aquellos.

Pero no es muy vsado.

Yuip

Ytiptlayoc. quiere dezir, antier
Ye nauh yopa. quiere dezir, quatro
dias ha.

Ye macuilli. quiere dezir cinco dias
ha: y assi va discurriendo hasta
veinte, que es el numero hasta q̄
cuentan: y de ai adelãte van por
lo mayor, añidiendo diezes.

Iz. quiere dezir aqui, ó de aqui, ó
por aqui: assi como. iz oquiz. por
aqui passó. iz omeuh. de aqui se
fue. iz oquiz. por aqui passó. caiz
ocatca, que aqui estaua.

Izca. quiere dezir, ves aqui. Y en re-
uerencial dize. izcatqui.

Ma. junto con el imperatiuo, tiene
su sentido de mandar, y con el
optatiuo, de dexar: assi como im-
peratiuo hagalo yo, dize. manic-
chiúa, y cō el optatiuo tiene tam-
bien

ARTE MEXICANO

bien su sentido: así como. manicchiuani, que quiere dezir, ó si lo huuiera yo hecho.

Maca. con el imperatiuo quiere dezir, no, y con el optatiuo, ò si no: así como en el imperatiuo. macaxicchiua no lo hagas: y con el optatiuo dize, macaxicchiuani, que dize, ò si lo huuieras hecho.

Macamo. es tambien vocatiuo, y quiere dezir, no.

Macaçomo. Quiere dezir, puesto q nunca y no: vsase quando otorgan, respondiendõ a otra negociacion: así como con despecho responden, con afeccion de perpetuidad, dizen quando preguntan á algun Indio. cuixti Español? eres Español? macaçomoni Español? responde con despecho

cho lo dicho. Y dicen, puesto que no sea Español, cuix amo ni Christiano (por esso de ser lo que es así, cuixti Español) eres Español, dicen. maca como ni Español .cuix amo ni Christiano. q̄ quiere dezir todo seguido , puesto que nunca, y no soy Español, por esso dexo de ser Christiano?

Otro vt supra , preguntan , atitlatonitiez, que quiere dezir, has de ser señor? responde, maca como nitlatonani, que quiere dezir nunca lo sea, ò no lo se, ò nunca yo le sea.

Macaçotley, quiere dezir, puesto q̄ no, ò nada, ò nunca: y se vsa, ni mas, ni menos que essotro passado: así como, macaçotley in notlatqui, cuix nimiquiz, que dize, pues.

ARTE MEXICANO,

puesto que no tenga hazienda;
por esso no me he de morir?

Macana. ò. macampa. quiere dezir
en alguna parte: y vñase cō el im-
peratiuo, y con el vetatiuo : así
como . macanaxictlaça. que quie-
re dezir, echalo por do quiera : y
macanatictlaça. quiere dezir, mi-
ra no lo echés por aì.

Macana paxiauh, quiere dezir, vete
con la mala ventura. Y tambien
dizen no vayas por aì, id est,
por ázia alguna parte.

Mayecnel. quiere dezir, como noso-
tros dezimos, ea, a ello, alto, in-
citando a otros: así como . maic-
nel titequipanocan. que dize, al-
to, ea, al trabajo, a ello.

Macaço, quiere dezir, ya que, ò. ya,
así como . macaço titlaquaxite-

no-

notza. que dize , ya que comes
combida,ò llama,
Tecoanotza, verbo , es combidarà
comer, o a merendar.

Macaço mochiuh. quiere dezir, ya
es hecho: assi como, macaço mo-
chiuh in ntlachia , que quiere
dezir, quando mirè ya cra hecho,
ò ya es hecho.

Mach. es aquello que nosotros sole-
mos dezir por sincopa, que dezi-
mos, dizque: assi como . machti-
quilhui. que quiere dezir, dizque
lo dixiste , mach amo , dizque
no.

Maçayeyo , l. maçan yeixquich ,
quiere dezir, no mas: anfi como
si mandamos echar agua en la
tinaja , que nos parece que bas-
ta dezimos , macayeyo . l. má-
can

ARTE MEXICANO

can ye ixquich. que dize, no mas
ò basta.

Manel. quiere dezir, dado que : assi
como. manel pilli. que quiere de
zir, dado que sea principal : assi
como quando vno se quexa de
otro, que le reprimen diziendo-
le que es principal, respõde, ma-
nel pilli, dado que sea principal,
denotando que lo es: como si di-
xessemos , mas que sea princi-
pal.

Matel. este quiere dezir algunas ve-
zes, oxala, y otras vezes parece
significa vn desseo, y gana de la
cosa: assi como si dixessemos a al-
guno, quien quiere esto ? dizé el
ganoso dello, matel neúatl, que
quiere dezir, oxala fuesse yo aq̃l
a quien ello se ha de dar.

Matel.

Matel tic iecoca, quiere dezir, prouemos agora: así como si dixesemos, como haremos esto? qué ticchiuazque y? Responderan, matel titlayeyecoca, que quiere dezir, prouemos á hazerlo. Y mathelyuhqui, se dize, sea desta manera, ò, matelyeuatl, sea esso.

Miecpa, quiere dezir muchas vezes así como quando se pregunta, quezquipa? que quiere dezir cuántas vezes? se responde, miecpa, muchas vezes.

Mochipa, quiere dezir siempre; así como se pregunta, quezquipa tiztlacati? quantas vezes mentiste? responde, mochipa, que quiere dezir siempre: así como, mochipa nicchiúa, que dize, siempre lo hago.

ARTE MEXICANO.

Momoztla, quiere dezir cada dia,
vn dia tras otro: assi como, mo-
moztla, amo nipaqui: assi como
vn dia tras otro no traygo contē-
to.

Moztla, quiere dezir mañana: assi
como, moztla Missatic ihtati, q̃
dize, iras á Missa mañana.

Nen, quiere dezir, en valde: assi co-
mo, canicmacti auh çan nēqui
mati, que dize, ya lo enseño, yes
en valde.

Nenoc, quiere dezir, de entrambas
partes: id est, de vna, y de otra. Y
dize se de maderos, de piedras, de
mantas, y cosas que tienen dos
hazes.

Necoc, tambien significa lo mismo:
à dextris, & à sinistris.

Nechà, breue, inechpa, quiere dezir
alli

alli,ô de alli,ó por alli.

Nepa, quiere dezir, allá,ó de allà, ô por allà.

Nepapan, es multitudinario: assi como, nepapan tlaca, que quiere dezir diuersidad de gente; que juntamente con ser multitudinario, es tambien colectivo, y no se puede dezir en singular.

Nepanotl, quiere dezir, juntamente, ó de comun, y vñase quando en algo se juntan algunos, y se ayudan vnos à otros: assi como, manepanotl ticchiúacâ in tomil, que quiere dezir, hagamos nuestros sembrados de comun.

Nepantla, en medio: assi como, tlalnepantla, en medio de la tierra. Y este se puede entender por el punto fixo del medio de la tier-

ARTE MEXICANO

ra: y también por el medio de tierra, y tierra, el qual es, quaxochtlimojon.

Nican, quiere dezir aqui, ò de aqui, ò por aqui.

Niman, quiere dezir luego: así como si se manda algo se dize, niman xicchiuacan, hazeldo luego.

Niman amo, quiere dezir en ninguna manera: así como si dixésemos, xicpopolui, que quiere dezir perdonalo, responden, niman amo, en ninguna manera. Ve alli, nipa xiauh, responde, niman amo.

Nipa, ò, nepa, que todo es vno, significa alli, ò de alli, ó por alli, ó aculla.

No, significa y tambien: así como, ximo

ximoquenti no yhuàn in Pedro,
que dize, viftete, y tambien Pe-
dro.

Noyeuatl, quiere dezir, y effo tam-
bien. afsi como, llena effo, y effo
tambien, diremos, xichuicay,
noyeuatlì.

Nonca, ò, nuncua, quiere dezir apar-
te, afsi como, nuncua ximoque-
tza, que dize, ponte aparte, onõ-
can xictlalli, que dize, ponlo a
parte.

Hoc, este denota algun poco de tie-
po, id est, interuallo: afsi como,
hoc xicchia, que quiere dezir, ef-
pera vn poco: Hoc nepa, dize, vn
poco mas allà: Hoc achi, dize vn
poco mas acá. Y effo denota en
cosas de cantidad.

Ocachi, quiere dezir, vn poco, y v-

ARTE MEXICANO.

fanlo sin verbo, para dezir, espe-
ra vn poco, ò detente vn poco, ò
de aqui à vn poco. Y lo mismo
es el que se sigue.

Occuelachico. Y este se vsa con el
verbo: asì como, occuelachican-
tiazque, q̃ quiere dezir, de aqui à
vn poco nos yremos.

Occampa, quiere dezir, à dos par-
tes: asì como, occampa mo-
caqui, que quiere dezir, donde se
entiende, ò donde se oye? que
responden, occampayxti, q̃ quiere
dezir: a entrambas partes, ò de
entrambas partes: id est, de vna,
y otra parte se oye, ò a entran-
bas proposiciones corresponde,
ò de entrambas proposiciones se
entiende, ò se vee.

Occepa, quiere dezir, otra vez: asì
como

como, amo occepa xicchiuà, que dize, no lo hagas otra vez.

Oc cenca, quiere dezir, muy mas, y occenca nepa, quiere dezir muy mas allà, afsi como, cenca nepa xictlaça, arrojallo allà. Y arrojà llo muy mas acullà, dize, oc çenca nepa xictlaça, que dize, arroja lo muy mas acullà : id est, magis, ac magis.

Oc mayà, quiere dezir de aqui a vn poco: y lo mas corriente es, espera: afsi como, oc maya nitlacui-loz, q̄ es como si dixesse, de aqui á tantito escriuirè.

Ompa, significà allà, ó de allà, ò por allà, y se puede vsar como le dicen el sentido.

On, denota distancia, y algunas vezes, vn, no, es afirmarle en lo q̄

ARTE MEXICANO.

dize: alsí como, ixquichcapa no
conten namimomantzin, que es
como nosotros dezimos; infinitas
vezes beso las manos de v.m.
que conforme los Naturales di-
zen el Romance, es desde aquí
allà beso tus manos. Y es de
notar, que aquí se vsa el .nin. bol-
uiendose en .noc. por quanto la
letra que se sigue es vocal, y la
recibe la .c. anterior del final del
.noc. alsí como, nictennamiqui-
momatzin, dize, beso tu mano.
Pues para vsar el .on. se dize, el
.nic. en .noc. De manera, que el
.noc. con el .on. dize, noc onten
namimomatzin, que dize beso
(in actu simul & semel) tu mano
(besa, y dize) Y lo mismo haze el
.tic. y el .qui. y sigue conjuga-
cion

cion, así como.

Noconten namiqui. Yo beso.

Toconten namiqui. Tu.

Conten namiqui, Aquel.

Toconten namiqui. Nosotros.

Anconten namiqui. Vosotros

Conten namiqui. Aquellos.

Y así por toda la conjugacion
Regular.

Onca, quiere dezir, aí, ó de aí, ò
por aí: así como, onca xictemo,
buscalo aí, ò de aí, ò por aí.

Oque, quiere dezir, ea, alto, presto:
así como, oque ximoquitzacan,
ea, alto, presto: como si dixessemos,
leuantaos presto, alto.

Oquexquich, quiere dezir, quanto
falta? así como, quexquich inic
onaziz? que quiere dezir, quanto
falta para que allegue, ò para alle
gar?

ARTE MEXICANO,

gar? y vñase este en cosas de cantidad, ò distancia : assi como, ocquexquich ca, dize, que tãto mas allã, denotando espacio, ò distancia. assi como , ocquixquich ca in tepetl , que quiere dezir, que tanto mas allã de la sierra, ó quãto mas hazia la sierra ? responden, oyuh yo, que quiere dezir, ansi ansi, ò de esta misma manera.

Quema, ò . quemaca, ò . quemacatzin, quiere dezir, si, cõ las calidades de afeccion, y reuerẽcia, segun las reglas primeras. Y aqui se aduierta, que no cabe el .pol. ni .pil. sino solo el .tzin.

Qualcã, quiere dezir, a buen tiempo, ó á buena razon : assi como, qualcã oti ùala, que dize, á buen tiempo veniste. Y tambien, quie-

re dezir, buen lugar, ó poi buen lugar veniste.

Quemach, este denota tardança: así como quando dezimos al que se tarda, has de venir? Y algunas vezes quiere dezir, como: así como dezimos, quen mach oyà, q quiere dezir, como se fue?

Quenpa, quiere dezir, lo demas no lo se, ò lo que despues sucedio; así como quando dicen, yeuatlì nixpanomochiuh auh yninouà-lla quempa, que quiere dezir, esto se hizo en mi prescncia, pero despues que yo me vine, no se lo que passò.

Quenin, usan deste quando hablan absolutamente, quando dicen, como?

Quenami, quiere dezir, que tal, ò de

ARTE MEXICANO

de que manera: así como en cō-
paratiuo q̄ pregunta vno, quena
mi in Viso Rey? que quiere de-
zir, de que manera es el Virrey?

Queno, quiere dezir, que sey o, ó no
se nada de esso, ó ya puede ser. Y
vsase en respuesta: así como, quil
mach Pedro inoquimicti? dizq̄
Pedro lo matò? y respōde, queno
que quiere dezir, puede ser, ò no
se nada.

Quennel, quiere dezir, finalmente,
ó en fin: así como, quennel cati-
tlatlacoanìh, que quiere dezir fi-
nalmente somos pecadores.

Quentel, ò quenteltin, significa ra-
zonablemente, ó algo bien. Y v-
san este quando salen de alguna
dificultad, ò algun trabajo: así
como, quentelonicchiuh, que
quie-

quiere dezir, razonablemente lo hize.

Quil, quiere dezir, dizque: assi como, quiloya, que quiere dezir, dizque se fue?

Quin, quinaxcà, quiniz quini, quiere dezir, aun agora poco ha: assi como, quinoya, aun agora poco ha se fue.

Quinquac, quiere dezir, entonces, y quiaúac, quiere dezir, fuera: assi como, quiac, vsan entre si los Naturales, especialmète las mugores, quando se enojan con sus muchachos, ò sus perillos, les dicen, quiac, como si dixessemos, fuera fuera.

Tlcpac, es lugar alto, ò arriba, en lugar: assi como, tlcpac nemi, arriba está, ó arriba anda.

Tco-

ARTE MEXICANO

Teotlac, es la tarde del dia: y assi dicen, yeteotlac, ya es tarde.

Tlacuel, hablando con vno, es como si dixessemos, ea, à vno solo; y en plural a muchos se dize, tlacuelca, ea.

Tlaúizcalpan, es en amaneciendo, y tlaúizcalli, el amanecer: y tambien, tlaúizcalehúalotl, la auro-
ra, y tialchipaua, tambien es la au-
rora. Y el sentido literal es, el des-
pejarse la noche, ò la mañana,
que es como quando dezimos,
ya aclara la tierra.

Tleica, quiere dezir, porque: y vñase
interrogatiue. Y tambien signifi-
ca, a que? assi como, tleinicoti-
ualla, que quiere dezir, a que ve-
niste?

Tleypampa, quiere dezir, porque
cau-

causa. Y tambien se vſa interrogatiue : anſi como, tleipāpatiaz. nequi? que quiere dezir, porque te quieres yr?

ùeca, quiere dezir lexos, aſſi como ùecatiaznequi, que dize, lexos quieres yr.

ùecapa, quiere dezir, en alto: aſſi como, ùecapan ca, que dize eſtá en alto.

ùecatla, quiere dezir, hondo, o coſa honda: aſſi como, ùecatlaxictataca, que dize, ahonda.

úel, quiere dezir por ſuperlatiuo, bien. Y lo cierto es, vn encarecimiento, con que junto con nombres, haze ſuperlatiuo: aſſi como .ùelonicchiuh, que quiere dezir. cabalméte lo hize, ùelticchiúaz, hazerlo has cabalmente, ò bien.

úelcà

ARTE MEXICANO

ùelcà, quiere dezir bien está: así como, ùelca inomochih, que quiere dezir bien está lo hecho.

ùelixquich, quiere dezir justamente, ò cabal, así como, ùelixquich ichpochtli, que quiere dezir justamente donzella, ò cabalmente donzella.

ùeùeca, quiere dezir: algo apartadamente: así como, ùeùecaxicquetza xochiqualkuauitl, planta, ò pon apartadamente los arboles frutales.

ùiptla, quiere dezir pasando mañana, ò tras mañana.

Yalúa. quiere dezir, ayer, y .yalúa-youac, quiere dezir, ayer noche.

Yancuic, y .yancuicac, el vno quiere dezir, nuevo, y el otro, nueuamente, ò cosa nueva.

Ye,

Ye, quiere dezir, ya : assi como, ye-
uitz, que quiere dezir ya viene.

Ye axcan, quiere dezir, ó en este dia
ò en este tiépo: assi como, ye ax-
can otiúallaque, en este dia veni-
mos, ò ye axcan quiza, que dize,
en este tiempo sale.

Yete, yeitetl, yeyecuixca, es como
dezimos, estotro dia, ò dias passa-
dos : assi como estotro dia fuy à
Tacuba, que dize, yetel oniùia
Tlacopan.

Yeica, quiere dezir, y portanto, ó
porque: assi como, onechaúac ye-
ica onicmicti, que quiere dezir, ri-
ñóme, y por esso le di. Y tambié
dize, yeica titlaùeliloc amo ni-
mitztlaocoliznequi, que quiere
dezir, porq̃ eres bellaco no quie-
ro tener misericordia de ti.

ARTE MEXICANO

Ynepa, quiere dezir mas allà. Y los Predicadores para dezir antigua mente, ó dias ha, vsan deste aduerbio: asì como, amo oncan ynepa, que quiere dezir, no ay, sino mas alla, mas antiguamente, in nepa in ayamoticaqui in Teo tlatolli, que quiere dezir, antiguamente antes que oyessemos la palabra de Dios.

Yeppa, y tambien, yeypa, quiere dezir, âtes: asì como, yeppayuhqui con .pp. quiere dezir, anñ estaua antes, y .yeypa, quiere dezir como nosotros dezimos, ya llegamos a tiempo. Exemplo, yeypaticate in neçaualizpa, quiere dezir, ya estamos en el ayuno.

Yecuatel, quiere dezir, algo mejor està ya: y se ha de pronúciar la .a. del

del .qua. ansi, y dela manera q̄. e. aunque se escriua con .a. ansi como, quenca in cocoxqui, q̄ quiere dezir, como está el enfermo? responden, yecuatel, ya esta algo mejor.

Teorlac, es la tarde del dia, y para dezir ya es tarde, se dize, yeteotlac, ya es tarde; y ha de dezir, yecuetel.

Yeúapanocniuh, quiere dezir, hasta aqui era mi amigo: así como, yeúapanocniuh auh acmoye, q̄ quiere dezir, hasta agora era mi amigo, y ya no.

Yocoxca, quiere dezir templadamente: ansi como dezimos, yocuxca ximonemiti (reuerencial) que quiere dezir, vna v. m. templadamente. Y. yocuxcaxinemi,

ARTE MEXICANO.

es, viue templadamente.

Yoac, quiere dezir noche, ó de noche: assi como, yoacti cochiz, de noche, ò en la noche dormirás.

Yeuatzinco, quiere dezir la mañana, ò por la mañana: assi como, yeuatzinco tiyzaz, despertaras à la mañana, ò por la mañana, y yrás.

De los nombres, y aduerbios
numerales.

C A P. XVII.

ES de saber, que el contare en esta lengua es hasta diez, y luego dizē diez y vna, hasta llegar a quinze, y luego dizen quinze y vno, hasta llegar a veinte. Y quando
la

la cuenta es larga, ò quantiosa, cuentan por veintes, y de dos en dos vezes: afsi como, cenpoalli, veinte, ompoalli, quarenta, epoalli, sesenta, nahpoalli, ochenta, hasta que llegan á ciento, que llaman, macuilpoalli: y así vá multiplicado los veintes, y luego los cientos.

Pero el estilo que tienen en contar por menudo es, desde vno hasta diez, y quinze, y hasta veinte.

Y es de saber, que segun las cosas cuentan, de esta manera varian los nombres de los numeros: los quales andan en el Vocabulario del Padre Fray Alonso de Molina copiosissimos, que por estarlo tanto alli, y por escusar volumen, no los ponemos en este Arte: fuera

ARTE MEXICANO,

de que las diferencias que vsan,
son todas para cada cola de las
contadas, variando el nombre, ó
el modo de contar: assi como pa-
ra cosas racionales, maderos, ó
mantas vsan vn modo, otros pa-
rà otras cosas: assi como para pe-
tates, que estan tédidos, para tor-
tillas, y cosas semejantes, ó llanas
que estan delgadas. Assi como
debaxo desta cuenta, hazen las
demas, con la variacion de la ca-
lidad de la cosa, assi como,

Ce. 1.

Ome. 2.

Yey. 3.

Naui. 4.

Macuilli. 5.

Chicoace. 6.

Chicome. 7.

Chi

Chiuey,	8.
Chicnaui.	9.
Matlactli.	10.
Matlactloce.	11.
Mactlome.	12.
Matlactlome.	13.
Matlactlonauí.	14.
Cactolli.	15.
Cactol'loce.	16.
Cactollomome.	17.
Cactollomei.	18.
Cactollonauí.	19.
Cempoalli.	20.

Y en llegando a estos numeros, por ellos van diferenciando la calidad de lo que van contando, que aunque es curiosidad, no es muy necessaria, y assi se remite al curioso, ó al Vocabulario, con que este Capitulo queda satisfecho.

ARTE MEXICANO.

De las conjunciones , ò interposiciones : y de otras particulas.

CAP, XVIII.

LAS Conjunciones copulativas son las que se figuen, Ansi como, y. es. quiere dezir, y uúā yehqueneauh. Y lo que nosotros dezimos, tambien, es en esta lengua .no, vale como tambien.

Exemplo de la primera. El. yequene, se vsa en sentencias, ó historias: assi como quando dezimos vno hirió a otro, y despues que lo huuo herido, acabòlo de matar: y assi dize; ce tlacatl otemicti yequene ynouel teococo niman
etc

otemicti.

Auh, Esta particula se vfa en historia
alsi como si dixessemos, vna co-
sa nos enseñara â conocera Dios
en quãto Dios, y otra nos lo mos-
trara en quanto Hombre. Dema-
nera, que para vlar la dicha parti-
cula, hemos de dezir, in çecni-
tech iximachtiz in Dios, in ye
Teotlah in ocnoçecni tech, hit-
titiz in ictlacatl oquitzintli.

Las disiunctiuas son, aço, anoço,
acanoç como, anoçe; asì como si
dixessemos, Pedro, ò Iuan, que
diremos con alguna destas, Pe-
dro, aço, l, Pedro anoço, Iuan, y
asì son las demas.

Causal, y colectiua: asì como si di-
xessemos, y por tanto, y por esto,
vlaremos destas .ic. inic. ipampa:
asì

ARTE MEXICANO

assí como si dixéssimos, bebio
mucho, y por tanto murio, que
diríamos, huel oatlic ic omic. Y
assí se vfa de las otras.

Aduersatiua, assí como dezimos,
aunque opuesto, que son estas
sus correspondientes, maçiúi
manel: assí como quando dezi-
mos, no te vean, ò no te oygan,
que dizen, maçiúi, que es como
poco importa, y. manel, aunque
me vean, dize, maçiúi manel
nechihtta.

Intlanel. Esta se dize quando la co-
sa no está cierta: assí como si di-
xéssimos, aunque no fuésses se-
ñor, no te temiera, que dize, in-
tlanelticlatouani amonimitz mo-
coçiz, Y tambien puede dezir por
este frasis, aora lo seas, ó no lo
seas

seas, no te tendré miedo.

as condicionales son, si, es, la qual
es, intla, así como, intla tiqui-
zaz xiquiza, que quiere dezir, si
te has de yr, vete.

Comparatiua, así como quãdo de-
zimos, quanto mas, ò quanto me-
xor, son, quenoçie, quenoquee,
quenomoçie, quenoc, amococ,
con. caye: así como dezimos,
fuesse de miedo, pero quanto me-
xor quedara en la Ygleſia, que di-
ze, nemauhcamouica, quenoçie
mateopan mocaúa. Y así se pue-
de vsar de todas las demas.

Dubitatiua es, así como nosotros
dezimos, de manera q̃ dize, anca.
ma no. así como si dixesse mos,
daſeló, no se enoje, que diriamos
xcmaca yocoaloz .i. yequallani.

La

ARTE MEXICANO

La continuatua es, así como si di-
xésemos, y luego que diríamos,
yc niman niman ye.

De las interjecciones.

CAP. XIX.

Para llorar hazen, he, hen, hui,
yuia, hue, y.

Para el que tiene temor, ô se admira
son. yuh, xiuh, yuya, hue, uí.

Del que exclama, ea, hui, yc.

Del que escarnece, ó burla, yuya-
hue, yu, o o.

Del que veda, ô reprime, xu, xi.

Del que mira, ô coge a otro en al-
gun delito, hui, xi, uica.

A estas no hemos dado exemplo,
por los muchos que en sí traen
de

III. PARTE. 199

de sus materias, que a cada passo se offrecen: y basta saber la calidad de cada vna dellas, porque ellas propias enseñan.

De algunas particulas.

CAP. XX.

Yn. **E**S mucho de notar, que ay en esta lengua dos particulas, que muchas vezes no significan en si nada, mas de adorno, y estas son, in, ça, pero son tan necessarias, que en algunas partes no seria intelligible lo que se dize sin ellas. Y algunas vezes el. in. (y las mas vezes) sirve de relativo: assi como, inoquichiuh, que quiere dezir, el que lo hizo, ò el que

ARTE MEXICANO

que hizo esto.

ça. El .çan. algunas vezes es para imitar lo que dize, ó haze: assi como si dixessimos, no digas mas desto, diriamos, çanixquich in tiquitaz.

On. Ay otra particula, qual es .on. la qual se antepone algunas vezes al verbo, para denotar distancia de lugar, ó tiempo: assi como si yo estuuiesse en alto, y hablasse a los de abaxo, diria yo, nontemoa, que quiere dezir, ya abaxo. Demanera, que si todos estuuiessemos arriba, para dezir, que ya abaxo, dirè, yenitemo, que quiere dezir: ya abaxo.

-Oc. Ay otra particula, que es .oc. la qual denota lo mismo en vna significacion que en otra: assi como

mo

mo quando dezimos, vn poco mas allà, dezimos, ocnepa: y si dixesemos vn poco mas acà, diriamos, ocnican. Y tambien ella en si suele significar, vn poco: assi como si echan agua en vna tinaxa, suelen dezir que eche otra poca, dicen, achi oc, que quiere dezir otra poca. Y tambien suele denotar algun poco de tiempo: assi como quando detenemos á alguno, que le dezimos, oc xicchia, q̄ quiere dezir, espera vn poco.

ual. A y otro particular, quales .ual: que haze demonstracion, y dize hàzia acà, y esta la anteponen à los verbos, para denotar, que la operacion del verbo se haze hàzia mi, ò hàzia acà: assi como, niauh, es yr hàzia acullà, ó hàzia allà

ARTE MEXICANO.

allà, y, niùalauh, es venir, que es
como si dixessemos, yr házia acá.

De algunas maneras de hablar.

C A P. XXI.

A Y algunas maneras de hablar,
especialmente en el subiuncti-
uo, y son las siguientes.

A estos Romances: si yo enseño, si
tu enseñases, si yo enseñasse, dire-
mos, intlanic machti. cuyx ye ni-
tlatlacoç, que quiere dezir, si yo
enseño, ò enseñasse: por ventura
errare en ello?

Intlanimitz machtiz, si yo enseñas-
se, y dezir lo proprio que arri-
ba.

Intlaxi temachti nimitzmecaùitē-
quiz,

quiz, que quiere dezir, si tu enseñas-
yo te açotarè.

El Preterito imperfecto tiene es-
tos Romances: Si yo enseñara, si yo
huuiera, y huuiesse enseñado. Y as-
si se ha de aduertir, que quando de-
notan tiempo passado, se hazen por
el Preterito perfecto: así como,
Intla nic machtiani amo qualaniz-
quia, que quiere dezir, si yo enseña-
ra, ó huuiera enseñado, no me hu-
uieran reñido: porque denota, que
con enojarse le riñeron.

Tambien dicen: así suelo predi-
car, ó suelo hazer, ó suelo yr: dicen,
iuhqui nite machtiani, ò .iuhqui nic
chiúa, ò iuhqui niauh.

El Futuro tiene estos Romances
Si yo enseñara, si yo enseñasse: quã-
do denotan Futuro. Y tambien es-

ARTE MEXICANO,

totros Romances: Si yo ouiera, y ouiesse de enseñar, se hazen por el Futuro: alsí como. Intlanic machtiz niquimilhuiz, que quiere dezir, Si yo enseñare, yo se lo dirè. Intlanic machtiz imoztla, que quiere dezir, ó si yo predicare, ó predidasse mañana? ó si yo huiera, ó huiesse de predicar?

De manera, que todos los demas Romances se reduzen al indicatino como diremos abaxo,

Y es de advertir, que estos Romances: Como yo enseñe, como yo ame, quando denotan tiempo presente se han de reducir á estos: alsí como hemos de dezir, Por quanto yo enseñe, por quanto yo amo. Y estos se hazen por el Presente de indicatino: así como: Ipampa uel
ni-

nitmachtia amo nech yolitlacoa,
intlein notechpaytollo, que quiere
dezir, Porque yo enseñó, o por quã-
to yo enseñó bien, no me da pena lo
que de mi se dize.

Estos Romances: como amaria,
como seruiua yo à Dios, se redu-
zen al Futuro de indicatiuo: assi co-
mo si dixessemos: Como enseñaré?
como amaré? assi como, quen nic
machtiz? quen nitetlaçotlaz? que
se vienen por este tiempo a hazer
interrogantes?

Estos Romances. Si enseñaria? si
haria? quando denotan tiempo pas-
sado, se reduzen á los que se figuen.
Assi como, Si enseñè por ventura,
si hize. Y estos se hazen por el Pre-
teriro perfecto del indicatiuo: assi
como; dizeme vno: Dizque predi-
caste

ARTE MEXICANO

caste tal dia en Mexico ? Y dize,
quil oitemachti çemilùipan Mexi-
co? Responde y dize, aço quemaca,
ca amo çenca nic ilnamiqui, que
quiere dezir, ya podra ser por ven-
tura si predique. Pero si denota
tiempo Futuro, como dezimos, res-
pondiendo à alguno que dize, si que
remos hazer algo, que responde: si
haria si tuuiesse aparejo, si enseñaria
si huuiesse gente, se reduzen estos
Romazces: Si harè, si enseñarè, ó si
hiziera, ó enseñara, y se hazen por
el Futuro de indicativo, que dize,
quemaca intlaùallaz in notlachi-
uaia canic chiùaz: intla ualhuia ima
ocualteúi canitemachtiz. Y se deue
notar, que si la cosa no està cierta
de hazerse, ò no ha de auer effeçto,
no dirèmos, nitemachtiz, sino ni te-
mach-

machtizquia, que quiere dezir, si vi-
niera gente yo predicara : ansi co-
mo si dixessemos, Intlaonca in tla-
calli, nitla cuazquia, que quiere de-
zir, comiera si huuiera pan.

Estos Romances: assi como, como
yo predicasse, como yo hiziesse; quã-
do denotan tiempo passado, y que
la cosa no estaua acabada, se redu-
zen ansi : quando yo predicaua, y
estos se hazé por el Futuro perfecto
del indicatiuo: assi como, In iquac
ompa nitemachtiaya in Mexico,
omochiuh, que quiere dezir, quan-
do yo predicaua en Mexico suce-
dio.

Y estos Romances, como yo pre-
dicasse en Mexico sucedio, se redu-
zen a este, que quiere dezir, quando
yo predicaua en Mexico, &c. Y si de

AR TE MEXICANO

nota tiempo passado, y acabado, se han de reduzir al Pretérito perfecto: assi como, quando yo prediqué, como dize, iniquac onitemachti Mexico, &c.

Estos Romances, como yo aya predicado, como huuiere ya predicado, se reduzen assi.

Y se hazen estos assi por este Romance: quando yo aya predicado, quando huuiera ya predicado, se hazen por el Preterito perfecto del indicatiuo: assi como, iniquac onicchiuh, iniquac onitemachti, hablando de tiempo passado, ô por venir, que quiere dezir, quando enseñè, ô quando hize.

Estos Romances: como yo amare, como yo predicare, se reduzen à estos: assi como, quando yo amare,
quan

quando yo predicare. Y se pueden hazer por Preterito, y Futuro: assi como, iniquac uel nic notlaçoti in Dios .i. iniquac uel nic notlaçotiliz in Dios: assi como dezimos, quando yo amè à Dios, ò quando le amarè.

Estos Romances, assi como, para que yo ame, para que yo enseñe, se hazen por el Futuro del indicatiuo, assi como, inic uel nic notlayecoltiliz in Dios notechmonequi iniqua rica, que quiere dezir, para yo seruir bien à Dios, he menester su gracia.

Y lo mismo es de estotros Romances: assi como, para que yo enseñara, ò enseñasse, para que yo fuera, ò fuesse enseñado, que se reduce a sí, inic uel nitemachtiz, que quiere

ARTE MEXICANO

dezir, para que yo enseñara, ò enseñasse bien.

Estos Romances, para que yria? ò a que proposito yria? se reduzen á estos, assi como, para que fue? ò para que proposito fue? Y estos se hazen por el Preterito perfecto de indicatiuo: assi como, tleinicoya Cuyoacan? para que fue a Cuyoacan? que es como si dixessemos, para que yria a Cuyoacan, ò a que proposito?

Estos Romances, para que aya llegado, mcnester ha auido darse priessa, para auer llegado: hazense estos por el Preterito perfecto del indicatiuo: assi como, con este Romance, si el ha llegado, priessa se ha dado: y dize, intlaoaçic uel ototocac, que propriamente es lo que arriba

riba diximos : afsi como , si llegó
priessa truxo.

Estos Romances, para predicar,
Para amar, si no explican a quien,
ni los que lo han de hazer, se hazen
por el Futuro de la voz impersonal:
afsi como, inic uel temachtiloz mo
nequi uelnemachtiloz, que quiere
dezir, para enseñar bien conuiene
aprender bien. Y si explica à quien,
y no el que, se haze la primera no-
ticia por el Futuro de la voz passi-
ua, y la segunda por el Futuro de la
voz impersonal : afsi como, inic
uellayecoltiloz in Dios, monequi
uel neçencaualoz, que quiere dezir
para seruir á Dios menester es apa-
rexarse bien.

Y si se declara a quien, ô el que,
se haze por el Futuro del indicati-

ARTE MEXICANO.

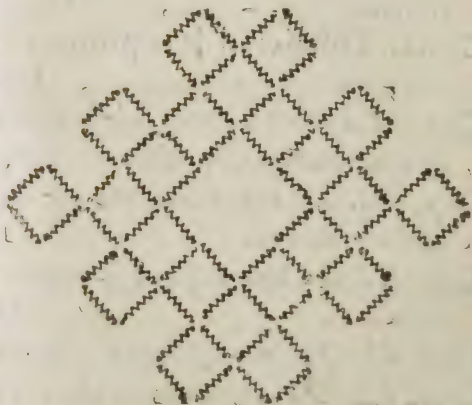
uo de la voz actiua: así como, inie
úel tictotlayecoltilizque in Dios,
totech monequi, úel titotlatlacol-
cauazque, que quiere dezir, para
que bien siruamos a Dios, conuie-
ne despedirnos de nuestros peca-
dos.

Estos Romances, para predicar
(así como) para dezir, para predi-
car como predicas, mejor seria no
predicar, y otros semejantes a es-
te, se reduzen a estos: así como, Si
has de predicar así, mejores que
no prediques. Y estos se hazen por
el Futuro: así como, yntlaçaiuhqui
temachtiz monequi, in amo tem-
achtiz, que propriamente quiere de-
zir, si así se ha de predicar, mejor
es no hazello. Y tambien dicen,

Inla

Intla mochipa xic chiñay tleyez,
 maçoxic caña, que quiere dezir,
 si siempre lo has de hazer
 así, mas vale no
 hazello.

FIN DESTE ARTE.



TABLA

TABLA DE LOS CAPITULOS que se contienen en este Arte.

PRIMERA PARTE.

- Cap. I. De la manera que se halla de declinaciones , y el numero dellas. Fol.1.
- Cap. II. Definicion de la primera definicion. F.7.
- Cap. III. De los nōbres substātiuos deriuatiuos, y cōpuestos. F.15.
- Cap. IIII. De los relatiuos , y demonstratiuos. F.27.
- Cap. V. De los verbos reciprocos. F.31.
- Cap. VI. De los adjetiuios. F.33.
- Cap. VII. De los pronōbres. F.34.

TABLA.

SEGUNDA PARTE.

- Cap. I. Primera conjugacion de verbos regulares. F. 45.
Cap. II. Segunda conjugaci6n de los verbos regulares. F. 57.
Cap. III. Comiença la conjugaci6n pasiva. F. 69.
Cap. IIII. De los verbos irregulares. F. 76.
Cap. V. Impersonal de sum, es, fui, se sigue vt sic. F. 82.

TERCERA PARTE.

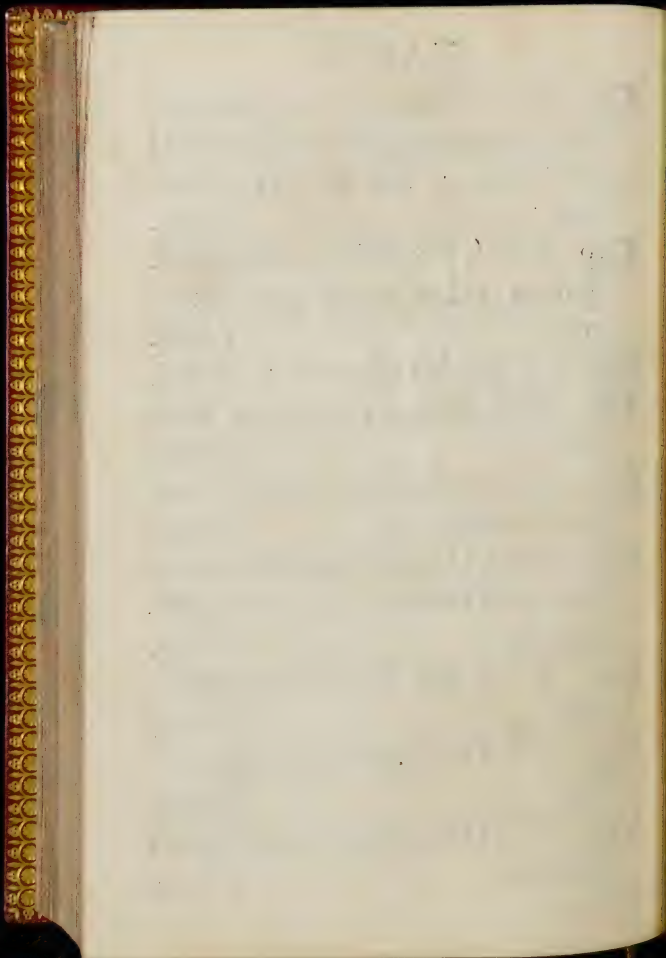
- Cap. I. En que se trata de la formaci6n de los tiempos. F. 98.
Cap. II. Formaci6n de la pasiva, y de los verbos impersonales. F. 100.
Cap. III. De las diferencias de todos

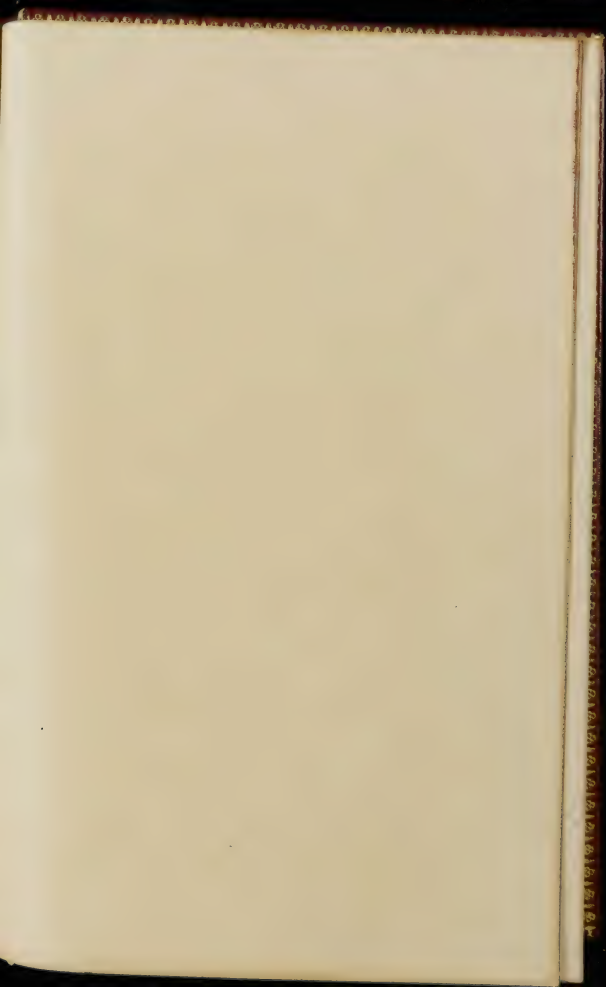
LABLA

- dos los verbos. F.116.
- Cap. IIII. De los verbos pasivos. F.120.
- Cap. V. De los verbos neutros. F.122.
- Cap. VI. De los reuerenciales. F.125.
- Cap. VII. De los verbos derivatiuos, y de los que se componen con otros verbos. F.134.
- Cap. VIII. De los verbos que se componen de otros. F.136.
- Cap. IX. De los nombres verbales. F.146.
- Cap. X. Siguenfe los de la voz pasiva. F.149.
- Cap. XI. Siguenfe los de la voz impersonal. F.150.
- Cap. XII. Siguenfe los nombres verbales adiectiuos, F.151.
Cap.

TABLA;

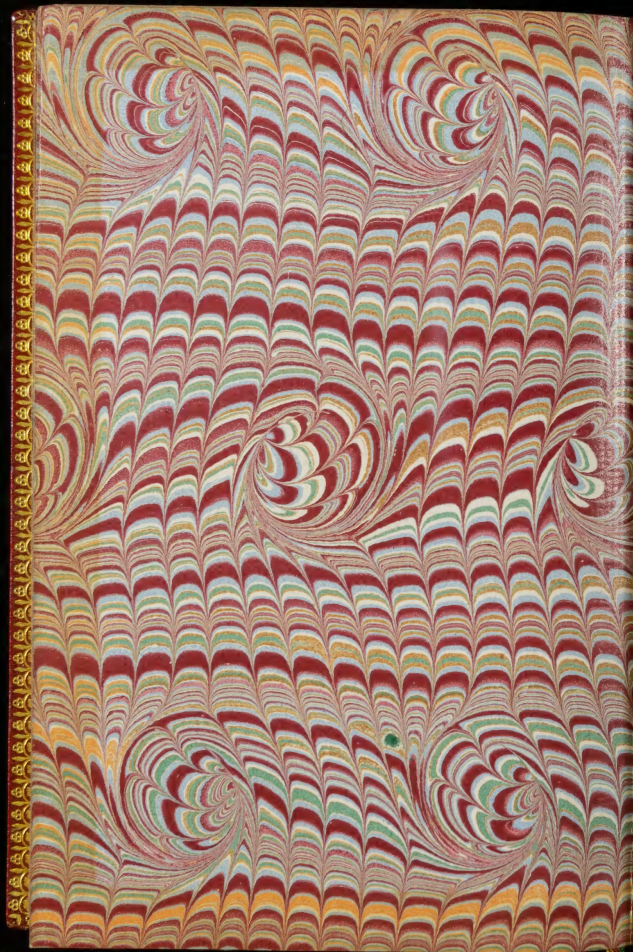
- Cap. XIII. De los verbos neutros,
de quien tambien salen nombres
verbales, y son de dos mane-
ras. F.153.
- Cap. XIII. Preposiciones que se
airman sobre otras preposicio-
nes. F.158.
- Cap. XV. De los adueruios. F.166.
- Cap. XVI. De los aduerbios loca-
les. F.169.
- Cap. XVI. De los nombres, y aduer-
bios numerales. F.191.
- Cap. XVIII. De las conjunciones, ò
interposiciones: y de otras par-
ticulas. F.196.
- Cap. XIX. De las interjeccio-
nes. F.198.
- Cap. XX. De algunas particu-
las. F.199.
- Cap. XXI. De algunas maneras de
hablar. F.200.

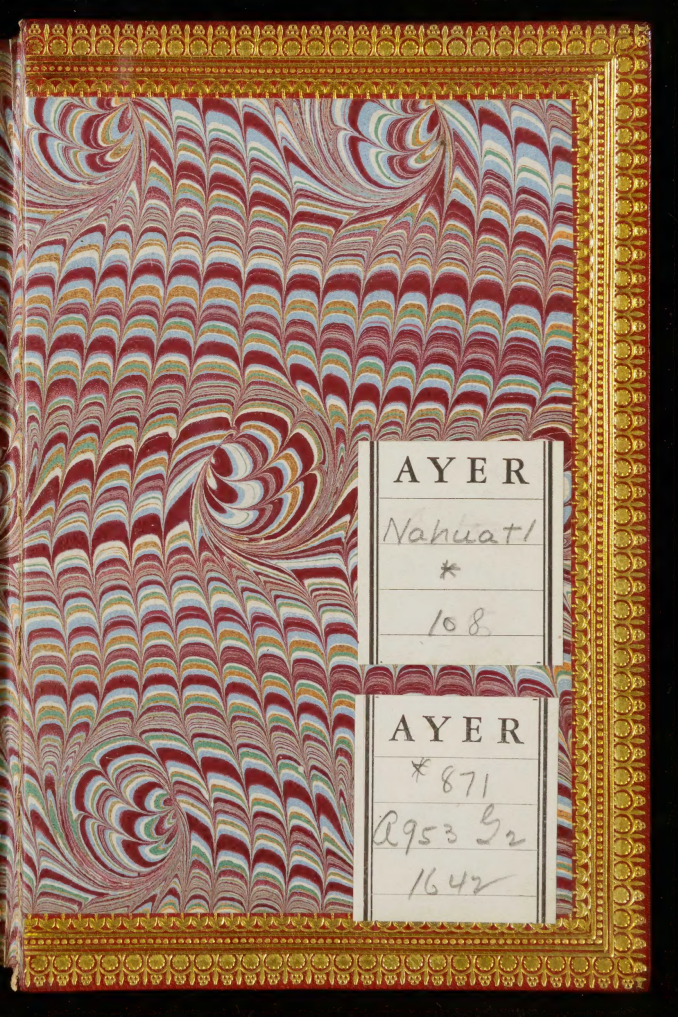




Abstract 1901

Page 8144



The image shows the front cover of an antique book. The cover is decorated with a complex marbled paper pattern featuring swirling, feather-like designs in shades of deep red, light blue, and cream, with thin veins of gold and green. This marbled area is framed by a wide, ornate border made of gold-tooled leather or paper, featuring a repeating circular motif. Two small, rectangular white paper labels are pasted onto the lower right portion of the marbled area. The top label contains the text 'AYER', 'Nahuatl', an asterisk, and '108'. The bottom label contains the text 'AYER', an asterisk followed by '871', 'Q953 G2', and '1642'.

AYER

Nahuatl

*

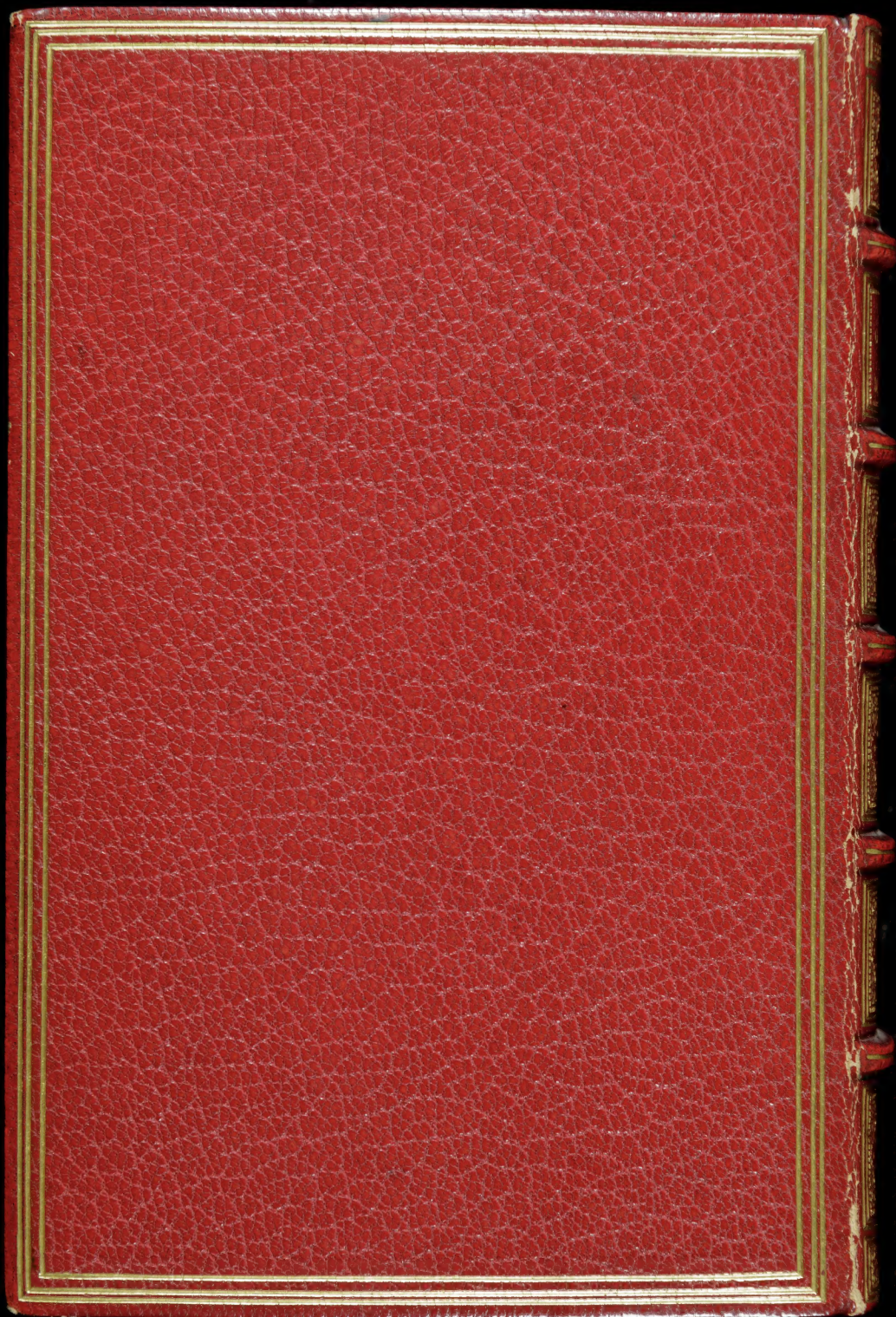
108

AYER

* 871

Q953 G2

1642



GALDO
GVZMAN
ARTE
MEXICANO

1642